

## **Оссолінські колекції.**

**CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.**

**Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy.**

**zespół (fond) 45.**

**Archiwum Dziaduszyckich**

**Część I. Rękopisy Biblioteki Poturzyckiej Dzieduszyckich.**

565. Teki Łukasza Gołębiowskiego (VI). „Do pamiętników Ludwiki Marii”. Odpisy korespondencji królowej Ludwiki Marii 1645-1667 z rękopisów Biblioteki Puławskiej i biblioteki Stanisława Augusta. *Koniec XVIII w. Części 2. K. 149+113.*

Teza Gołębionskiego nr. VII / (cz. I.a.)

Spis treści:

- ✓ 566 1.) Dziarsz Konwohaji z r. 1668. } Kopia z XVIII w. ieden.  
✓ 567 2.) " sejmowy 1669 r.  
✓ 568 3.) " elekcyj króla Michała, r. 1669.  
✓ 569 4.) Kopia traktatów z Carem Jmciem Moskiewskim. Traktat I-wszy  
Andruszowski (1669/70) (kopia z XVIII w.)  
✓ 570 5.) Dziarsz poselstwa do Kurfiršta Brandenburgskiego... 1670. (kopia z XVIII w.)  
✓ 571 6.) Relatione della corte Republica e regno di Polonia del  
1670 à 1671. (kopia z pocz. XIX w.)  
✓ 572 7.) Rejestr wyprawy od ... X. z Sobieskich Radziwiłłowej sance córce  
swey wojewodzinie bełskiej, 1671 (kopia z XIX w.)  
✓ 573 8.) List ks. Ciesiszewskiego z Warszawy 1672. (kopia z XVIII w.)  
✓ 574 9.) Proceder i punkta traktatów... z Flanem Rzymskim i Kaptanem  
Bazem, z pełnomocnemi od Cesarza... tureckiego  
Comissarzami pod Łwów zastanemi... (1672.)  
(kopia z XVIII w.)  
✓ 575 10.) Dziarsz z pałta tureckie zwrawieńskie (1676.) (kopia z XVIII w.)  
✓ 576 11.) Dziarsz elekcyj wolnej warszawskiej Króla Jmci Jana III  
z Annu Sobieskiego a. d. 1674 odprawionej. (kopia z XVIII w.)  
✓ 577 12.) List księcia florencyjskiego [Toskanji] do Mich. Flak. Paca, woj.  
wileńskiego, hetmana w. l. (1675.) (kopia z XIX w.)  
✓ 578 13.) Dziarsz drogi na Koronacji... Jana III, Kr. pol., 1676.  
(kopia z XVIII w.)

Do Pamiętników Ludwiki Maryji  
krozy Mładystawa IV: Jana Kazimierza,  
królów polskich.  
ito ito

/: 40. VI. G. /

część druga

1657. is. 13 Junis.

1  
Z rękop. bibl. puław. pod liczbą 1100

Ludwika Maria z Łaski Bożey Królowa  
Polska y Szwedzka Wielka Lierna Litew-  
ska, Rуска, Pruska, Morawiecka, Mantuan-  
ska Monzjer. Urodrona. Kwerska Przedzierna.

Wielmożny uprzejmie nam miły.

19  
Dziękuję uprzejmości waszej, że te które listownie nam poda-  
liście do wiadomości awizy, których materias tym większa  
unas musi być ceną, kiedy nie uszytych innych stron nad-  
awizy nie dochodzi, nas w tym czasie korespondencye; iżemy  
zatem, ażeby i uprzejmość wasza dalej iako maryjgiciej  
chciał kontynuować. Co się tynie ciżarów którym od kwar-  
ciańcy Chorzwi to podlegaia, prawi, natuiem bardzo że to  
ponowia nieważny, czemu i excoimie naticgajac przed tygodniem  
pisalismy do najwielobnizszego Kiedra Urey biskupa Sze-  
rnieńskiego / o / y innych Panow Senatorow, a żeby tu nie-  
chali, gdyż W<sup>ty</sup> Woiwoda kiowski / o / y tym się deklarował,  
że się polity w tymi Sudeimi a toż mierusny proti się niezniesie  
in publicis y Panami Senatorami waczem a toż remedium  
tym waczem pretendum, uprzejmość wasza widziac lacono me-  
żesz, wczem natym uprzejmości iżemy dobrego przy ofiaro-  
waniu chęci naszych od Pana Poga udrowia Jan w kalima  
onia XV. M<sup>ia</sup> Szeptnia MDCVII. Roku.

a) Piotra Samozwieszkiego

b) Stanisław Polacki.

## List wdawnoczny Ludwiki Marii do Gagnieuſkiej.

ie fais toute diligence pour avoir la  
 reſponſe du roy que je vous envoie et ſon  
 contentement à vous le ſe me ſemble  
 aut que vous le retour de vre marij  
 comme il aij toujours avec ie plus fort  
 sa peine ie vous ay merde l'ordre que  
 i'avois donne a M Charreſty pour le re-  
 tuer mes le moies tant la enſeſche dan-  
 tres en moscovie il a eſte ici de puis  
 2 iours il m'a promis que si le ſas  
 n'elvan de bonne volonte il lui fera  
 rendre de force il ira pour se joindre  
 avec les tartare dans s' semerne faite  
 encore entandre avec ſas que ie suis  
 contraire a l'apant avec lui eſtant ga-  
 gner des ſvedois qui veule ſere l'aligne  
 avec nous pour la ruine de sonſer  
 que l'ambasadeur de france n'aput  
 meg agnes sus se point la mes que  
 i'ay grande confiance en vre marij  
 que sil peu parler avec quil me ga-  
 gnera tout a fait il faut maistre  
 toute piece en cuve pour retirer  
 ſett horette homme de la misere ou il  
 est l'ambasadeur de france a ordre de  
 son roy de le demander ſeris assuere

que

20.  
 Wreſtickij wyjdani jilnoſci, ariby miſ  
 odpowiedzi koola, ktora, ci pruzdam i  
 jego rezwolenie. Zwagny, jak mnie sie  
 daje: kyle w ty powrohu maza hujego.  
 Zawrem go cerida wialce; moeno wije  
 ubolewani nad jego niezrozumien.  
 Donosdam ci o rozkari darym Czaw.  
 nechiemu, ariby go uwolnid; bez da  
 para robu staje siej puzaglowa, uſtore.  
 nia do Moskwy. Dyſ on he, temu dwa  
 dni; i przyreke mi; ie jeli cesarz  
 rosijski nie odda go dobrowolnie, sda  
 go odbierze. Za s' niedziel podarzy siej  
 z Tatarami. Daj jessere do zporumie-  
 nia cesarzowi rosijskiemu, ie jekem  
 poracowna pokojowi z nim, ujeſta, bodej  
 pruz, ſwedois: ktory chej, z nami  
 zwiazlu dla zuzyczenia jego krajow;  
 ie jasad francuski nie moge mnie  
 Aloniu w tej mierze; lecy ie nam wiet-  
 lui zautarui w hoym mazi, i jeli by  
 moge moiwie re mnoj, poracownaby mui  
 cadliem. Wreſtickich wyje jpotreba spoz-  
 sobow, ariby unowai uztowika wzycie.  
 go z tej biedy w jaka, jospad. Zwad  
 francuski ma rozkari o muij siej, uſumniei

Chiez

que je conservee pour lui et pour vous  
l'affection que j'ai toujours eue et que  
j'aurai toute ma vie

AM

być pewną, że dla męża swojego i dla was  
bądź zachowam to przywiązanie, jakim  
zawsze dla was miałam. Ja się nie zmie-  
niam. Kochaj mnie

M.

Adresse.

Sous Madame la Grande Tresoriere  
de Lithuanie

Do G. Godzkońskiej wielkiej Litwy  
skiej

Miejscę przesyłk L. pokojowych na ta-  
ku i pelt biadaj lub zblakowadaj z rózo-  
wego.

1688. i. 20. Junij

Instr. libl. publicum pro libro 3000

3

Sudwika Marya z Saski Bożey Krolowa  
Polska y Szwedzka, Wielka Niżna Litewska,  
Ruska, Pruska, Mazowicka, Zmudzka;  
Mantuanaska Monsferacka. Urodzona  
Niewiśka Dziedziczna.

21.

Wielmożny uproszyc nam miły. Czynił instancya,  
Wielmożny Woiwoda Pomorski / a / na uproszycia wasza,  
przez nas do Króla Jmę Pana Muzenka naszego, usady  
się był Regiment Baytancki pro Niewiśku Bohlin  
dostał. Uproszycia waszej, alie iuż nam naczono by to Wiele  
możnemu Woiwodzie <sup>161</sup> Półnowskiemu, ani się dla widel. prowa  
cznych przyozn. odmienic / o / których w jego czasie / może, dla  
tego do insey charyi przywate nam odtorze decydenum u  
proszycia waszej, którego moze namieszite Pastugi, ta  
ino nam będzie przy insey charyi uwiadomyc to uprosz  
mości waszej, a ozym szeregajacilimy Wielmożnemu Woiwodzie  
Pomorskiemu, który przytozy was uproszycia waszej y na  
danie wasze, to iest a sieby mişlry insemio Indigenatus  
starajacimy Urodzonego Denoyewa Sekretarza y Polskar  
kiego naszego tak promouwaw, iakby suffragio tego Seymit  
ku odriost swia, komolacyj commendaro tego Cytka  
nie będzie uproszycia waszej, dozye u tagz ualeconego, se  
juzer dwadziecia piltra lat w domu naszym roztajac,  
na tej iakto iest y teraz ustadre nieporowomna, onota, a przy  
tym w podobnym wiekru celbe bez interfe nie niepretenduje,  
meruit to od nas ualeconie, oholwick w tej materji uznamy  
uproszycia waszej y exliwoci, pamietna, w handey charyi  
pensare szedziemy w-drużnoscia, y yonaz natym do brogo uprosz  
a / Pan Szwedzki  
b / Pan Polski.

moż

mości waszej od Pana Boga zdrowia. Dán w Sierakowie  
iz 20 Junia Roku Pańskiego 1638.

Sudwika Marya Królowa

1658. a. 26 Ibris

Orig. bibl. puławskiej pod liczbą 357

4

List Królowej Maryi Ludwiki do Brzeskiego Referendarza i Pisarza W. X. Litewskiego.

Ludowika Marya z Bożej Łaski Królowa Polska y  
Szwedzka, W. X. L. Ruska, Pruska, Marowiecka Inflancka  
&c. Urodzona Mantuańska y Monferracka, Siwernenska  
Dziudzierna, Raciborska Opolska Dozywotnia Pani.

22

Urodzonij Wiernie Nam Miły. Podob Nam su wielce Wier. Waszej  
cule w oznaimieniu Nam Negocyacyj swiecej pieczotowaniu, y tak rozsądne  
w otrzymaniu securtatis Osob Uprz. ij W. W. postanowienie. Ale ze ta sprawa  
lepszego i doskonalszego w tej Imperyie potrzebuie skutku, nalezij do tego  
zebij po tych poczatkach prac Uprz. ij W. W. pilna, y we wszystkim dowcipna  
następowata w zacement tych traktatow Dexteritas, ktora zebij ani Kozakow,  
ani Tatarow niewarata barzo zadamij y obiecuiemij to sobie po W. W. ze  
tak kolo tego chodzie ostroznie bendriesz, ze ij Mij ij Ocyryma z ta, d przystu-  
ge, a W. W. swiatu wsrutkiemu glosna, otrzymasz Naweł, Ktoremu na ten  
czas Dobrego od P. Boga zyczemij zdrowia. W Poponze mila od Torunia 26  
Ibris 1658.

Ludowika Maria Królowa

(L.S)

Urodzonemu Cyprianowi Pawłowi Brzeskiemu Referendarzowi y Pisa-  
rowni W. X. L. Starosae N. Wiernie Nam Miłemu.

1658 ię 3 Qbris

Ex Original. Arch: Man: Aug: Regis.

5

List Królowej Ludwiki Maryi do Brzeskiego Referendarza i Pisarza W. X. Litewskiego.

Ludowika Marya z Borcy Łaskiej Królowa Polska  
i Szwedzka W. X. L. Rуска, Pruska Marowiecka  
Żmudzka i. Opolska Raciborska Urodzona Mantu-  
anska, i Montferracka Dziedziczna Suwernenska

22.

Urodzony Wiernie Sam Mily. Nie mogles Sam gorzych W. Wasza  
oznaimie nowin, iako te ktore o zruśieniu Wojska Wielmożne Podskar-  
bie do Nas napisał. Co iako Nas frasuje wymowic tego nie możemy, poniewaz  
iasnie wiariemy ze to wszystko z niemilosci y niegodny robotolney miedzy  
Jasnie Wielmożnym Woiewoda, y wzwyj pomienionym zostawia, cey, po-  
chodzi, ktorego ratowac prawie dobrzescie mogli. Jezeli od W. Waszej o rem-  
szeniu sie tego affrontu nad Nieprzyjacielem wkrótce nie uslyszony, y Sta-  
coney Kawalerijey odwaina, iasa, nie nadgródzicie odwaga, wszystkie te  
W. Waszej wymowki u Nas mieć nie będa, Wagi. Życzemy z tym W.  
Waszej dobre od P. Boga zdrowia. Na podgorzu pod Toruniem 3 No-  
vembris 1658.

Ludowika Maria Królowa.

Mowilismy z Królem Je. Maja, w tych rzeczach o W. W. o ktore tu praxondza W.  
W. ale to sobie na deliberatia, wziął. Rozumiemy ze to bedzie moglo być: nie-  
dy W. W. Jasnie Wiel. Woiew. do tego bedzie, x. wiodł zibij wgródzie zyl y te  
strate nagrodzili Brezypopolity. Janu ten Administrator pierwsz y Sokol-

ski

ski miał dać tysiąc czerwonych, czekamy ich, niechse odda W.W. a W.W.  
proszę Wiel. Podskarbie kor Nam i, przysła.

(L.S)

Urodzonemu Pawłowi Cyprjanowi Bzostowskiemu Referendarzowi y  
Pisarzowi W. X. L. Wiernie Nam Miłemu.

1658 ie, 12 Gbris

Ex Originali Arch: Stan: Aug: Regis

6

List Królowej Maryi Ludowiki do Brzostowskiego Referendarza i Starca  
W. X. Litewskiego.

Ludowika Marya z Borey Łaskiej Królowa Polska y  
Szwedzka Wielka Kierna Litewska Pruska Pruska Ma-  
zowiecka Kmieczka Inflancka Opolska Raciborska Uro- 22.  
dzona Mantuańska y Montferracka Trucierza Niewern:

Uroczonij Wamie Sam Miły. Subyśmy na każdy list Waszey odpiso-  
wac chcieli, zabawy Nasze czynic Nam tego nie porwaliaia, niech to iednak  
W. Waszey od czesnego do Nas pisania nie odnia. Stroney tej karteczki ktora  
Krol Jc. Mose Pan Muzonex Nasz w niebynosci Kanderxow na tamtey  
Stronie Wisly w Chorze niexkaiacych, sam sekretnie do Jasnie Wielmozne  
Woiwody Wilenskie napisal, nie co tych czas nie wieczulismy, bo zapewne stara-  
libymy sie byli o to, zebymy go bel od tego dowiedli, niech to iednak predkosci  
raczej anizeli odmianie affektu Krolowskie przypisuię, o ktorym my go asjekuru-  
iemy. Przesly Administrator Sokolki niech koniecznie odda pieniadze W. W.  
ktore Nam winien, ktorij Administracya, calę W. W. rekomendujemy y ruczi sly-  
szemij ze tam W. W. dobre obmyslił y postal zaloge. Ofiaruemy przytym Łaske  
Nasza W. Wy oraz dobrego ci Pana Boga iyszemij zrowna. W chorze pod Toru-  
niem Dnia dwunaste Listopada R. P. 1658.

Ludowika Maria Królowa.

(L. S.)

Urodzoniemu Cyprianowi Paulowi Brzostowskiemu Referendarowi i Pisarowi  
W. X. L. Wierni Nam Miłemu.

1659 is 30. 10brnj

Y. rep. bibl. pulav. pod l. 400

2

Ludwika Marya z Saski Borey Krolowa  
Solaska y Szwedzka Wielka Nieznan Litew-  
ska, Rusk, Pruska, Mazowiecka, Mantuan-  
ska, Monseracka. Urodzona Nowerska  
Dzielnicza.

23

Wielmożny uprzejmie nam miły, dawno uprzejmie  
wasza zastawit, wieby merito uprzejmosci waszej condignam  
obmyślit Krol Smę. Pan Matronch nasz, gratitudinem  
Ciebie sic exas terazniejszy przyznosc charge, wrystem wito-  
waniem przyktadalismy iż do tego wiebys uprzejmie wasza  
voti sui w Starostwie Wshowskim zostal compes, ktoremu gdal-  
szce nasze prono affectu ofiaruiaz dzieis izycemy dobrego od  
Pana Boga zdrowia. Dan w Krakowie Dnia Szyndria  
tego Miesiaca Grucnia Roku Pańskiego Szydzkiego. Swo-  
rebnego Podawiatogo Dziwniatogo.

Ludwika Marya Krolowa.

Ludwika Maria z Łaski Borej Królowa Pol-  
ska i Szwedzka, Wielka Kierzna Litewska, Rуска,  
Pruska, Mazowiecka, Mantuańska, Monferratska U-  
rodzona, Newerska Dziedziana.

Wielmożni, Urodzeni Uprzejmie i Wiernie Nam mili. Wiedząc Do- 24.  
brze, że nie tylko z powinności, która instynkt przyrodzony w każ-  
dym funduje narodzie, ale i według praw wszystkich boskich,  
ludzkich, i zwyczajów niemaż, nie słuszniejszego jako tych,  
którzy na Usłudze Rzeczypospolitej w ręce się nieprzyjacielskie  
dostają, ratować, i z ciężkich winytkować wszystkimi sposo-  
bami nieprzyjacielskich więzów. Mając przed oczyma ca-  
sum i merita Urodzonego Obuchowicza Polkownika  
Króla Imci, który via Deposita pretexta wpróżd się u  
Dworu habilitowawszy, potym w wojsku non inglorius  
swoje kontynuował zawody: pilnie i goraco Uprze-  
i Wiern: W. radamy, ażebyście pamięć nie tyl-  
ko na same, słusność, ale i na try codzienne, i iak  
Wielmożnej Wojewodzinej smoleńskiej matki Jego  
chcieli się, o wyswobodzenie onego wszystkimi, które tyl-  
ko się mogą, starać u Moskwy sposobami, oświadczając  
w tym Uprze: i Wiern: W usiłowanie pamiętna, na-  
szą obicujemy uznawać w podanych okazyach  
kardemu z osobna z UU i WW wdzięcznością,  
zycząc z tym Uprze: i Wiern: W. Dobrego od Pana  
Boga zdrowia. Dan we Gdańsku Dnia XXX<sup>e</sup>

marca

miesiaca marca roku Pańskiego tyjającego szesiscie-  
go szesidziesiatęgo.

Ludwika Maria Królowa.

Miejsce pieczęci pokojowej

Address.

Wielmożnym, Urodzonym Komissarzom na Traktaty Mos-  
kiewskie naznaczonym, Uprzejmie i Wiernie Nam mi-  
łym.

C. P. Obuchowicza.

1660 rok śmierci wdowy po Karolu II  
księciu mantuańskim braćmi Ludwiki  
mariji: pater tab general: Hübneras 307/

9

75

do Tiziana Konduska

Monsieur mon Cousin, je vous  
ai beaucoup d'obligation de la part  
de la Duchesse de Mantoue ma  
belle sœur ni a été aussi sensible  
qu'elle devait l'être; cependant  
je souhaite des occasions  
de vous pouvoir persuader que  
je fais tout l'estime que votre  
personne mérite étant Monsieur  
mon Cousin Votre très affection-  
née Cousine Louise Marie.

Moj kuzynie! Bardziej ci  
obowiązana i dziękuję za  
co mi się przydarzyło. Strata  
dotyczyła mojej Bra-  
try. Strata którą ja  
dotyczyła i dotykała była  
moją siostrę. Nie była  
tak bardzo bolesną jak  
być powinna. Jednakże  
mam nadzieję, że  
kiedyś będę miała okazję  
ci powiedzieć, że  
szanuję cię tak jak  
zasługujesz. Jestem  
twoją przychylną  
kuzynką, Ludwiki  
Mariją.

do Nicia Kondussa

Monsieur Mon Cousin. j'accepte Moj Kurzyni. z wielka, radoscia, 25.  
 avec beaucoup de joye la congratulation pryznuje, twoj powinscowania  
 que vous me faites sur la pais Jesu- z powodu pokoyu niydy Polska, i  
 logue et de suide, elle m'a été de tant de wezija, tyle mi przyrostlo po  
 de satisfaction que j'ai un extrême ciuhy to muszliwe zdawienie, ze nulo  
 plaisir d'en entendre parler, je confesse mi stuchai' mowiacych o tem; wypraje.  
 encore y avoir contribué de quelque rem w czesci do tego sie przylozyla, mi  
 chose je ne puis avoir la modestie de mam tyle skromnosci zeby mi to przenie  
 m'en taire. Nos amis m'ont donné exata. z przyjaotni wiecej miatam lwa-  
 plus de peine que nos ennemis, mais dov jak z przeciwnikami naszemi, jed-  
 ce qui fait ma parfaite consolation naki powieca to rem dobrej przewidy-  
 est que j'en ai point été trompée wata horryca jakie stał na kraj polski  
 aux avantages que ce Royaume en s'plyna. Jak tylko jidni Roszjanie  
 recevoir. Lorsque nous n'avons eu przeciwnam pozostali mi trud-  
 plus que les Moscovites, nous avons us nam byto ich pokonai' przy  
 avec l'aide de Dieu en faicilité Boshij pomocy. Codziennie przy-  
 à les battre. Le Roi Mr reçoit chodxi do krola jaka pomysla  
 presque tous les jours quelque chose o powodzaiach wojak jego. Po  
 nouvelle des succès de ses armées. Jest tam i Antoniemu aby ci donioz  
 Je donne charge a l'abbé Antonet o wzegolach tej wyprawy, przyko-  
 de vous entretenir des particularités nana, jistam ze przez ryerliwosci ka-  
 de cette guerre, je suis persuadé miie ciuhy ci, bedzie odpozynek  
 que le royos que j'en espere vous jakiego sie przez to spodziewamy,  
 donnera pour l'amour de moi du con- zdaji mi sie, nawet nie do tego  
 lentement, vous y etes ce me sam obowiazany przyjaotni boziem i  
 ble obligé, puisque l'estime et macuneko ktorom ci zapewnita  
 l'amitié que je vous promís opuszerajcie Francyje, nigdy sie nie  
 en quittant la France n'a rnicuisty.  
 jamais eu de changement.

T. Antoni

Le plus grand desir que j'ai eu Największym mojem uświatłowieniem  
de vous témoigner la verité de przychodząci ci, o rzetelności tych  
mes paroles et combien véritable wyrażeni, i otim znowi szczerze przy-  
ment je suis, mousieur mon cousin wierzau, jego krewny, Lućwika  
votre affectonnée cousine Louise Marija Krolowa.  
Marie R.



do Niny Kondusowej

Madame ma Cousine je souhaiterais Moja Kuzyno! Głogry tabym  
 qu'une occasion toute differente sobie z innymi racyj powodow  
 a celle qui se presente m'oblige de pisai do ciebie, bez kiedy Bog  
 vous en envie; mais puisque Bieu obdareu nas dziecim i obciera j  
 qui donne des enfans les ote quand szoro to sie jemu podobu, ubole  
 il lui plait, je plaindrai avec vous wai bode, waz stoba nad strata  
 la perte que vous venez de faire, jaka, powrotas. Wiaz ni si nikt  
 croyez que personne ne sauroit wizej ni dzieci nademnie, wryt  
 prendre plus de part que moi kiego co ci, dotyka bode racyj  
 a tout ce qui vous touche etant wizej napproywiazania, jz kruma  
 veritablement Madame ma Cousine Sidiwika Marija.  
 Votre tres affectuonnee Cousine  
 Louise Marie.

So. Alicia Henrietta

Monsieur Mon Cousin La nouvelle  
 que les lettres de France m'apportent  
 de la perte que vous avez fait de  
 M<sup>lle</sup> de Bourbon votre fille, m'a  
 fort touché, considérant les sentiments  
 qu'elle vous doit donner comme  
 j'ai ressenti de pareilles douleurs  
 je sais plaindre et entre extreme-  
 ment dans celles de ceux qui les  
 reçoivent, il me sembloit que  
 les miennes s'en renouvelloient.  
 Faites moi le bien de croire que  
 personne ne priera jamais plus  
 de part que moi dans tous vos  
 interets, etant Monsieur mon  
 Cousin votre affectueux cousin

Louise Marie

Moj kuzynie, wiadomo ci jakas  
 mi listy z francji przywazra, o  
 smierci panuy Burba, / Bourbon /  
 twojej corki mowno mi, to tak ta  
 okazy, albowiem ile cis to ramueto.  
 Dzwualam podobny bolisci umiem  
 wiec uzalac sie, i wchodzie w cis  
 spienia i miyeh; zdaje mi sie, i wlas-  
 ne moje przyk. to sie odnowily.  
 Chiny mi zawierzye ze nikt wiecy  
 nadumie nie wriedi wsrzytkiego  
 co cis dotyka gdyz jestem twoja  
 najprzywiazawsza, krewca.

Ludwika Marija

25

1661 nastąpił zgon Mararyquigo Kardynała

13

do Pijcia Kunderusa

Monsieur Mon Cousin j'ai reçu Odebralam list pisany do mnie przez  
la lettre qu'il vous a plus de mée obywatela Francuzkiego. Moimom sie  
nie par un gentilhomme français, uiszyta dowiadujac sie, od czego wrad  
j'ai eu beaucoup de joye d'avoir kich o toba wiadomosci. Mowisz bydz  
appris par lui, de vos nouvelles przekonywajac i, nikt wiecej nadeni  
particulieres, vous devez etre persuadee nie ma dla ciebie straconku, i naj  
que personne n'a plus d'estime pour wiskrem byloby dla mnie umartwi  
vous que j'en ai, et si les occasions niam, gdybym nie miata sporobuosi  
me manquaient de vous les faire o tem cis przekonywai.  
paroitre, ce seroit un de mes plus  
grands iexplaisirs.

L'avis de la mort du Cardinal Norata nas wiadomosci o swierci  
Mararin nous est arrivee, le desordre Kardynata Mararyquigo, nie po  
des portes nous a reste un paquet wiadok spowit ze listy ka  
qui nous devoit dire quelque chose guisty, ktore o cemis wiecej powomiy  
de plus. La conduite qu'il a tenue byty kawiaowic. Priatania jego  
en quelques affaires qui lui i'aint w niektorych polecionyob nie przer  
nommandies de moi, et particuliere emie o kaliz uowiac, a wstawera  
ment sur les affaires de ma soeur tyeracych sie, mojej siostry nie ruie  
ne me donne pas grand lui de le walaja, aribym go zatowata bardzo,  
regretter, je ne saurais m'empacher siew moje nie more sie stem  
d'en decharger mon coeur. Je suis ukoye. Jestem jakem powomiu  
autant que je dois votre affec bye najprzywiazansia, twa, krew  
tionnie Cousine.  
uoy.

List Do xicia Kondeussa

le 28 avril 1661.

28 kwietnia 1661

Monsieur mon Cousin, je suis per-  
 suadé que vous n'avez pas oublié  
 l'amitié qui étoit entre Madame a  
 de Choisy et moi, et qu'en cette  
 considération vous n'avez bien  
 agréable la prière que je vous fais  
 très ardente d'appuyer de votre  
 crédit auprès du Roi et de la  
 Reine sa mère une supplication  
 que je leur fais en faveur d'un de  
 ses fils, que l'on m'a dit avoir toutes  
 les qualités nécessaires pour recevoir  
 la grâce que j'ai demandée, vous  
 des généreux, et c'est ce qui me  
 fait croire que vous n'avez point  
 désagréable la prière que cet officier  
 vous pourroit donner, si elle obtient  
 quelque chose je vous en aurai une  
 particulière obligation, rien ne peut  
 démentir l'estime que je fais de votre  
 personne ni le désir d'être cru pour  
 être persuadé de vos intérêts.

Moj kuzynie jestem pewny, że  
 pomni, na przyjaźni pomieszkują  
 i nie mając względu  
 i przyjaźni, prośbę, moją  
 u Krolowij matki wdanie się moją  
 i jej synów, który jak  
 jest dla was  
 i tej łaski ołtowa,  
 i jest wspaniale,  
 i to mi się uświadom  
 i ratowania i tak  
 i wzięcia, i wzięcia  
 i do ciebie  
 i nie umieszkać  
 i moją dla ciebie  
 i i przy  
 i do twego dobra jestem przy-  
 i waszemu.

25.

Liste de Micia Kondouwa

le 23 May

23 Maja

Quand vous en devriez gronder il faut que je vouscrive cela ne ferait plus de mal de m'en empêcher; Dieu me laisse encore envie pour servir nos enfans. Cette nuit a été assez bonne, il y avait douce'aus que je n'avais eu de fièvre, le repos de cette année, et le mauvais succès de Moscovie m'a causé ce mal, il est assez entretenu par le déplaisir que j'ai de ne pouvoir aller trouver le Roi à Wilna. Si les medecins de Paris étaient arrivés, et qu'il ne m'arrive rien de nouveau à ma santé. J'esperais dans deux ou trois semaines pouvoir me mettre en chemin. Je ne pense plus à rien la peur me force de finir.

Chociaz byi muat o to mune potajai mune, do cibei napisai Dieu m'icij by mi rusz hodzeta gdy bym nie pisata. Bog mi jiskere i jcia dornala aribym druciom naszyul byta pomoca. Noc te dosi dobre przybylam. Spraw 13 lat mi misiatam goraczki, niewymowii w tym roku i te narre powo- Druciu w Moskowii mprawy miis wte choroby ktora powisthza ta przykroci i w Hollem wltid mi bydz mi moze. Gdyby lekarze nie m'arrive rien de nouveau à ma santé. J'esperais dans deux ou trois semaines pouvoir me mettre en chemin. Je ne pense plus à rien la peur me force de finir.

25.

List do Alicji Kondurska

Varsovie le 13 Juin

Warszawa 13 czerwca 1661

Il y a quinze jours que le grand *Wielki prokurator litewski* /a/ od  
*królewski de Lituanie* est ici, son esprit *duch* n'est ni tu barre, restait  
à toujours été irresolu jusqu'à hier *nas w czętyj niepowodzi i ledwie*  
qu'il donna sa déclaration *niektóre w sprawie przedem-*  
*Princ de* et s'attacha aux intérêts *na, orwiadczył że chce przyjąć się*  
de la France, et de porter l'élection de *do rzeczy francuz i papiera wybor*  
M<sup>le</sup> le Duc. Il doit en ces jours trouver *szczęść na tron.* Ma w tych dniach  
la *Princ* dans le Monastere de *ś. Marce*, *zjechał się ze mną, w klasztorze ś. Marce*  
où M<sup>le</sup> de Sumbres se trouvera, et en *głosie i Panie Helumbe będnie, i mich przy*  
sa présence jurer devant le saint *komunię przed ś. Sakramentem* *przy*  
Sacrement de servir fidèlement. Il *niądzi wierne usługi.* Opierał się *przy*  
à disputer quelques heures ne voulant *czuć się jak i nie chciał mówić o portu,*  
point parler à l'Ambassadeur, mais *niezadowolony był z odpowiedzi Moniera*  
la Princesse qui a été si fort trompée *niezadowolony aby minister sam tej przyrzeki*  
de pareilles assurances, a voulu abs- *myślał, i mógł o tem cokolwiek pou-*  
lument que le Ministre de France *nie.* Jedyną to był *rodem* *urzysta*  
l'entendit, afin d'en faire le rapport *nie jakiejś powodzi, jeśli ta nie*  
lui-même: c'était le seul remède *chybi radzić wogóle, że Bóg jest*  
pour rétablir les assurances, et s'il *niej strony.* *Obiecuję mu 100 tysięcy*  
ne manque point, la reine croira *stularem i starostwo polowem nad*  
que Dieu revient de votre côté; Elle *brnęgnął mówiąc po ukraińsku, że*  
lui a promis cent mille eus, lorsque *sprawy; co do innych obietnic tym*  
l'affaire sera faite, et une de ses *samym wola, od nich zostaje gdy*  
starostes qui est sur le bord de la *niektóre na nie nie zastawia.* *Każde*  
mer, et l'on est quitte de toutes les *aby Kancelerze wyjąwszy litewski*  
autres promesses que l'on avait faites *go nie byli to tej tajemnicy przy-*  
puisque par un mal à merite, il *przezwyciężni, i to mu przypuszczono.*  
a demande que les Chaus, a part

25.

a/ Wincenty Gasiński herbu Korwin

celui de Lithuanie, n'eussent point  
de part à ce secret, ce qui lui a été  
promis. Il faut donc en France  
tenir cette acquisition dans un si-  
lene tout entier et le bien recom-  
mander à M<sup>r</sup> de Sumbres parcequ'il  
est un peu ami de M<sup>r</sup> de Saco, la  
Prince fera tout son possible afin  
qu'il se découvre à M<sup>r</sup> Caillot. Sans  
toni a servi dignement, et l'on  
aura un besoin continu de lui pour  
aller et venir chez le Trésorier, qui  
n'écrira jamais rien de crainte d'être  
découvert. La Prince prie M<sup>r</sup> le  
Prince qu'il puisse recevoir sa pension  
cette année. Nous vautons fort la  
solidité des promesses du Roi de France  
et il faut la faire connaître, parce  
que nos ennemis travaillent à la  
détruire; L'issola continue ses in-  
trigues et cherche avec soin de  
noier intelligemment avec le Trésorier.

Il faut que le Roi ordonne à M<sup>r</sup>  
de Sumbres de lui parler de sa part,  
et que M<sup>r</sup> le Prince écrive à Fantoni  
quelques bons compliments, et assure  
de l'utilité pour le dit Trésorier. M<sup>r</sup>  
le Prince ne doit jamais douter de  
la fermeté de la Prince pour sui-  
vre le dessein jusqu'au bout et il  
ne faut pas trouver étrange

Trzeba więc aby we Francji ten  
układ w wielkim trymany był  
skryty, i należy to mocno zaleci  
Delumbrowi który nie przyjaźnił się  
nowi de Saco. ~~Przyjaźnił się~~  
starani do tego aby się wyumysł  
przed Saurm Kalije, Caillot, i Fantoni  
należy wyuzd ustugi, bedzie on ciagle  
w przyjaźniach do Sumbres  
niezajmij się żadną boja  
nie zostat. Mpra  
w tym roku swaja  
w odebraz. Wysta-  
nie i obetnie  
niezawodne, trzeba  
o tym przykroci, gdy nieprzyjaciele  
nasz staraja się uszodzić od  
niezawodnie. Lissola ciągle szuka  
i stara się o porozumienie z podskarbnym  
Delumbrowi  
nie przyjaźnił się  
w przyjaźniach do Sumbres  
niezawodne, trzeba  
o tym przykroci, gdy nieprzyjaciele  
nasz staraja się uszodzić od  
niezawodnie. Lissola ciągle szuka  
i stara się o porozumienie z podskarbnym

si quelque fois elle s'elonne l'on cristo bonum castraraja, mes, lui donne souvent de terribles epou- otropnemi. thuburucami moja, cui vantes sur les desordres qui doivent w potrozes wybuchnae. Nic lekum arriver a la Sologne. Elle ne craint ni stroye korony, lez najwiecestem pas de quitter la couronne, mais elle umartwiciem dla mnie byto by gdyby nie ne pourroit souffrir d'y etre forcee umusowa, do tego zostata. Obchodzi qu'avec une aversion horrible, sa re- mi, wtama moja stawa, w rancie uies- putation lui etant tres a coeur, et cr, stwiyeh albowiem wypadkow, s'il arrivait du malheur l'on l'en rarrre by mi, chci niesturanie accuserait quoique injustement. la obwiniano. Upraszam aby sciazie Reine prie M<sup>re</sup> le prince de solli- wyjednat a Krola przystanie ruczy cites le Roi d'envoyer les choses abra- potrozebnych mi w dnie bez nich- lument necessaires et sans lesquelles boniem w rycytko by upadto. Scyza tout perira; et que la pension de dla Fantonigo miich b'iru upowio- Fantoni soit etablie sur un bene- na na jakim beneficjum teran pie presentement que M<sup>re</sup> de Croz wotawera gdy San Kroa / Croz jst est a Rome, il pourroit la faire w Bruynie, mogly to wyjednat passer sans bruit, si elle etait stroye, ierale bytoby arily 6000 de six mille francs etas serait bien. frankois wywosita.

Nota Cette lettre n'est point de l'evi- ture de la Reine; ni revetue de sa signa- ture, et elle porte en tete: Decrement d'une lettre de la Reine de Sologne a dit. S. du 13 Juin

Nota Nist ten mi jst pisany w hui- Krolowij, ni pod pisany nawet prax- uia, na goralku ma' warte pny wapis- tute Krolowij Solstrij wydeprowanie pisany do Reia 13 czerwca.

List do księcia Kondemna

12  
25

le 26 Juillet 1661.

26 lipca 1661.

Les choux ont été en assez mau- Braczy były w dość złym stanie.  
vais état. présentement je les tiens leur bras, l'abbé pourra venir en aide,  
si bien redressés et si fort engagés i na tak dobra wprowadzone  
qu'il ne me parait presque plus droge, iz mi moge walczyć o po-  
sui d'en douter, espérant que votre myslnym ich skutku; w nadziej  
Roi doit vous nous mander tout ce krót o ktorym tak wiele  
de merveilles ne diminueront rien en Dobrego mi donosisz, mi ustanie  
sa bonne volonté cette affaire ici w chęci popierania sprawy która  
estant celle qui peut sembler sa go takta, stawia, otrzye mi. Ema,  
gloire. L'unionville qui partira dans huit / Esmonville / a Kitha sui  
peu de jours, vous donnera une z tego wyjdzie, o wszystkim  
entière instruction sur toutes choses du wam objasniemie. Mi rozum,  
vous ne douterez jamais s'il raproue nigdy powalpiwai o dal-  
vous plait de la continuation szych nowych staraniach, miewalaja  
de mes soins. Je suis fondé sur les mis do tego, i Dobro publiczne  
bien public, et sur l'estime que i racunach twych przyznaceni  
je fais de votre vertu.

Lettre de Pilsca Koudenska

25.

le 1<sup>er</sup> Aout 1661

1<sup>er</sup> septembre 1661.

Monsieur mon Cousin, le Comte Noj Murquie Strabia Mali/Mailly/  
 de Mailly qui s'en retourne en France pour aller de France revient  
 a desire vous porter une de mes lettres avec une liste de Cebie. Me  
 Je n'ai pu lui refuser la recommandation qu'il me demande, la c'est  
 votre generosite, cela le persuade sur d'autres malheurs de la  
 que vous avez agreable d'employer i de un exequant d'indigne  
 votre autorite, a soulager les peines de ceux qui sont de la  
 ou sa famille se trouve, il m'a dit d'un zele distingué, et m'a  
 avoir déjà diverses preuves de votre bonte. Je tiens qu'il a  
 bonte. de temps qu'il a séjourne en France, il m'a dit d'un zele  
 lui a donné grande connaissance de la situation de ce pays,  
 du pays, si vous lui donnez une si favorable audience, il vous  
 favorable audience, il vous en entre-tendra particulièrement. Je suis  
 avec beaucoup de passion, votre  
 tres affectionnée Cousine Louise  
 Marie R.

moglam mi odmowii wstawie  
 o ktore mi prosi, wstem  
 na skutek waszych swiadomosci  
 i o wny sthem  
 najwiecej  
 przywiazaniem  
 przychylna  
 Ludwika Marija Prodana

List Do Kiecia Kondauska

20  
ii.

le 15 8<sup>bre</sup> 1661

15 jany. 1661.

Monsieur mon Cousin il est  
 nécessaire d'un homme aussi etu-  
 du aux affaires de Pologne comme  
 est le Sieur Akakia pour vous  
 les expliquer, j'avoue qu'elles embar-  
 rassent furieusement les esprits,  
 toutes les précautions et les plus jus-  
 tes mesures se trouvent incertaines,  
 tout ce que je puis vous dire de plus  
 assuré, est que la véritable estime  
 que je fais de votre personne, m'est  
 obligé de ne rien épargner qui vous  
 aye pu faire connaître combien je  
 suis Monsieur mon Cousin votre  
 très affectionné Cousin  
 Louise Marie de

Moj Kuzyni Polzeba estowitka  
 tate wiudomego interesow Polskich  
 jak Akakija wieby mogt Cibie  
 o nich swiadowic. Wyznam  
 w swym umyśle rozumu, otwier  
 nowi ludzkie. Wszystkie ostro  
 wnie i najtrafniejze zabiegi sta-  
 je w niepewności. Co ci uoyru  
 ery wietszego doucie moge to ci  
 powiadamy moj szacunek do Ciebie  
 swiadala mi obym niczego nie  
 strzedzita do przykroscia ze ja  
 tem moj Kuzyni twoje przy  
 chylus, szacunek. Ludwika  
 Marija Krolowa.

D. & C. B. LEWIS

Sist Maryi Ludwiki Do Rzecz Kondemna pisanu liubo

Dni 2<sup>o</sup> Octobra 1661

643. 100. 354. 126. 213. 112. 290. 712. 100. 38. 153. 213. 222  
176. 38. 132. 219. 41. 512. 120. 179. 237. 482. 411. 127. 104. 333.  
18. 214. 403. 647. 405. 119. 142. 83. 117. 233. 273. 333. 44. 216. 15.  
72. 677. 114. 30. 127. 338. 439. 10. 232. 413. 700. 808. 191. 252. 15.  
151. 359. 24. 232. 104. 416. 213. 190. 182. 18. 44. 359. 404. 701.  
808. 44. 20. 213. 148. 70. 37. 104. 710. 45. 331. 108. 439. 284. 405.  
108. 18. 88. 375. 20. 735. 165. 72. 58. 211. 24. 237. 678. 254. 20. 45.  
318. 108. 254. 103. 127. 234. 482. 44. 120. 179. 320. 27. 338. 414. 38.  
332. 147. 408. 204. 20. 226. 552. 408. 133. 88. 190. 32. 135. 85. 83. 102. 294.  
784. 439. 10. 30. 418. 83. 653. 213. 45. 419. 710. 521. 108. 102. 237. 753. 214.  
521. 383. 83. 69. 35. 197. 440. 18. 148. 753. 128. 210. 775. 58. 310. 401. 683.  
47. 390. 17. 733. 204. 148. 182. 121. 17. 320. 201. 260. 147. 120. 808. 44. 105.  
254. 332. 103. 310. 44. 148. 74. 167. 434. 521. 206. 273. 45. 254. 214.  
294. 507. 304. 237. 111. 110. 380. 50. 333. 160. 144. 28. 359. 414. 103.  
632. 539. 44. 148. 210. 408. 195. 30. 133. 507. 123. 54. 378. 18. 785. 414.  
148. 182. 121. 775. 598. 211. 120. 808. 119. 20. 120. 176. 290. 83. 11. 123. 801.  
104. 70. 50. 593. 610. 23. 144. 488. 194. 27. 222. 14. 414. 622. 38. 710.  
521. 20. 273. 577. 105. 354. 27. 50. 716. 50. 35. 15. 144. 488. 194. 30. 71.  
70. 213. 45. 721. 130. 338. 297. 133. 507. 148. 214. 403. 319. 145. 774. 123.  
54. 423. 104. 400. 519. 271. 83. 108. 112. 133. 68. 28. 121. 254. 338. 400  
423. 104. 359. 582. 404. 701. 32. 214. 158. 400. 41. 132. 621. 47. 338. 124.  
400. 735. 198. 411. 71. 45. 120. 242. 145. 276. 18. 84. 44. 273. 333. 148. 322.  
104. 220. 306. 733. 750. 246. 237. 204. 403. 233. 28. 112. 310. 103. 112. 145.  
101. 671. 50. 323. 119. 142. 148. 304. 393. 30. 105. 117. 18. 116. 225. 539  
655. 359. 28. 17. 70. 111. 338. 414. 119. 234. 88. 15. 35. 112. 176. 70. 111. 18.  
148. 210. 408. 159. 30. 133. 298. 146. 72. 314. 103. 18. 148. 124. 133. 88. 380.  
44. 752. 36. 13. 271. 50. 521. 18. 637. 284. 33. 635. 197. 440. 52. 338. 15. 27.  
54. 120. 587. 535. 72. 221. 393. 415. 133. 28. 121. 326. 53. 83. 88. 44. 273. 147.  
322. 44. 105. 535. 101. 102. 423. 116. 23. 539. 27. 145. 704. 709. 20. 400.

214. 43. 631. 590. 81. 154. 38. 214. 197. 401. 102. 17. 11. 536. 38. 39. 83. 243  
112. 18. 184. 142. 14. 403. 101. 116. 50. 244. 35. 129. 83. 323. 411. 125. 316. 145  
30. 710. 185.

*Nota. Cette lettre en chiffres, est convertie du chiffre de la Prime.*



List Do xicia Kondoussa

le 11 8<sup>bre</sup> 1661.

11 jans 1661.

Je vous confirme tout ce que M<sup>r</sup> Caillet vous a maudé touchant Aka-kia, c'est un esprit capable de suivre de la division et qui ne peut être corrigé. Il le veut croire homme, mais il en veut à tout le monde, et voudrait que tout lui passât par les mains. Je suis de votre avis que rien ne peut plus nuire à une grande affaire que les petites intrigues; et c'est pour cela qu'il y a fort longtemps que j'ai désiré qu'on le rappelât. Enfin je renvoie avec toutes les apparences d'une confiance entière. Il est nécessaire de lui continuer cette pensée là durant quelque temps, lui montrer pourtant que l'on croit l'affaire fort éloignée, et lui donner espérance que si les affaires prennent un bon biais on le renverra ici, et lui tenir que l'on n'a jamais doute de M<sup>r</sup> Morstani, et lui montrer plutôt croire que c'est que la Reine n'agit pas bien avec le Maréchal, y ayant apparence que si elle y agissait bien il ne refuseroit pas les avantages qu'on lui propose. M<sup>r</sup> Desmayes n'a

Solwendram wrystho is ci  
 Douost Katie / Caillet / wrystho  
 Atakija' umyst jigo xdoluy two  
 wrystho wrystho wrystho wrystho  
 wrystho. Ches wrystho re dle was  
 tout le porychyluy, luy do thar dego cos  
 repatory i wadby ariby wrystho  
 jorum jigo porychyluy re. Jstem  
 twigo xdana is, ne bardry d'ra  
 lom waryny in nie wtkodri jak  
 mate intyzi, i dle ligo dawnom  
 ryoryta by go odwolaw. Ody  
 lam go "porocami wrystho  
 w nim ufowii, braba go was  
 jakis utrynywai wtem unie  
 manii, okarywai mu jednak  
 re skutet' kabigis narych  
 jowre daleki, i zostawie go wty  
 wadry re bedry na powrot  
 odstanyu jisti wiadome otko-  
 kironii pomyslny werna, obrot.  
 Solwre a mu owiaderai re uigdy  
 nie wolpito is o Morstani, i  
 Dai mu do rozumienia re  
 wrystho re krolowa mihietau jst  
 dle Marzalka, i rdaj sie re  
 nie odnowi lxyby ofiarowanym  
 Morysii gdyby z nim trafniej pos-  
 ty powano.

n'a jamais écrit à Boislabe. Nigdy Dmoyje nie pisat do  
 ce qu'on lui feint qu'il a écrit. Bwalabe / Boislabe / co mu przy-  
 Jt faudra toute fois dire à Aka-pirupa. Wszakto trzeba mówić  
 kia, qu'il n'y a rien de certain. Aka-kii iż nie wie nic pewnego  
 dans les choses de pologne, et si w interesach polskich. Mnie  
 on lui pourrait trouver quelque bytoby gdyby mu dawo obowiazek  
 emploi en une province eloignée, jakby w odleglejszej prowincyi; strac-  
 ce seroit bien fait, apres de lui cettuy przerw to ochote powracai  
 oter l'envie de revenir i, car il do tego kraj, jakowś nie wypra-  
 u'est pas bon qu'il y revienne. Jt da ribly tu powroci. Nie prze-  
 u'est pas bon de lui tenir quer qu'on ba okracz tego iż nie, jemu  
 se desir de lui, ni qu'on a connaissance nie ufa, iż postępowanie jego  
 de sa conduite. Il est nécessaire aussi ium wiadome. Wypada rownie  
 qu'il ne sache rien des traités qu'on ariby nie wie wiadziat, o tem co  
 fera avec la suède, et si l'on pou- iż bydri umawiai i, kurcizja  
 vait l'empêcher d'écrire beaucoup i ualitatoby zapowiedz wstypni  
 i, cela seroit assez a propos, son jego w te strony prinnow. Chciał  
 d'ailleurs a toujours été d'être i, jego bytoby zostai tu na miejscu  
 à la place de M<sup>r</sup> de Sumbres, et Sana Delumbr, omiawiaj mi  
 il me l'a fait proposer par M<sup>r</sup> i, nawet i, tem przerw  
 Morstain. Morstain.

Nota Ce billet n'est ni écrit ni signé / Sprawy / ten bilet ani pisany iż kuc  
 de la main de la Prine, il est presuni / Krolowj, ani jż podpisany powiaduony,  
 être la traduction du billet en chiffres / miniamiem jst iż rdyj frowany iż p  
 qui est de l'autre part. / zostaty w liubach firmas.

Pour copie certifiée conforme par / Na zgodności przepisanych listow  
 moi, secrétaire Commis aux / rory sekretarz Archiwum Kro-  
 Archives du Royaume de France / listowa francuz kiego  
 Paris le 15 février 1821 / Saryz Sutezo 1821 r.  
 M. Pellenieux / Al ptizijer / Petitpierre /  
 aine / starszy

List do Kiciu D'Angijs

Monsieur Mon Cousin les témoignages Moj Kuryuni. Dwiadzenia  
 que Vous me rendez m'obligent de twoji coraz miu, wiiej kuciwalaja  
 plus en plus à vous conserver la do przychylności Na łobiu. Dwozramin  
 mince. Le Gentlehomme qui m'a Włory mi list twoj oddat b'dzie  
 rendu votre lettre sera un bon te swiadkiem' rzetelności słow moich i  
 meurt de la sincerité de mes paroles chci przykrońcaia ciz xi jedlom  
 et de désir que j'aurai toujours de moj Kuryuni twoja przychylności  
 vous faire avouer que je suis Mon Krowna. Sudivitka Marija  
 votre Mon Cousin votre très affec-  
 tionné Cousin Souire Marie



D & CIB LAU W

Lettre de Jacques Dangeys

le 4 Mars 1660

4 mars 1660

Monsieur mon Cousin, l'abbé Moÿ Kwyni. A Jantoni j'irai  
 Jantoni allant en France envoyé de France & polonois, Krola Jantoni,  
 du Roi nég, je l'ai chargé de cette jume' ten list pour vous. Inydris  
 lettre pour vous, elle vous assurera w m m r a f e u m m m m m m m m m m m m  
 de l'estime que j'ai pour votre jige' Ma sibi' wicy ras pour odonne  
 personne et lui enverra plus par a Jantoni Klorum proze, aby pos-  
 sicuterement de ma part, dans l'chaucie ni odonne, i r a m m m m m  
 l'audience que je vous prie de lui Kidy en prothomysai b' d'rie si  
 auorder, et d'ajouter foi aux assu' w m m m m m m m m m m m m m m m m m m m m m m  
 rances qu'il vous donne de l'af' d'ri g' d'z j'item Kochany Kwyni  
 fection que j'ai pour tout ce que p r a y w i a r u m m m m m m m m m m m m m m m m m m m m m m  
 vous regarde, slant cependant  
 Monsieur mon Cousin, votre très  
 affectionné cousin. Louis Marie

D & CIB LAU W

## Kopia Assekuracji Królowej Ludowiki Mariji.

Ludowika Maria  
Królowa Polska etc

Urodzony wiernie nam miły; jako wszystkich tych, którzy  
są, pod protekcyą naszą garną, ochotnym przyjmować zwykłym af-  
fektom i łaskę, we wszystkich okazyach wyświadczamy onym bez-  
domianym; tak kiedyś się Wm Sam, z chęcią swoją, orwał upewnia-  
my wprzód i assekurujemy Wm o Króla J<sup>o</sup> Mosci, i naszym nie-  
poruszonym ku Wm affekcie i życzliwości. Co się tynie owej  
osoby całej to bierzemy na się; że oddalwszy to co spólnie zasła-  
całe go z Wm porównamy; abo też jeżeliby (czego nie rozumiemy  
niechciał spuszczać z swojej zawziętości, tak postanowimy Fortuna,  
Wm, że nad podległość i obalenie Invidiej będzie się mogła obejść  
bez jego dependencyi; krótko mówiąc nie tylko do obrony od niechętnych  
ale i do podwyższenia Fortuny Swojej doznasz Wm ręki naszej  
Czego Słowem Naszym Królewskim obiecując, Dotrzymać Wm i żyć  
my od Boga Dobrego zdrajca.

Ludowika Maria Królowa.

(L.S)

1661. ie. 23 Marcij

z ręk. bibl. puławskiej pod lixbą, 39r.

26  
28.

Ludwika Marija Królowa do Magdaleny Gosiewskiej Pod-  
skarżyny Wielkiej Koronnej.

Ludwika Marija z Bożajtacki Królowa Polska y Szwedzka, Wielka  
Kieźna Litewska, Rуска, Pruska, Łowicka, Mazowiecka, Inflancka  
Smoleńska Caerlichowska; Mantuancka, Mötszratska wdowa, a Ni-  
werska Dniwiczna.

Wielmożna uprzejmie Nam miła. W nieodmiernej łasce Na-  
szej chowając wierną służbę, tak samej iako y Wielmożnego Matkon-  
ka uprzejmości Waszej, chętnie to uwzględnia dla Wojska Regimentu  
iego, iako rygorownie y odważnie za całosc Ojczyzny przeciwko wszel-  
kim Impetom Nieprzyjacielskim stawiającego, gotowimy czynić co-  
kolwiek możność sama dopuszczi. Jakoż uszczony Abramowicz Poru-  
cznik w Poselstwie do Króla Jmci Pana Matkonka Naszego  
przyjstany, we uwzględnieniu sobie od Wojska poleconych sprawach,  
staraliśmy się pilną Instancją Naszą, w jakonajlepszym został  
accommodowany. Niewątpliwo uprzejmość Wasza y w dalszym pro-  
siabach swoich abyś kiedy po Ojczystym Królu Jmci y Na-  
szym Macierzystym affekcie odmiana, umacniać miała. Do kto-  
rego zawsze uprzejmości Waszej wolny zostawiając przystęp,  
na tenraz oney rycerzemu Dobrego od Pana Boga zdrowia.  
Dane w Warszawie Dnia XXIII miesiąca Marca Roku Pan-  
skiego MDCLXI.

Ludwika Marya Królowa.

Wielmożnej Magdalenie Górowskiej Podskarbinej  
Wielkiej i Helmanowej Polnej Wielkiego Księstwa  
Litewskiego, Pruskiej, Markowickiej Wielkiej, Londyńskiej  
Księżniczce, uprzejmie nam miłej.

Locus Sigilli.

D. & C. BEAUV.

1661. r. 3 Junii

Ex MS. Stan. Aug. regis.

22

29.

Propozycja Króla Jmci ratione faciendae electi-  
onis uchybiona w Senacie bez postów pod Sejm  
Warszawski r. 3 Junii 1661 Anno.

Jeżeli komu tedy miłe w pamięci być musi owo Asyama,  
które z dobrej uwarnego polityka poszło konsyderaacy: principes  
mortales, respublica immortalis. A ktori Cardziacy podlega smiertel-  
ności, iako ten co w lata wychodzi, komu się Pan Bóg nieda  
cierzyć miłym potomstwem; kto się ostatnim z domu swego li-  
czy. Rzecz prospołita zaś która dobrze o sobie radzi, ta umiera  
niecierpić: im dalsze, swe lata rachuje, tym da większej swej  
stawi i potęgi przychodzi: tak wiele, synow się cięży, iak wiele  
swego liczy ryerstwa: ostatni tam być nie może z domu, gdzie  
wszystkich ieden jest dom, iedna ogryzna. Jeden tylko naj-  
cięższy na wolną, rzecz prospołita, casus, kiedy swoicy porządnie  
głoszą; kiedy ratowne interregnum w niesformości umyślów i  
w ciężkim rzecz prospołitej zamierzaniu bliskim grozi upad-  
kiem. Co gdy ją uwariam, z affektu mego i miłości ku tej  
ogryznie: bawcie się być w łecich podsztyrn, i na zdrowie  
przez codziennie trudy i niewolany starganym; a uwaraiąc to  
dobre że i mnie przyjdzie kiedykolwiek magnam hanc eter-  
nitatis viam ingredi; niecierzyłbym też rzecz prospołita, in ca-  
sum pusznać. Tola tego też propozycja, in materia electionis  
za rzywota moiego podatam do konsyderaacy w Moim.

Niechaj nikt nie rozumie, żeby się ta myśl dopiero w sercu moim  
wrodziła; albowiem od siedmiu lat zaraz po śmierci rodzonego me-  
go, bawąc się bydlę bez potomnym, i niemając nadziei aby do  
tego przejść miało: zarazem zamysliwałem orwać się z tym  
Włochom; gdyby na ten czas wtargnięcie Szwedów i inne ciz-  
kie wojny rzędy niezapobiegły były. Teraz kiedy Bóg uśmie-  
chnący miłosliwym okiem na nas wyjrzał, i szczęśliwego udzi-  
lił nam czasu, że to lepiej i bezpieczniey o sobie radzić mo-  
żemy: rozumiałbym nieodkładając tej tak potrzebnej delibera-  
cji: iżeli za żywota mojego successora Włochy obierać  
macie. Już to od dwóch set lat ex parte <sup>mat</sup> materno a od siedmiu  
dnięci ex parte paterno, linea ex libera electione Dom moy  
na tym tronie iść posadzony. Za tym iżym, sobie to monumen-  
tum gratitudinis meae in mentibus Włochów zostawić: aby te  
republice, in eodem statu et libertate, iakom ja od prośków  
moich za zgodną, Włochy wola odebrał i nastat, post fata mea  
innowe oddat i zostawit. Do czego ledwie by podobno przyszło.  
Kudybyście Włochy chcieli na ultima fata mea orzekować. Albo-  
wem w takim zamierzaniu po śmierci mojej nieważnoby-  
to było in potestate Włochy, którzy idni sami, dudy w pro-  
tomstwie swoim iżi będnicie; takie chęć o sobie radzić  
za-worasz, iakobyście sobie żytyli potomków swoich zostawić.  
Mogłby kto rzec: nie pierwsza to że królowie nasi bez potom-  
stwa umierali, a przecież republika przez to nieginęła.  
Przyznawam że tak jest; ale teraz iżne od tamtych czasu  
na on czas już starożytny prośkowie, wiktwa mogła być

unis animorum; i. necz pospolita w takim zamieszaniu i dyffi.  
 Denyach stanow, iako teraz ist nie byta. Nie byly takie w ser-  
 cakh ludzkich miarowidac sadyadow naszym ambicye, nie by-  
 ty takie interesa et hostilitates: nie tak sie albo w poledze,  
 albo w defektach naszym przegladali. Jestne na ten czas  
 vicini principes muiy dbali o wyrync, nasz; moizc ia pod-  
 bro za muiy polityczna, i uboga; Teraz wstapoy na niaz  
 ooy otworzyli, i pewnie oniz wstapoy konkurrowac beda;  
 Na ten czas woysk radnych uaciagnionych niebyto; albo  
 iereli byli, tedy nie wstwicie bogowey. Larym nie byto ta-  
 kie periculum: ieby ieden drugiemu miat dana per potentiam  
 imponere. Utinam sim factus pater. Obawiac sie potrzeba;  
 aby necz pospolita nie powsta in divisionem gentium. Mo-  
 skal i Rus beda chcieli na ten czas sderwac sinstwo Litew-  
 skie po Bugijon Narew, a podobno i po same, Wiertz; Bran-  
 deburczyk bedzie zamysliwat o wielkiej solowse i innych so-  
 bie przegraniowych Woiwodstwach; a o Prusij ze Swedami  
 de potentate certowac bedzie. Dom ten Rakuski podobno  
 o Siakowie i poblizszych sobie woiwodstwach pomysli. Lwin  
 sponsor? ie same Woyska nasze, ktore nie platne sa; albo  
 pieniedzmi lit. Do siebie, non ad mentem rannypospolitey  
 prziaqnie: albo poszedtury w konfederacya, beda chcieli per  
 potentiam imponere dana: iako sie iuz przed tym dato na-  
 statnicy Elkeyj stysze. Nuz i korany nie uaspia, komu  
 beda srumieli w tym zamysle dopomoc. Chciyjac tedy Wm  
 zawczasn to dobre uwazyc; a iereli zatrzymanie wiaz swiztey.

chwały Bożej w tej koronie jęsy wolności i catości tej  
sypajny: iako bydy powinno iest na piercy WMM; Do tego  
WMM: zdania swoje stosujcie, co może być z lepszym WMM.  
Mnie douzi' na tym będzie, że uchyliwszy nastrone securitatem  
mojej wtawney osoby; nie bojąc tak dalece fund się hunc metum,  
ktory od narnawonego sukcesora mozt by iuste parć na mnie:  
na wola, to daić WMM; żebyście nawczasu o sobie radzić mo-  
gli. A lubo to WMM: będziecie akceptować, lubo nie? ja będę  
miał w tej mierze exoneratam conscientiam: sem nuyoyt, i  
uyoyt, iak najlepiej WMMoim.

N<sup>o</sup> 1061. 24 July

Ex MS. Arch. Stan. Aug. Regis

29

Mowa Króla Jmci na seymie warszawskim  
in anno 1661 circa materiam electionis  
novego pana, za rzywota, Jk M<sup>o</sup> miana.

30.

Nie wątpię, że moia propozycja, ktorą przed nasę  
mnie circa electionem za rzywota mego instituendam po-  
dziewienie, iakie pobudziła W<sup>o</sup> M<sup>o</sup>ciom nie wyph<sup>o</sup>ter in dym No-  
narchom kondescę nęzi; nie za rzywota mego chęz widziac  
na wolnym obraniu W<sup>o</sup> M<sup>o</sup>ciow sukcesora, ktorego mi  
naturali modo Sata zostawic nie chciaty.

Nie wątpię, że tym nie iakto męcz nie podbrana, na co  
nie podla interpretacye, na ktore abym u sweraz  
moia, sabciegt deklaracya, udato mi sa, utnie o meich  
ryortirnych W<sup>o</sup> M<sup>o</sup>ciow edocrec, intencyach.

Niech miht naymied nie rozumie, iem nie rozmyslnie  
y de repente do tego przystapil consideram, albowiem ab Anno  
1656 uwroc, pro smierci Karola ostatniego brata mego widze  
siebie naciagnionym wlatas, y w mata, nadzieia, potom  
stawa, a natym ostatnim, będąc domu mego; uwazytem, iem  
pewniem byt oczywiste przestrogę y staranie, aby się pe-  
smierci in casum puszorac nie chciata, zostawic; ale  
za uściagnieniem, wżnych nieprzyjaciel przysto odwrze-  
te potrzebne cogitata, ktore Karol, em smasei, iakto tytko  
napula a claudis respirari powęta, musiaty.

Thonyderuiaz, iak to iwi od dwuchwet tat i tunc matonna,  
a siedmdnieszat ex paterna, dom męz liboris W<sup>o</sup> M<sup>o</sup>ciow suffragijs  
na tym tronie, iust posadrony, y sam w tej ogorywie, mroczony,  
wyborwany, od W<sup>o</sup> M<sup>o</sup>ciow obrany; prawie sygnstem sobie, to munimentum  
gratitudinis in mentibus W<sup>o</sup> M<sup>o</sup>ciom zostawic, iakby beneficium

u siebie domu mego, i miłości mojej pamiątką urax se nunc  
nie wygasta. ale i bym mógł cney pro smierci mojej, gwałtowno-  
dationis materia u Serceach Wmciow continuare; przywiałtóry  
Wmciom proter exacterie y rezuelenie moie do wolney elekcyi,  
która tytko narzywota mego być może. Takoi ex amineriaz  
sam u witami meriemis, exymbym wypletty ultimis famil-  
lis Jagiellonis potomek mógł to continuatorem u domu mo-  
im imperium odwozizyć: nie unayduiz, nie skulec niy su-  
go nad to, moiz, pro porycyz, Inac która, mogz, nie bezpucknie:  
Popule mi! quic amplius, facere potui tibi, et non feci!

Nach mi przytym Sam Bog bezbric swiackiem, i e i dany  
przywiałtóry w tym nie upatruiz; bo ia per legem morta-  
litalis omnia domu mego fata mecum tra ham; y niwien  
ktoby w tej sprawie, mógł mi i moie intencye pro suspecta,  
u ktorey y owymem u da si, i em powinno, samego i d a  
pamiz podai, bez refleyi narzine magna tirum casus, samy  
cnoie polski y moiej terraryzmy herorii amoris acti-  
oni confidus. Proter ter proo Janem Bogiem, i e i dany  
pauit  
paxidicium wolnosciom Wmciom stad upatruiz, ani  
proter te afferre intendo; y owymem istem tego in con-  
scientia non amicecia, i e i dany, wolnosci Wmciow tepicy  
potuicendic, i ako pro uoliusay elekcyi me uivente, która  
sama tytko more wolna być ma narzine. Na upca-  
nunic ex amicy strany, y teroz, solemniter obicruiz: nie misnai  
sz, u to, elekcyi, restawic Wmciom libera Electionis uny stka  
requisita, y tego approbari, ktorego Wmciom Pana obia-  
muc, byle u uoczenia katolik byt, i e i dany, priorcipum  
proscapia orinendus, amie vasallus i ako uicibrem princie  
pumiz, albo na nowe depiro utwomony, i e i dany, albo ktorego, i e i dany  
ab arbitrio tytko et anso, ktorego mniy chrowecianiski

monarchy

monarchy dependet, któryby jagarska, węgry, mogły na sobie  
 powierzyć; a do tego iussum inby był młody dobruca  
 ta, a widać ias. Nie wyer, teny tego; abyście W. M. którego na pana  
 obiorali, co albo samy ty, cyryjusz, waiowali albo synom był  
 tego, który chciat per arma et potentiam tyrannico quodam  
 modo captare hoc Regnum; nie trzeba W. M. diem deduce  
 res wiadome. Bartolomeu wensney tej decheyi commodos  
 ani pericula interregnum. So tyho przypomni; ie  
 ruptia tuto exyto interregna sacry, siwie przybyta, teny  
 rapune przysatoby tej succumbere; natenoras boviom  
 wiskona byta przytota, mienoi, y amor meti w pmochnach na  
 szych; wiskona unio animorum w nupty, mniyzy ambitus.  
 Nie unali nas principes eterni, tak iako tena: nie wie  
 drieli na co siz, im przydać moiemy, nie byli wicami obie  
 tricami od nas nach, ceniz, y palobne contempta, ubostwo  
 albo simplicitatem W. M. miodi. Natenoras wypta radnych  
 succiagnionych nie byto w bergowcy sturbie, y micy iobey kon  
 federacyi nie styhano. Nie byto periculum, icly icona strona  
 Angiij pana per prapotentiam imponeret. Subo i to by  
 wato, nie trzeba byto obawiac, icly nas wyciodi miedry, siz na  
 drubili; tena te wycytrics mala Cyryjanie immineci; uti  
 nam sum fabrus wato, ale te puina: neben takicy Etereyi  
 przyctric muplta in Simplicesm Gentium. Michal. Pus  
 przy kraicach, swego izryka opponies siz, y Wielkie Ciz  
 tuo Litt sobie destinabit. Pradebrunghom palebit  
 y pograniomre. Wielkopolskie, y o Prusy in Suardami albo siz  
 agocrici, albo na naszym Teatrum distacrabitur.  
 Tom. Rakuski choiby najawiztuc mial interoyes mu  
 tanciz marfraninie od Krakowa sobies non, <sup>decrit</sup> ~~decrit~~  
 bohardy bydzie wolat mui exie Polski armis quosiam,  
 nizeli

niewoli wata, dawnemi wolnościami contra principa tutam.

Chętno będzie sponsor, nie ani wojska siarce, albo partes  
sobie, wolnych, nie uwyżnia, albo, ię, kęktoremu, ca, sapientibus  
regnum, nie, przytaczam. Accepit, przytaczam, nowy, iakoby, in  
repiu, status, koray; którym, iako, na, ięwota, mego, nullus  
ad, republiam, accessus, tak, u, namiscararius, interregni  
uwyżnoby, licet. Chętnie, tedy, W. M. uwyżnie, ie, nie, może,  
być, wolna, Elekcyi, tylko, me, vivente; y, nie, chętnie, sie, uwyżnia,  
hiwai, nimio, antiqui, amoris, amore; kiedy, sie, uwyżnoby, Sicut  
omnibus, u, noue, machinay. Accepit, W. M. ten, Cyru-  
shige, mego, affectu, supremum, conatum, y, samisobis,  
y, potestatem, uwyżnia, iako, naylepszy, consulti.

Nie, octadecim, W. M. przytaczam, tej, elekcyi, ad, feliciora  
tempora; bo, ta, felicitas, temporum, ad, W. M. dependet  
atey, samey, Elekcyi. Upadnie, sene, w, tych, uwyżnoby,  
który, cyru, uwyżnia, ię, między; kiedy, oba, na, ię, sie,  
sie, potestatem, munitatis, in, futurum, opatryli. Ne, unquam,  
liberis, uwyżnia, ię, ię, ktorego, sie, proca, octadecim,  
tey, elekcyi, uwyżnia, ię, ię, bo, ię, ię, ię, ię, ię,  
mego, przytaczam, ię, ię, y, uwyżnia, mego, consensu,  
ię, ię, ię, ię, ię.

Chętnie, proca, P. Bogi, aby, dat, W. M. P. P. edmuntum,  
aby, tak, uwyżnia, y, ad, uwyżnoby, interpos, wolna, mitos, ię,  
uwyżnia, uwyżnia, W. M. dobry, grunt, gratitudinis, humnic  
ca, Bono, publico, uwyżnia, ię, publico, felicitatis, fractus  
uwyżnia, ię, mogli. Pewnie, będzie; ię, takowy, moy, affectu,  
tym, bardziej, to, uwyżnia; ię, W. M. popray, ię, ię, ię,  
kwie, ad, fidelitatem, do, korca, ię, ię, mego, przytaczam  
Potestatem, swych, statum, ię, ię, ię.

1662 in 5 Maii

Woj. bibl. polsk. pod lit. 400 p. 100  
z archiwum białostockiego.

31

Kopia Listu Najjasniejszej Ludowiki Maryi  
Krolowej pisanego do Wielmożnego Branickiego  
Marszałka Nadwornego Koronnego.

Ludowika Marya u Bożey Łoski Krolowa Pol-  
ska i Szwedzka, Wielka Dżyna Litewska Rus-  
ka, Pruska, Maxowiecka, Smudzka, Mantuan-  
ska, Monferratka, wrońska, a Kiewska dzie-  
dzienna.

Urodzony wiernie mamonty. Potracoway tego rztak wielu  
dowodow, ze Wier. Wł. chętnie się skłania do Interpozycy-  
cy naszych. Specialiter nalecamy Wierności Waszney sprawę  
Urodzonego Samuela Sulgostowskiego, któmu się przed Try-  
bunał koronny wytoczy; nagłaiać pilnie, aby sine mora  
i skutku sprawicellioziii Swiętzy patrocinnante affectu et  
favore Wier. Wł. Uawny się mogła; raudniżromy wywiad-  
czona; uarynnać Wier. Wł. tasha; naryn; na ten czas ene-  
miss dobrego iżeraz; ad Pana Boga rdnowia Pan u War-  
mawie Dnia 5 Mca Maia Roku Pańskiego 1662.

Ludwika Marya Krolowa.

1662 r. 5 Maju

nr 37. bibl. jętkow. pod. l. 100. 400. p. 100.  
z archiwum bielskiego.

82

Kopia Listu Najcasniejszej Ludowiki Maryi  
Krolowej pisanego do Wielmoznego Branickiego  
Marszałka Nadwornego Koronnego.

Ludowika Marya z Bożey Łaski Krolowa Pol-  
ska, i Szwedzka, Wielka Ligiera Litewska Rus-  
ka Pruska Mazowiecka, Zmudzka, Mantuan-  
ska, Monferratka urodzona a Niwenska dzie-  
dziczna.

Urodzony wiernie nam mity. Sprawie swojej przed  
Trybunałem koronnym przypadającej Urodzony Mako-  
wicki Starosta Trzbowicki chce accelerare Terminum,  
wnosi na sobie, do Wierności waszey piłna, Instancya, naszy,  
nadając w tej mierze o takki fawor, iakoby ta sprawa  
iego bez awstoki sprawiedliwosci swiztoy, cwarze sz, mysta  
skutkiem. O czym sie do tego Wier. Wa. specialiter  
iako wyph dopomocem, iako nie wstapiemy, tak potwarzana,  
wzrynosć takka, nasza, pensare, sechoemy. In reliquo Wier.  
Wa. dobrego wyraz od Pana Boga udrowia. Dan u  
Warszawie Dnia 5<sup>te</sup> Maja, Roku Paniskiego 1662.

Ludowika Marya Krolowa

1662. die 15. Julij

x. reb. bibl. putaw. pod lizbą 392.

33

Ludwika Maria z Bożej łaski Krolowa Polska y  
Szwedzka, Kieźna Litewska, Ruská, Pruska, Smoleń-  
ska, Mazowiecka, Inflantzka, Smoleńska, Czerniehow-  
ska, urodzona Kieźna Mantuańska, Niewestka, Mon-  
tisferratska.

Czynajmućmy tym listem komu wieścić należy. że jest  
Dobrym Wielmożnego Adama Macieja Saksowicza Wocawody  
Smoleńskiego Ceconoma Naszego Szadowskiego, pomieniona  
Ceconomia, Nasze ze wszystkich przy należnościach iey prowen-  
tami y przystrami puszciliśmy per Arrendam urodzonemu  
na lat trzy po sobie idące. To jest od Roku teraźniejszego  
tysiąc sześć set sześćdziesiąt wtorego Dnia — miesiąca —  
aż do Roku tysiąc sześć set sześćdziesiąt piątego tegoż Dnia  
y miesiąca kończące się. O kłom, Ceconomia, Nasza, Szadow-  
ska, Contract Arrendowany za przybyciem urodzonego Con-  
trahenta do boku naszego, tam gdzie natenczas reszadować be-  
dziemy zawarty, y sama Ceconomia ze wszystkich przy na-  
leżnościach przez Dworzarza Skarbowego w Realna prof-  
resia, podana będzie. Na co dla lepszej wiary przy podpis-  
nie reki Naszej Piórocz Nasza przyćwiczyć wskazaliśmy.  
Dane w Warszawie Dnia piętnastego Miesiąca Julij Roku Państwie-  
go tysiąc sześć set sześćdziesiąt wtorego.

Ludwika Marya Krolowa.

Locus Sigilli.

Leit Do siojcia Danczyjs

Warszawa le 15 Septembre 1663 Warszawa 15 września 1663.

Monsieur mon Cousin, si vous avais Moj Kuzynie, oddalabym ci 20000  
 'donné de très bon coeur ma propre' moja, własna, ciotka, gdyby Bóg jej  
 fille, si Dieu ne l'avait pas voulu do siobie nie wzwat. Oraz wice  
 pour lui, je n'ai pas reçu jak wiele mi przywosto radosci  
 beaucoup d'avantage, la demande que gdy król Jmó brat moj wydana  
 le Roi Mo mon frere m'a faite de sioznictwie amny za ciebie zapagnat.  
 la princesse Anne pour vous, le Matronetk moj i ja przyjelemy to  
 Roi mój et moi. l'avons reçue avec 2 radoscia, i przy sposobilismy ja za  
 joi et choisie pour fille à la ciotka, w miywu ty ktorasiny stra-  
 place de celle que vous avous perdu celi, w nadziei ze przez to stancie sie  
 esperant vous la rendre plus couru- godniejsza, "ciebie". Pragnę jidnak aby  
 déirable; Je desire pourtant que ses prout, probiste mo przywiozty romme  
 qualités particulieres vous la fassent stata sie, tote przyjemna, dzieby, i  
 aussi souhaiter, afin que l'estime ty kto moie byi spowodow wyystkie  
 et l'amitie entre vous deux se trou- sturpity do siojczygo zjednoczenia  
 vent liés par toutes sortes de raisons. was wextami waznymi i przyjami.  
 Je suis que je fais peu de distinction Czuję in, mój, dy, nie, a toba, nie  
 entre vous et elle, et que mon amour, sobie, waznocy, i ze moja miłosc  
 n'a point de Choix. Tout ce que dla was obojga jest rowna. Wrazystko  
 je fais en cette occasion vous sera wokolwiek dziatam w tem zdawne-  
 expliqué par le Sieur Cailliet, il, wiez przytomny, ci S. Kralje / Cailliet / i  
 vous dira beaucoup mieux, que je lepij odummi cis, urwindomi. Ma-  
 ne le saurais faire. L'estime, la cunct przychylności wyystkie stowem  
 tendresse et enfin tout ce que je suis wazni a moje sa, dla Ciebie: uwaram  
 pour vous, vous regarde comme mon ci, ze wlasnego syna mojego moie  
 fils, vous devez attendre de moi tout ce wiez spodziewaj sie tego po maie  
 que l'on se peut promettre d'une co po najprzywioz, cis, rej matie  
 mere très affectu unie, la suite vous dalszy was przytomna cis, i tem  
 te faire connaître de plus en plus najlepiz

et



List do siostry Konduszkowej

W Warszawie le 15 Septembre 1663      Warszawa 15 września 1663.

Madame ma Cousine la proposition  
 que S<sup>r</sup> Caillot m'a faite de la part  
 du Roi monsieur, mon frere, du ma-  
 riage de Monsieur le Duc D'Angou-  
 leme et de la Princesse Anne ma niece,  
 m'a été si agréable, et je la trouve  
 si avantageuse, qu'avec une joie  
 très grande je l'ai acceptée, y voyant  
 concourir monsieur votre Mari et  
 vous si obligamment, le Roi m'y  
 a augmenté l'affection qu'il avait  
 des longtemps pour cette jeune  
 princesse, la voyant si fort con-  
 sidérée en France, lui et moi l'avons  
 nommée pour notre propre fille, en  
 la place de celle que nous avons  
 perdue, et vous ne trouverez pas  
 mauvais que nous disputions avec  
 vous l'affection de M<sup>r</sup> le Duc et  
 que nous désirons à l'avenir qu'il  
 nous regarde comme des parents qui  
 ne vous veulent point céder en  
 affection pour lui. Je me mets  
 à S<sup>r</sup> Caillot à vous en dire d'avan-  
 tage, vous conjurant de me croire  
 Madame ma Cousine, votre très affe-  
 ctionnée. sœur. Louise Marie

Moja kuzynko. Dowiedzenie Króla  
 brata mego uchylenie przez S. Kallija  
 względem wzięcia siostry Danguji  
 i siostrzenicy, annas siostrzenicy  
 mojej, tyle dla mnie przyjemne i  
 tak korzystne i tak i najwielkie  
 radości, to przyjęta widząc że i  
 wy i mój brat do tego się przychy-  
 lali. Król więc umiarkuje że ona  
 mi przychodzi tyle jest. powarowa  
 i mój brat moja dla niej i jej liwoi;  
 przygotował ją, wraz ze mną, za  
 córki w miejscu tej kłopotliwej  
 stracił. Mnie przyjął nam za  
 to że ubiegł się chętny i wami  
 w przygotowaniu do siostry, i że  
 przegniemy axiby na przygotowanie  
 was umiaru za Rodziom kito-  
 ry mi dany się przeżył i w rze-  
 choni naszym ku niemu. Rozumem  
 Anne Kalliji wiadomości was  
 obrusiewicz, i taklinam aby mi  
 umiarowa przychylca, swojej, sio-  
 stry. Ludwika Marija.

List do xycia Kondemna.

à Varsovie le 15 Septembre 1663 Warszawa 15 wrzes. 1663.

Monsieur mon Cousin, depuis quel-  
ques années vous avez de si grandes  
preuves de l'attachement que j'ai à  
tous les intérêts de la France, par  
la pure considération des mérites  
de son Roi, que l'on n'aura pas de  
peine à croire si j'ai sacrifié mon  
repos pour sa gloire, que j'ai accep-  
té avec joie la proposition qu'il  
m'a faite du mariage de M<sup>rs</sup> votre  
fils et de la Princesse Anne ma  
Nièce, puisque elle me paroit avan-  
tageuse pour elle, et d'une si  
grande consolation pour ma Soeur  
et pour moi de l'avoir placée  
dans votre maison, que je ne  
puis assez exprimer. Le Roi m<sup>z</sup>  
a fait tant de considération de  
ce mariage cette alliance et  
m'en a si touché de joie, qu'il  
a voulu avec moi la reconnaître  
pour sa fille, après que vous la  
recevrez encore pour la vôtre,  
assurant que vous ne ferez nul  
différence de M<sup>z</sup> le Duc à vos  
propres enfans, s'il eussent vécu;  
la satisfaction et le desir que vous  
me témoignez de cette affaire me  
la rend très considérable. Je me  
remets

Moj kuzynie. Od kilku lat tak  
wielkie widzieliśmy dowody przywiązania  
do naszej sprawy tykającej  
się francji ze względu na  
komitych przyniotom króla warszawego  
a także umiaru powinnisze, tem  
własne, moje, spotkawszy powracając  
do jego sławy. Z niewypowiedzianą  
radością przyjąłem propozycję, oze-  
mienia twego syna z siostrzenką,  
anną, moją, siostrzenką, widząc wtem  
korzyść dla niej i pościelną, dla us-  
tę siostry i dla mnie, ze ja w dom  
twój wprowadzamy. Król Jmci tytu-  
ceni to wzięciem i tak mi widzieli  
tem uszczęśliwioną, ze wspólnie ze  
mną, przysporzył ja, za swoją, i os-  
tę, abyście ja również za swoje, przy-  
jęli; z tem upewnieniem ze między  
a wolał z wami i naszymi dziećmi gdyby  
te były, mi woli libyszy każdego ro-  
znie. Buduję ją, mi z tego po-  
wodu stomacznego, moje powiększa.  
Kęsi, reszta, na sama królowi arby  
ci imieniem moim o wsey i ktem  
upewniam, iż nigdy bydlę  
nie

amets de surplus à ce que le byl mi prnestane, Moj Marynie  
S<sup>r</sup> Caillat vous dira de ma part Jęz pnychylus, Krowca,  
vous assurant cependant que je Ludwika Marija.  
serai toujours, Mousieur mon  
cousin votre très affectionné  
Cousine Louise Marie.

97

Lettre de Lucia Kondoussa

le 7 Decembre 1663

7 Grudnia 1663.

Wojenski doit venir ici avec le  
Marchat vous verrez, le premier à  
Paris, où il a grand envie d'aller, lui  
et Morstain ont fort bien joué  
leur personnage auprès de moi, faisant  
mine de se défier l'un de l'autre, et on  
sait que je les crasse ainsi. J'ai voulu  
que le susdit Wojenski fit le voyage  
de Paris tout le plutôt qu'il se pour-  
roit. Mais le Marchat veut qu'il  
soit avec lui, lorsqu'il viendra à  
Paris, tout cela n'est que pour  
leurs, et voir quels avantages nous ob-  
tiendrons sur les Moscovites, si les  
choses réussissent. De ce côté là, le  
Marchat se soumettra à ce que l'on  
voudra. Cependant je fais tout ce que  
je dois pour obliger Morstain à être  
persuadé que je suis toute telle qu'il  
peut desirer. Je le sais que l'affaire  
de la succession se passera bien et  
qu'elle ne souffrira plus d'opposition.

Il serait bon que M<sup>rs</sup> le Duc  
et ma nièce parlèrent avec quelques  
Polonois pour apprendre quelque chose  
en cette langue là. Cela me paroit  
si nécessaire que rien ne le peut  
être d'avantage.

Le Chancelier Puc m'a écrit que  
l'on

L'on cabale fort dans l'armée de Lituanie. *nie wole sie czyi zabiegow w woj-  
sku lituwskim.*

Il seroit bon que le Roi ordonnât Potrzeba ariby Król zalecił  
à M<sup>r</sup> de Sumbres de l'employer pour S. Melumbrowi starai' u, o po-  
l'accommodement de ce Chancelier et godzenie Kancelerka z Marszałkiem  
du Maréchal en cas que je le jugerai. *skoro to potrzebnem saadze, ja zas  
a propos, et je dirai à ces personnes un pomysł, że Król fran carski z naj-  
la, que le Roi très Chrétien croit duj honorowosci, i przytknem aby  
cela tout à fait nécessaire et utile czyli z soba w dobrem porozumieniu  
qu'ils soient bien ensemble.*

L'on m'a parlé du mariage *Mowiono mnie wyjeżdżem orzucenia*  
de la princesse Marie et du Starosta *szynicki marii z Starosta, szynickim /  
szynicki*, mais j'ai dit que cela n'étoit pas, ja wyrażam że to niepodobne  
plus possible par les raisons que je lui praxeray plus en détail d'au-  
vous ai déjà écrites. Cette alliance, *inij. Trzyzet ten nie podobat mi się,  
ne me plaît point. J'en pourrais dire, idmolatam się, jidnak do baryka  
venus cette affaire à Paris où on gnie o to zapewne mowie będą. Ma  
en parlera. Je ne crois point cela saadze ariby to byle potrzebnem a au-  
surtout nécessaire et la Princesse *niarku Marija* d'uroby na tem cas-  
Marie avait beaucoup à souffrir. *piata. Następnio i Pięćmię, że  
on m'a nommé la Princesse Béne Benedyktę na to orzucenie lez da-  
dite pour ce mariage, mais j'ai tam uszei że o tem nyskie nie  
fait connaître qu'il n'y falloit pas malicy, niels wiec o wrystkiem  
penser, que l'on soit averti de tout będą ostrzeżone, i wiedza, że ci  
eci, et que l'on sache que les gens ludzie nie są, tyde knaszemni jak  
ne sont plus aussi considérables byli dawniej.  
qu'ils ont été.**

*Nota* Cette lettre n'est point de lui *Prisł ten nie jest ręką Królowską  
ture de la Princesse ni revêtu de sa signature ainsi que je préjurois.  
ture.*

*Ja z Stanistawem Skwarkiewiczem Synem Jozefa Lubomirskiego, który tym sposobem  
chciał sklonić Królows ariby do stażymy Francii, jego rany lub syna z drugie  
albo trzecia, siostrenica, swojej ożenita u trojmi Polkim.*

Leut Marye Luimiki de Nijcia Kondensra

le 21 decembre

21 Grimaud

Quelque incommodité que je souffre *Jakholmiko bald' iustem circipia,ca,*  
 avec la défense des medecins qui n'ont i choisis *pisai mi leskare bronica,*  
 menaent pas moins que d'être aveugle, *grove utrata vavokai;* ni moi  
 ne sont pas des raisons assez fortes *to jidnato vstraymai mis; arebymi*  
 pour m'empêcher de vous témoigner *mi vviaderyta raicosi jaka mi*  
 la joie que les lettres que vous *listy tvoji i wiadomosi pruz* de-  
 prennent la peine de m'écrire *ma domo; noji strymana spawity, catornik*  
 et la relation de Dimoyers, il me *ten rasknycomy dobrem pnyecum.*  
 paroit hors de lui. Voilà tout *Dyle tytko krestu mozi, i yvodie-*  
 ce que je puis écrire, espérant que *manu sie, ne muii pnyebaryc'*  
 vous ayez la bonté de m'excuser *i ratomai' such cesu. Najwiskosa*  
 et de me plaindre. C'est un de *ilu muii roskosa, prisymai' do tych*  
 mes plus grands plaisirs que *ktorych hocham i snacys.* Par  
 l'écriture à ceux que j'aime et *muii rymowic' pnyed ducimii mo-*  
 estime. Oyez la bonté de *jimi.*  
 m'excuser auprès de vos enfans.

1663 / zmiętek bawim klubny uniejęt  
11 grudnia tego Roku /

Sist Maryi Ludwiki do Ksycia Kondusza

le 27 Decembre

27 Grudnia

Quoique ma santé ne soit pas meilleure, il m'est impossible de laisser passer ces ordinaires sans vous témoigner l'estime satisfaction que je reçois des relations que m'ont fait de vos procédés obligés pour la réception de la femme que je donne à votre fils. Si je pouvois augmenter dans l'estime que je fais de votre mérite il m'y obligeroit. Je vous dis avec la plus grande vérité du monde qu'il n'a de passion que pour vous en témoigner ma reconnaissance. Je vous ai supplié de quitter les cérémonies des communions et fins de lettres, je vous demande présentement la cessation de ments et termes des gens étrangers et que vous vivions en bons frère et sœur. Pardonnez à mon mal si je finis plutôt que je ne desirois.

Ja / Anna, córka Salatynowy Przeny, królowej polskiej siostrzenicy

163 iz 9. Ivis

Z ręk. bibl. puławy. pod liczbą 1000 przepisano z archiwum beatuskiego.

100

Kopia Listu Najjaśniejszej Siedmiki Maryi Krolowej pisanego do Wielmożnego Brunickiego Marszałka Nadwornego koronnego.

Siedmiki Marya z Bożey Łaski Krolowa Polska y Szwedzka, Wielka Kierna Litewska, Pruska Pruska, Mazowiecka, Zmudzka, Mantuaniska, Monferratiska Wrońska, a Piworska dziedzienna.

Wielmożny uprzejmie nammiły. Ustawamy indefessum studium afektu U pr. Wa. przeciwko nam, ie inter tanta negotia w domeni wiadomości potrzebnych nieustau U pr. Wa. ale usmytko exate wypisnie nam; sa co iako dziekujemy, tak usachoz, nasza, ucytiwaocia, w chazyach sawdniczoac gotowi i sktenori bedziemy, gdy sa iakie successu temporis podadraz do czego iako ist propensia bone voluntatis in sortem fortune U pr. Wasacy. I kazd. imoz polebiti my natencas negyziwego na usmytkim powadrenia i dobrego ul Pana Boga ucytemy Uprzejmosci waszoy ustrowia Dall. w Warszawie wie die 9 Misiaza Septembra Roku 163.

Ludawika Marya Krolowa

P. Je Vous prie de continuer de m' envoyer les nouvelles de votre état en Italie. Je suis impatient de se Monsieur Wielpragne, uaid rier, co savoir la suite de l'affaire de se choisis, pominij usytkom chojalnego nastapis, faita ma tris affectionie reommanz polie go najusztfiwij w mojem imieniu dation au P. de Russie. u gwardie, us kinnu.

## List własnoręczny Ludwiki Marsi de Gajewskiej

il ja très lontans que ie n'ajeu de vos lettres jen suis fort estonne sachant que vous ne manques pas d'occasion ny de matiere pour m'en écrire ie nen ay point veue depuis celle que M. Linsigaker me donna en arrivant de dancu i'ay confere avec lui de vos interets et les lui ay tres fort recommandez i'avois aussi dit a M. fantons de vous persuader de venir icy ou vous aiez plus de moyen et plus de commodite de travailler avec affees et ou on auroit tasche de vous donner quelque consolation avec desplaisir ie vous propose encore la mesme chose vous n'avez point tousiours de la continuation de mon affection.

M

M.

Adresse

Madame Gorniewska Grande Trevidiere  
et Gule de Lithuanie

Address.

M. Gajewskiej podskarbinie wielkiej  
i hetmanowej litewskiej.

Miejscie pięzdek 2. polojowych na  
luku i wozowej petli.

Liszt własnoręczny Ludwiki Marii do Gajewskiej.

iaj veu votre lettre i'attendray pesible. Odebradam list twój: czekać będę spo-  
 ment M: bonkowski pour voir se quil lujnie Frankowskiego; czego uśredzić co  
 me dira touchant se que vous m'avez mnie powie, względem tego coś mi pi-  
 e ne manquerez point decrire a Vlna sada. Nie omiedzkam zgłosić się do  
 aussi tost que il saurai que ses mes<sup>es</sup> Wilna, jak tylko się dowiem że ci pa-  
 seront assemblees et mesme a M<sup>e</sup> la br- nowie już się zabrali: a nawet do  
 soviere de Lituanie pour leurs recomman- podskarbiniej litewskiej najpierw, pole-  
 des tres fort vos affaires soyez persuadee cając najmocniej two interessa. Dądz  
 de mon affection pour votre personne przełwana o mem przywiązaniu do  
 et tout ce qui vous touche twee osoby i usrystaniego co się wódy tyre.

MM

MM.

Adresse

Sous Madame Gajewska Grande Tress. Do Sł Gajewskiej podskarbiniej wiel-  
 veire et Gnale de Lituanie. kiej i hełmanowej litewskiej.

Majse piątek 2. pokojowych na  
 łuku i rózowej polci.

1/3 listu na którym data była myślarona 31 stycznia 1664 miast kupa i podobnych nuregatoru o b. Chocary i ten ualery do tego samego roku!

List Maryi Ludwiki do Elżbiety Kondurskiej

le 10 Janvier

10 stycznia

Assurement vous vous persuaderez fa-  
cilement l'impatience avec laquelle  
j'attendais les lettres que le courrier ne  
porta hier, rien ne m'a donné plus  
de joie que les témoignages publics  
que vous avez voulu donner de votre  
satisfaction, je vous en fais tous  
les remerciemens que je puis; J'ai  
lu avec grand empressement les re-  
lations de toute votre magnifique  
raison, présentement dans une de  
mes chambres tout ce qu'il y a  
de Polonois qui entendent le fran-  
cois sont assembles pour en avoir  
connaissance. Le Palatin de  
Sublin en a eu une petite histoire  
de son frere qui fait bien valoir  
le traitement qu'ils ont reçu chez vous.  
Je vois partout ceux de cette na-  
tion qui sont en France ne cessent  
de prouer vos louanges jusqu'au  
2 petits nains. Vous pouvez penser  
combien cela m'est agreable.

Puisque vous voulez que ma  
fille vous reconnaisse pour son  
propre pere, je pretends aussi  
que votre fils me tiendra pour  
sa mere, ne voulant faire  
ni dans  
L'adieu aby moja córka uznamata  
ci, swym ojcem, ja wzajemnie  
przegas aby syn twój za matkę, moją  
uznawiał, gdyż mi chce, ani  
ni imieniu

ni dans le nom ni dans les effets au *ni imieniu ani w skutku* n'ad-  
aucune différence des parties, mais *nij dla obu stron równy*. Siostra  
soeur ne perdra rien en tout ceci, *moja nie na tym nie straci*, j'y  
elle augmente d'enfants et ceux de *drzeci przybywa, im więcej matek*.  
père et de mère. J'attends avec *czekam z niecierpliwością*, très ch  
impatience vos lettres sans *czekam bez ceremonijów i obrzędów* hon-  
niet et sans compliments, tout à *gruczości, jak mi, przy rodzeństwem*  
fait en famille. Je vous répondrai *przystoi*. Que, si *myśl moja, wy-*  
sus les sentiments que vous eussiez *varii względnymi miłosci jak, mar-*  
vez contre Mme de Choisy, elle *dla Pani Skoary, wiele popelniła*  
a trop failly et tout le mal de *zapewni niedorozumienia, bez całej*  
sa mauvaise conduite est tombé *ste z jej postępowania na nią, spad-*  
sur elle, je souhaite son *repanta to, iż, by tego ratowała, aby uad*  
et sa douleur; c'était plus *contre tem ubolewata; więcej dratata ona*  
ma nièce que contre M<sup>re</sup> votre *premier mojej sióstrzenicy jako pre-*  
fils qu'elle agissait, sa fortune *eniko trochę bywa, jęz los*  
étant mieux établie que de *l'autre; albowiem pierwszy był mił, tańcy;*  
mes premiers sentiments ont été *z rare gorzki iul miataw do niej;*  
fort eures contre elle, l'encre *leuz dawna z nią, zarytów utęz-*  
connaissance à fait succéder de *drutu wice moji, które amphi*  
la douceur ~~tant~~ *mon coeur qui wiału ię, lubi nad niewersti-*  
naturellement plaçant les mal-  
heureux, je me mets en leur *nia ich mięjsew, i staram ię,*  
place et tâche de faire ce que *tak postępowai jakbym ię, ta*  
je voudrais qui me fut fait; *aby postępowai se nua, . Bóg*  
Dieu qui nous voit demande *który nas nas spatory więcej ję,*  
encore plus parce qu'il en use *ce pro nas mymaga, bo tak se*  
ainsi, c'est peu de chose de *sam z nami obchodri, mi trudu,*  
vouloir du bien à ceux qui nous *rest nua, ię, ię ty mi dobre który-*  
on souhaitent. Si je vous *mojemni ię, nua nam uosa. Gdy*  
demandais  
był ci.

demandais la vengeance de quel gdybym ci, prosita o kumste, nad  
 qu'emmeni je douterais de d'ob. ktorym z moich nieprzyjaciot, wat  
 tenis; mais l'oubli d'une offense je crybym to otrzymal mogla, ten  
 qui n'a point blessé qui nous kiedy proce, o raponuimie wazy  
 est commune je l'espere et ktora skutku nie wista a obojgu  
 m'y attend de votre bonte et nam jist wypolna, moge, mied  
 de cette amitie que vous me nadzijs, i upai w tym Dobraci  
 ites avois pour moi, que je me i przyjaciu z ktora, sie, dla mied  
 rite assurément pas la nuinne; owiadam, na ktora, proce, wrajam  
 que pourrais-je penser si vous moi, tato nuinemam, zasteguj, i  
 me disiez; Je vous accorde tout bym sobie mogla pomysli' gdyby  
 excepté ce que vous me demandez mi powiedziat; wrystko dla ciebie  
 ce ne seroit pas me correspondre, uwyku, wyjwry to o co mis, proce;  
 moi qui vous dis, je ne reserve bytoby to wrajamawia, dla mied,  
 quoique ce soit. J'ai éprouvé ktora, nie mi wyta,oram wmozij  
 l'avantage de la conduite que dla ciebie przychylusie. Dowiad-  
 je tiens, si me soumettre a l'e-nytum ktorzyci poste, powanica wredny  
 wargile; la misericorde de Dieu nasad ewangelii; mitosciwie Boga  
 non seulement m'a delivré des mi tytko unvolento mi, od miedwasi  
 maus que l'on m'a voulu jakie dla mied przygotowano, ten  
 prepares mais a reduit mes en-otrzyta jenne, moich nieprzyjaciot  
 nemis ou ils m'ont voulu plonger w te, wlektam w ktora, mis, pograzij  
 J'attendrai avec anxiété votre skielu. Czekai bede, zute, skuciem  
 repouse, je craius de vous deplaire, twy odpowiadzi, lekam sie, ci, obra-  
 je craius de n'être pas ecoutei; nie lekam sie, i mi by' wystucham.  
 Penser que c'est une femme qui samistaj, si ta ktora, ci, obracita  
 vous a deplu, c'est une autre jist kobieta, wroci uwage, i na  
 qui cherche de vous plaire en onaga, ktora, ci, mi wrystkiem  
 tout; je crois que mes prieres podobai, sie, przywie. Sadre, si moji  
 aupres de vous auront la proiby potrafia, ratosci' prositosc,  
 force d'effacer le passé, et a przywie, ramie  
 pas mon

pas mon attachement à votre amitié me do troy vobis  
personne vous obliger à ne me vobis aribus nirego me  
me rien refusos. me vobis.

1664 / rapunne

List Maryi Ludwiki Do Tycia Konduska

L 17 Janvier

17 stycznia

Quoi que vous m'assuriez que  
 ma fille est hors de danger, je  
 ne laisse pas d'être en grande  
 inquiétude de son mal, j'attendrai  
 l'ordinaire prochain avec beaucoup  
 d'impatience, son jeune corps et son  
 esprit doux, n'ont pas eu assez  
 de force pour supporter un si grand  
 changement, mais vous m'écrivez  
 tous de m'en prendre les soins  
 que vous avez voulu prendre  
 telle, j'en suis si sensiblement  
 touchée, que je n'ai point de moyen  
 de m'en expliquer comme je le suis.  
 Je suis ravi encore pour mes autres  
 raisons de cette tendresse que vous  
 avez pour nos enfans, etant persuadee  
 que ceux qui sont debans nous  
 turent pour leur famille ont de  
 la justice pour ceux du dehors.

Chociaż miś upewniam, że córka  
 moja wyszła z niebezpieczeństwa  
 zdrowie jednak choroba jej bardzo mi  
 niespokojna, sytuacja, czekać będę  
 przyrzętego gońca zwiadka, niecierpli-  
 wość. Młode jej ciało i łagodny  
 umysł nie mogły znieść tak wiel-  
 kiej zmiany, siostro moja pisze  
 o mi, jak wielkie o mi, uważa  
 starania, tyle mi to dotyka  
 że stoisz brakuje do wynurzenia  
 Cierpienie i innych  
 powód, ta wartość jaka  
 dla dzieci naszych, przez  
 którą jestem albowiem, i ci który  
 obchodzi, i rodzeń-  
 stwem, potrafi być dla obcych  
 sprawiedliwy.

J'ai lu avec grand plaisir la  
 lettre de mon fils qui vous fait  
 ardemment sa femme en m'en  
 faisant les compliments. Si en  
 France l'on s'est réjoui de ce  
 mariage en Bologne l'on ne  
 trouve rien à redire, que de ce  
 qui n'y est parfait, c'est presque  
 sentiment général; il y a quelque  
 autre

z miłoty powiadania, radością  
 wyraża list mojego syna, w któ-  
 rym wyraża wielkim przywiązaniem po-  
 daje mi wiadomość o mojej siostrze i  
 o tym jak się w tym kraju  
 widać, że we Francji, Bolo-  
 ni, i w innych krajach  
 nie ma niczego, co by było  
 przeciwne temu, co jest  
 powszechnie. Znaj-  
 dziecie się

quelqu'autre partie du monde où *znaję się, zapewne jakas część*  
l'on n'en est pas content. Desvoirs *swata ktora tej rzeczy nie drile*  
en aura les noms en chiffres. Je re- *Devoje myrari to cyframi. Na ras*  
pondrai pour les satisfaire, que s'il *potrzebie ich odpowiedzialnym, nie*  
falloit faire plus pour le refaire. *gdzby wiecej potrzeba bylo radzi sobie*  
que je le ferois. J'attends avec impa- *prawy ariby to przerwicie, nie bez des*  
tience vos lettres sans compliments. *je, waz, drita. Czekam uciezpliwie*  
ni ceremonies en bois frere et soeur. *tych listow bez ceremonii i grus.*  
Je n'ai point de nouvelles de l'armée *rosii, jako uis dzę siostoz, ibratem*  
l'hiver rend le passage des ~~l'armes~~ *byc powinne. Kadnych od wojiska*  
rivières entièrement difficiles dans *ni mam wiadomosci; kimal praprawe,*  
la Bologne, il n'y a presque pas *wiek wyolce ucynta bardzo trudne.*  
de pont à cause des grandes gla- *mostow na nich nie ma pramie, dla*  
ces qui les couvraient, il pleut *lodow ktoreby je porrywaly; jednego dnia*  
un jour et gèle l'autre. *deszcz pada drugiego marnie.*

Je suis tout à vous

list do Riccia Konduska

le 20 fevrier 1664

20 lutego 1664

Enfin le Comte de Mailly est arrivé  
 la longueur de son voyage lui a laissé  
 la joie de vous dire beaucoup de nouvelles  
 il nous a trouvés mieux informés que  
 lui, il m'a donné la lettre qu'il vous  
 a plu de m'écrire, par celle que vous  
 avez reçu de moi vous avez vu comme  
 mes pensées se sont trouvées conformes  
 aux vôtres ce qui me donne plus de joie  
 c'est qu'elles sont desirées à la sorte  
 du Roi ce que la lettre de Mr. de  
 Lionne à Mr. de Lumbres explique  
 fort bien, c'est tout au sujet de Cla-  
 rre sur la parole de la quelle nous  
 sommes tous persuadés de ne se point  
 fier. Vous ne sauriez croire combien  
 cette resolution de Roban lui a déplu  
 cela l'a fait importer terriblement,  
 il faut donner du temps à Fogare

Souhait nako wiec str. Mali/Mailly/  
 dluga jęgo podróž pręquoci miu tu  
 pręjemnie pręjemnie si miu  
 ci opowiadaci swoi wiadomosci. Ina  
 kart si wiecej od niego miemy; Odat  
 mi list ktory si do mnie napisal,  
 z mię odpowiadze pręchonasz się, jak  
 zgadzasz się, w myslach, a co mię  
 wiecej cieszy się król tak bardzo  
 tego pręquoci jak nas o tem prę-  
 konyma list p. Delijon/Delionne/  
 do Delumbra; co się tyęre Lubowiskiego  
 zę pod mięciem Clarie/wręquy zędzi-  
 moria. Mię arrięquy, jak to posta-  
 nowienie Robana jęci się, mię prę-  
 dobat, jaki w mię quim wibudzi,  
 trzeba czasu dozwolci Fogarowi.

L'on m'a donné avec une lettre  
 du Roi la ratification du contrat  
 de mariage de nos enfans; je ne puis  
 vous celer que j'ai été un peu sur-  
 prise et affligée de n'avoir point vu  
 que le Roi eut fait quelque grâce  
 à nos mariés en considération de leur  
 aïeul qui a été faite pour suivre  
 ses vœux, ce n'est point par le sen-  
 timent de l'intérêt, les miens étant

bręstano mię pręquy sięci krolow-  
 skim ratyfikacji kontraktu slab-  
 nego pręciędzi Dzielni naszeu; mię  
 mogę rataję sięci się, xdręwita i zęry-  
 ta tem wiele, widrac się król wa-  
 rowienom radnej mię wywiadęryt  
 kaski zę powodu tych arrięquoci  
 ktore zę jęgo woli xrobione; mię prę-  
 woduję mię, wly mięcię chęci xystu,  
 wyzra jęstem nad tak mięcię  
 audessus

mais par celui de la reputation et de l'honneur souhaitant que toute l'Europe connut que le Roi se faisait son affaire. En verité j'ai de cela le coeur touché je suis persuadé de la générosité de ce Roi et de l'amitié qu'il a pour moi que je me persuade qu'il y a le moyen d'y avoir appliqué ses grandes affaires l'occupant continuellement. Si vous eussiez eu quelque bon ami qui eût fait savoir je crois qu'il s'y seroit porté. Je n'ai pu m'empêcher d'en dire quelque chose à M<sup>rs</sup> Delumbres et d'en écrire un mot à M<sup>rs</sup> Delionne, je vous prie de le trouver bon puisque je n'ai que la vue de l'honneur. toute l'Europe à la vue sur cette alliance, l'on m'en écrit de tous les côtés et tous nos voisins s'en réjouissent et les plus éclairés comme vous serez plus informés des nouvelles de l'armée et du Roi M<sup>rs</sup> vous seront plus particulièrement envoyés ne pouvant écrire si longtemps.

Je me suis à tous les moments plus sensiblement touché de la manière dont il vous plaît d'en user à l'endroit de Mafette que j'estime bien heureuse d'être tombée dans

des mains

si bonnes. Je ne pense autre chose  
 que vous jurer une éternelle reconnaissance  
 et attachement insurpassable à  
 nos enfants.

Vous êtes trop bon de vous inquiéter  
 de ma santé, mes yeux sont o  
 le plus à plaindre, je quitte générale-  
 ment toute lecture et écriture ex-  
 cepté à votre famille. Envoyez-moi  
 des nouvelles au plus tôt j'en ai  
 besoin pour vous avorter plus par-  
 culièrement. J'ai plus d'incommodités  
 de lire que d'écrire.

Fak dobry jeste i nie troszczysz  
 się o zdrowie moje, o co najwięcej mi  
 dolega, zaprzestam czytać i  
 pisać wyjąwszy do twego rodzin-  
 nictwa. Proszę mi jak najprze-  
 szybciej napisać, potrzebuję go  
 bym o wszystkim męszę  
 wiadomością się mogła. Więcej  
 doradzam przykroci czytać  
 jak pisać.

1664 przehonywa o tem list datowany 28 Maja 1664

47

Do Nisica Kondousa

le 14 Juin

Puisque la necessite oblige le Sr Corade Bonivari skolieruosi murrasaj,  
mon premier medecin de faire un voyage sans Korada pierwszego wojzgo le-  
en France pour sa sante, je ne puis Karra ariby odbył podróż do Francye  
le laisser partir sans le charger Na posatowanuia wlasnego zdrowia, schwy-  
d'une de mes lettres pour Vous, il est citam to sporobuosi pisania do Ciebie.  
informe mieux que personne de l'etat de la Cour de la Republique de la Pologne  
ou je me trouve, puisque vous avez la wszelkich skolieruosi, a kiedy wyst-  
bonte de prendre tout d'interet a ce qui se passe dans ce royaume, obchodri  
tout ce qui me touche il vous en od niego raportowa, povernuosi wiado-  
rendra compte; cependant je ne sau- mosi. Nie potrafię wyrazić dosta-  
rais expliquer les sentimens que j'ai seruce naj wderuosi na tros-  
de tous les soins que vous prenez de Ksiwoi jako, mam o mnie, ja  
moi qui serai eternellement attachee na wzajem wiernie przywiązana  
a tous vos interets. bidę Do Ciebie.

List Do Alicja Konieusza

Monsieur mon Cousin encore qu'il se soit passé beaucoup de temps sans que j'ai eu de vos nouvelles, je pourrais croire que vous n'avez pas oublié pour cela, l'amitié que vous avez autrefois eu pour moi. Je suis ravi de l'occasion qui se présente du voyage du S<sup>r</sup> de Brève qui vous rendra cette lettre pour renouveler <sup>notre</sup> ~~cette~~ connaissance; vous assurant que j'ai toujours eu pour vous l'estime et l'affection que mérite votre personne, vous en croirez si il vous plat tout ce qu'il vous en dira de ma part. étant toujours Monsieur mon cousin votre très affné cousin  
 Louise Marie Beau.

Moj kuzyni! Choć się przez długi czas nie miało od Ciebie wiadomości, chociaż wierzę, że nie przegrałeś to miś przyjaźni i jakże dla mnie byłeś dawniej. Cierzę miś sposobności która, pod ręką pana Brève oddawcy tego listu nastroiła miś dla odnowienia naszej znajomości, i zapewnieniem ci, że przywiązanie na jakie ja zawsze miałem do ciebie, nie odemnie powie. Jestem radowy, że wszystko, co on odemnie powie, jest prawdą, i że ma dla mnie i dla Ludwika Marija Krolowa.

Lettre de M<sup>lle</sup> Danczyńska à Anguier

Monsieur Mon cousin j'ai reçu  
 la lettre qu'il vous a plu de m'écrire  
 je suis bien fâché d'être obligé  
 cette réponse à pleindre avec vous  
 partie que vous avez faite de  
 de Bousbon votre sœur, l'estime  
 et l'amitié que j'ai toujours eu  
 pour votre père me fait prendre  
 une part très entière à tout ce qui  
 le touche, à sa considération j'ai des  
 sentiments très tendres pour votre  
 personne, les relations que j'ai de  
 divers endroits de vos belles qualités  
 m'ont assurément inspiré quelque  
 chose de bien particulier pour vous.

Je souhaite les occasions de vous  
 faire connaître la vérité de mes  
 paroles et vous donner sujet de  
 vous que je suis monsieur mon  
 cousin. Votre très affectonnée  
 Cousine Louise Marie.

Moje kuzynko, odebrałam list któ-  
 ryś do mnie napisat, musze  
 wiczeż nie w odpowiedzi wracać  
 nad strata, która, przez  
 twojej siostryanny Barbary  
 powiast. Wzajemnie i przyjaźni  
 byłam dla jej Ojca  
 twojego sprawuja, że wszystko  
 co się, jego tyce, te same  
 obowiazują, musze do uszerek  
 twoich dla ciebie wrac. W wicze  
 dochozące wiadomości o twoich  
 przyjaźniach męgodłuj  
 musze ka tobie kusiwałaja.  
 tyce, sobie tej sposobności aby  
 ci przykonal mogła o prawdzi  
 twoi moich, i powodać wstęgo  
 wyprawiania że jestem twoja  
 przychylna krewna, Ludwika Maria

List do súsca Danguya / J. Anguier /

Le 16 Nbre.

Monsieur mon Cousin, je suis persuadé que de la relation que le Sr Akakia vous fera vous connaître bien particulièrement que si vous n'avez pas encore obtenu l'effet de vos prétentions, le manquement ne vient point de quelque négligence en ceux de qui vous avez dû attendre des soins, les quels assurement n'ont rien oublié pour faire connaître à tout le monde votre mérite; j'ai cette satisfaction que tous en conviennent et qu'il n'y a personne qui n'avoue que vous méritez tout ce que je vous souhaite. Je vous demande la continuation de votre amitié et que vous me croyez aussi véritablement que je suis etc.

16 grudnia.

Mój Kuzynie jestem pewna że i domierem pana Akakija przykro-  
nam się, że jestem mi dopiski  
skutku naszych racjonalnych ushybi-  
mi mi pochodzi i opiszatorci  
tych na których w tej mierze pole-  
gał moją. Mi racjonalni oni  
mysterni wmyślami tych radek.  
Mam to powieści, że się, zgodzają  
na to powieści, i że każdy  
przyznał jako zastępcy, na to  
crego ja ci rym. Brove, o racho-  
waniu mi twej przyjaźni i abys  
niekt wany i nie prawdziwie etc

List do Anny Kondeusza

le 31 Janvier 1664

Dim 31 Styernia 1664

Il n'y a pas d'ordinaire qui ne m'ap. Narda por la spoznosc na coras nome  
 porte de nouveaux sens de Satisfactio radosci powody, moze ci upewnie is  
 je vous puis dire que faisant reflexion zastanawiajac sie nad uptykionem  
 sur ma vie passée je ne l'ai jamais luty nigdy nie przeszedla mi byla jako  
 trouvee heureuse, que presentement, teraz gdy mysl moja zajeta tem co  
 en mon humeur est ce me semble mie najzywnij obchodzi. Niczerwane  
 rempli de ce qui la peut le plus wrty bywaja i temu w ktorzych naj  
 touchés; c'est dans de véritables amis dujemy prawdziwych przyjaciot, tki  
 tendres spirituels et qui méritent par mych, dowcipnych, zastugujacych na  
 leur propres qualites que des liens in- to spraz wrobiste swoji przymioty.  
 dissolubles unissent parfaitement; Plus rany widzialyscie mnie w pswod  
 combien de fois me venre vous au poufalych rozmow waszych, gdy by to  
 milieu de vos petites conversations, nieprobyto, rawade niepodobieństwa  
 si ce facheux obstacle de l'impos upraslna, i mozna bylo; musze, pros  
 sibilité pouvait etre surmonte; il lawai na wystawianiu sobie w myśli  
 faut que je me contente de m'i wrzyskiczo co sie kam mówi, i ramy  
 imaginer tout ce qui s'y dit et hai uruciwie i spojim sercu, nie  
 que tout cela se passe dans majduje tu nikogo ktorzyby im od  
 mon cœur, n'ayant personne powiedzieci potrafit. Nie ograniczaj  
 ie capable de me répondre; vos twych staran w przystaniu mi dok  
 soins pour moi ne doivent pas lora majacego czerwai nad zdrowiem  
 etre bornés à un seul medecin ciata, tranz dnie lekarza duszy. Biedny  
 pour la vie de mon corps je perds ojciu Terselia, Tersctiony ragruwojac  
 aujourd'hui celui de mon ame, le unych w uplywionym ad swieci do  
 pauvre père Tersction en echaut litoru dla ubogich, dostal napa  
 fait les autres est avant à la lina pswi i goractie, i mi  
 charité pour les pauvres c'est at- ragna  
 tire une fleaison sur la poitrine  
 et une

et une fièvre ardente, que l'on ne croit pas qu'il passe la journée, il avait auv grand crédit auprès des Polonois particulièrement de ceux de sa compagnie où il était très utile. J'en ai un grandissime regret. Le royé de l'Empereur à eu une audience de moi aujourd'hui, il m'en a demandé une particulière pour me faire voir ses instructions. Son maître lui ayant commandé de ne communiquer toute chose, à cause de la confiance qu'il a en moi, sa lettre étoit confidentielle générale, mais celle de l'Impératrice beaucoup plus particulière. Il veut aller trouver le Roi Mgr le tout est pour demander secours contre l'Empereur Turc, et m'a dit qu'il avait ouï dire que son armée étoit de cent mille hommes. Je lui ai confirmé mais qu'il falloit 40,000 Tartares que je crois incapables d'être vaincus des raisons qu'il leur pourroit dire en faveur de son maître.

Je pense que son voyage n'aura pas l'effet qu'il se promet, ce que le Roi ayant une perpétuelle trêve avec la Porte confirmée par diverses constitutions des Etats il

szadza, wieby druziej szaj druziej moglo  
przebyc. Oni adat on wilka, wiec  
losi u Polakow, a wlaszera pomis  
dzy ertokami swego zgromadzenia  
ktoremu widel byt pomocny. Mis  
honorami go ratuje. Sot Cesarzki  
miat dris u mnie postuchanie  
publicne, prout mnie o prywatne,  
sta potrawia mi swoich polien.  
Pan jigo rozkazal mi wysyl kiego  
niezgodnijesz, bo  
nie mam na me swoje saufanie.  
List jigo wierzytelny byt jak kmykle  
kur Cesarzowej otwartny. Chce uci  
nie, do krola a najwazniejsem  
powodem ty drugi, prosie o pomoc  
przeciw Cesarzowi Turckiemu, po  
wiadat mi ze styral jakoby  
wroisko jigo skladalo sie ze sta  
tyzney ludzi, potwierdzitum to do  
dziej w krotka od tego odziej  
ktorych niemo  
wroiskie pobudki jakie by za swoim  
panem mogt przykladac nie potra  
fia przyczynac na swoje strony.  
Widzi mi sie ze podroz ta nie  
stoyma skutku jakiego sie spodziana.  
bowiem wiezisty pokoj miaz  
przez listne uchwaty  
stanow krajowych potwierdzony,

il ne peut les rompre sans la  
grande diète, il pourra visiter la  
Russie blanche je ne imagine qu'il  
voudra encore s'introduire dans les  
traités de la paix avec le Tsar. la  
semaine prochaine vous les saurez.

J'espère devant que cette let-  
tre vous arrive que votre cœur sera  
adonné pour M<sup>lle</sup> de Choisy. M<sup>lle</sup>  
le Prince ne peut avoir de siel contre  
une femme devant que d'avoir  
tant de preuves de votre bonté j'ai  
résisté à tout ce qu'elle m'a dit  
pour vous empêcher de vous  
joindre comment pourroit-elle  
réussir, que je compte l'avantage  
et la joie que cette affaire m'apporte,  
quel avantage peut elle tirer de cet  
office que je fais auprès de vous que  
celui de savoir que je suis meilleur  
ami qu'elle.

Dernoyers vous enverra des  
autres nouvelles de ce pays où il  
me semble que Dieu lui veuille  
rendre sa première félicité.

Je vous en souhaite une  
parfaite et que vous me donniez  
part de la grossesse de votre fille.

nie be, dieu niogt kerwai go ber  
urotawia walnego sijnmu. Gwidzi  
rapewuej poset Puz brata, rowu-  
niini nawet xi zeszce wptywai  
do rokowawia o pokoj z Carem,  
Dowierz mi, wtem w następnym tygodniu.

Spodziewam się że wpródy mi  
two list od bierze, serce twoje ra-  
dować e gniewie Am b. Osary rapom-  
nie. Niezmiernie mi mi-  
checi do orobę płać narzej. Wpródy  
juz nie nimm odbrata tyte do-  
wodzi twoj dobroci mi wierzam  
tenie wryst kimmu w miui spoma-  
data aby tego wie, zka mi dopusci.  
jakoby to mogła dokonać teraz  
kiedy dowiadujemy jakas mi radzi  
i przytek to potawimie przywosi.  
W mdawia się ktore, za mi, orywie,  
prekoniai się, powinna, zem lepra,  
ad miy przyjaiotha.

Dzisiaj opowie ci miue z tego  
kraju wiadomosci, zdaji się że  
Bóg wraca dawna, ty siemi  
nie, stiwie. Ja ci podobniej  
zywie, i prague, aby si mi przedko  
dat wiadomosci xi corka twoja  
brunnenas.

List do siostra Kondurska

le 14 fevris 1664.

14 lutego 1664.

Si l'incommoité que me donneut mes yeux continue l'impossibilité de vous écrire tout ce que j'ai sur le coeur me sera facheuse à supporter, je neus esperer que lettre que je prends depuis quelques jours me donnera quelque soulagement. Demandez vous laisera s'il vous plait le chiffre qu'il a avec moi qu'il pourra corriger et le rendre plus facile. Saturnus n'ira point à ce qu'il croit chez <sup>le pape</sup> Sa<sup>le</sup> <sup>le marchal</sup> la Fie ayant change de dessin, je suis persuadée que c'est une comédie entre eux, il s'imagina que <sup>la Reine</sup> Procris m'a mandé que l'on s'en peut fort bien passer, il est vrai qu'il auroit peu lever quelques difficultés que je sois contente d'actre de douceur, mais avec la malice il ya de la folie indubitablement. Je suis persuadée qu'à la fin <sup>le marchal</sup> Clara voyant que <sup>le Roi</sup> Phea a de la bonne fortune que cette multitude qui est auprès d'elle l'aime assez, et connaît avoir besoin de <sup>maison</sup> l'asme sera forcée par ses propres compagnons de parler a le. Je comence a peu de discours pour essayer si je peux bien m'expliquer

Jestli ciurpimie na wery stwiy polnow przykro mi bedzie wilek i mi bedzie mogla przywac wrystkiego co tytko mam na sercu, lecz spodziewam sie ze herbata ktora, od kilku dni piję, przywraci mi ulge. Demojz kostami jesi nuteo uwolisz kluc, jakim do nuncu pisanu, bedzie mogt przywie go i latwojzym wyquie. Sa- turnus jak mi sie zdaje nie ida sie do krolowej gdz Marszałek / o Lubowiczskim Jozymu pewnie tu mowa / odmie- nite mysl swojo. Przekonana jestem ze nie dzy niemu umowionu ten fortel, rozumie on ze krolowa powinna o niego wyquie zabigi, lecz wiec nie bez niego sie obejdzie. Wprawdzie mogtby ulatwie niektore trudnosci ktorebym wolala usunac, tagodunnie sposoby, ktore do tego nas umierai realistwem pokrytae ualery. Przeko- nana jestem iz Marszałek / Lubo- mirski / widrac ze sie krolowi po- modzi, ze jist kochany przez otaczajac go mnostwo ludzi ktoryy czuja, potrzebe, następy tronu, bedzie pour- wternych stromnikow prymurony umiesi sie krolowa. Makrostitam te kilka stow dla doswiadzenia jak mi

en ce

jak mi

en ce langage; Les nouvelles de  
l'armée vous seront montrées; si  
l'on donne a Cerar 312 042 <sup>vingt de l'argent</sup> Facton  
cela ne seroit nullement bon pour  
l'amaute <sup>le successeur</sup> et votre enjeu <sup>le Roi</sup> y per-  
droit plus que personne. L'on  
travaille chez Rhea aux moyens de  
recevoir le calons <sup>le Duc</sup> dans la maison de  
Halericus <sup>de Pologne</sup> l'on doit assembler sur ce  
sujet la parute, je conclus à une  
conspiration <sup>confédération</sup> 117 047. Je suis faché  
que votre Denuwille se soit faché  
avec vous il vous a tant d'obliga-  
tions et s'est montré si attaché à  
votre personne que je ne peux pas  
croire qu'il ne lui donne sujet de lui  
vouloir du bien.

Je suis tout à vous.

jak mi sie uda tyus sporobem thoma  
erxi. Wjadomosci i wojska b. Du  
i praxstane. Jisti i widnia da  
mai b. da piniadre, nie nastepuj  
to dla praxstego nastepuj, i krol  
waz jak kto inny na tem stracu.  
Drauzje, w krola nad sporobami  
praxporobienia scizicia do domu  
polskiego, maja sejm i wotat jakby  
wotata konfederacji. Bardzo  
nie martwi porwiniemi mi,  
Denuwilem / Denuwille /  
on tyle miat dla siebie powodow  
i tak aduwt sie byc  
Do twej oroby. ze nie  
nie starat mi  
w krotce o lepsze ataba, porocumie-  
nie. Jistens etc.

list do marszałka szejna Grama / Grammont /

le 15 février

15 lutego

Le dernier ordinaire m'a apporté  
 une de vos lettres je vous suis bien  
 obligé de la part que vous prenez à tout  
 ce qui vous arrive de bien et de mal.  
 Je vous avoue que le premier ne  
 m'est pas si agréable qu'il ne  
 puisse empêcher de ressentir le dernier  
 qu'en vérité je ne peux plus souffrir  
 parcequ'il n'est cause que des Polonois  
 même je n'ai point perdu courage  
 tant que je n'ai eu que les Suédois  
 et Moscovites à combattre. Le pays  
 perit des avantages que jamais il  
 ne recouvrera. La Moscovie est  
 entièrement ouverte, les Comissaires  
 du Grand Duc sont arrivés à Smo-  
 lensk les autres n'en sont pas éloi-  
 gnés. Les uns pour ne vouloir pas  
 profiter de leur fortune les autres  
 crainte de pis feront à ce que l'on  
 croit la paix, si au reste j'attendrai  
 avec impatience la venue du Comte  
 votre fils, que je considère comme je  
 dois n'ayant pas perdu la mémoire  
 de bons officis que vous m'avez toujours  
 rendus et à ma maison. Nous allons  
 commencer une diète je suis bien aise  
 qu'elle soit finie devant qu'il arrive.  
 Je la crois un peu tumultueuse

Ostatnie gonice przywiost, mi  
 list od Ciebie, wiele jestem obowiązany  
 że Cię obchodzi Dobrze lub źle pom-  
 oć. Drugi narze. Wyznam że  
 pierwszy mi jest tak moim aby-  
 mi, nie ma to drugiego i precie-  
 nie może prawić mi się. Drugi mi  
 może, natomiast że sami Polacy  
 do nich przychodzą. Nie traci-  
 tam odwagi póki i Szwedami  
 tylko i Rosyjanami walcząc  
 przychodzą. Ten kraj traci ko-  
 rzyści których już nigdy nie od-  
 zyska. Moskwa i kilka stron  
 bęta napadnięta, Komisarze  
 Wielkiego księcia przychodzą do  
 Smoleńska, nasi od nich są  
 nie daleko. Jedni mi chęć ko-  
 rzyści i zysku, drudzy lęka-  
 ją się gorczych wypadków pod-  
 jęcia, zapewne pokój. Czekiwani  
 będą i mi ciępliwie przybycia  
 syna twój, który, że im powinnam  
 mi wspominać boćmi przychodzą. Mo-  
 żyż nieproszę dła mi i  
 domu mojego. Szym ma się, roz-  
 porządek radabym aby się skonczył  
 przed przyjazdem syna twój, adaje  
 mi się, że będzie dość burliwy

17  
tumultueuse, assurément ils se per-  
suadent qu'il conduira l'avant -  
garde de l'armée française, qu'il  
dix depuis 6 mois à la rade d'Elbing  
sans que personne l'aye pourtant vu  
Si feu Argande ma bonne amie vivait  
il leur pardonneroit de croire qu'elle  
la tiendrait pour mon service dans  
une coquille, elle pouvoit de plus  
grandes merveilles, enfin ces contes  
ridicules ne laissent pas de donner  
beaucoup de peine et plus assurément  
que s'il étoient vrais. Je ne sais  
quasi presque plus de nouvelles du  
procès de M de Sangeron. Il faut  
un peu que je me débarrasse l'esprit  
des affaires pressantes au paravant  
je pense à vous dire le conseil que  
lui vous donne. Voilà tout ce  
que je vous ferai savoir pour  
cette fois.

bardziej, moyleby misie podjeznie  
nie prowadzi przednia, straz wojska  
francuzkiego, o ktotum od 6 miesi-  
nicy mowia, nie jest w porcie elbl-  
skim choiaz go tam wikt. nie mi-  
gadzi. Gdyby wierzka Arganda  
dobra moja przyjacielka ryta jenne  
w ten czas madaucy by wierzyc mogli  
nie ma konchach morskich prowadzi  
miskionie hufce na moje ustugi,  
wizksze jenne enda byty w jej mocy;  
te smierne poglostki  
nie przynosa, smasturcia  
jaka gdyby byty praw-  
nie mam zadnej wiadomosci  
sprawie Sangerona. Mame, nie  
waglaych okeluz  
mogta pruz eubie  
niektore. Tyke tytko  
mam douisi.

Listo do Tiziana Kondurska

le 28 fevrier 1664

28 Lutego 1664

J'attendais avec grandes impatence la confirmation de la paix de Rome que votre lettre que je viens de recevoir m'a apportée. Je ne vous saurais dire combien cette nouvelle plait aux bons soldans. J'appréhendais autant que mal le voyage de mon fils en Italie, les pays froids sont beaucoup plus ravis; s'il y avait quelque apparence de vaincre quelque chose du côté où est le Roi Mgr. j'aurais grande raison de me troubler y ayant vu si longtems que je n'ai mille nouvelles; souvent j'attribue ce manquement aux passages des rivières, et aux volours qui s'y sont rendus maîtres des bois, il pourroit être que le Roi croit de moment en moment quelque chose de considerable à écrire et qu'il l'attend. enfin je fais mille conjectures qui peut être seront toutes fausses; en écrivant l'on m'apporte une lettre de Scépole qui dit que deux courriers ont été pris avec des paquets pour moi par des gens inconnus, les lettres étant assez éloignées, il n'y a rien de si facile, l'on fait courir <sup>un</sup> bruit de deux batailles gagnées, l'une grande et considérable

Orkalam z muiis plawiciz, potwor  
 Drema spokoja i bryumem o ktorem  
 mi wtercie teraz, odebranyu do  
 woiar. Mui potrafu ci wygracie  
 ike wiadomosi ta imta, Ha dob-  
 ryeh Solakon. Re'uui jak moja  
 cotka lekalam nie podrowiz syna  
 mozgo do wloch, ruiue kraj dalko  
 ra, idrowie. Gdybyu uiata po-  
 wod do jakij bojarini o krola wtem  
 gzie nie znajduje niyau, mogtabym  
 nie trawizy' mi bez przyerzuy mi-  
 odwierajac proz tak ituzi czas kai-  
 nej wiadomosci; cre sto przypruzye  
 przeprawie wiet, lub  
 lary nawze rajmujaz.  
 krol odklada to od czasu  
 Ha Douciencia mai o  
 stowem tyuzie robiz-  
 a wszystkie moza, bydz  
 przyuozra,  
 w ktoruie Douzra  
 i testam do muiie  
 ludzi uiernojomi; wrem  
 gdyz powoty  
 od drugiz doii sa od-  
 i dwiok  
 drugiz

connoissable par le Roi, et l'autre nom. Drugij pomniemyj przez srogszo  
 're par l'armée de Lithuanie; la pr<sup>miere</sup> Litewski. Sirowra wstawiana wum-  
 miere vint de Cracovie, si c'etait le La si & Krakowa, jireli Lubomirski  
 grand Marechal Lubomirski qui Marszałek pochmyet wyz wzwone  
 ent fait prendre les paquets et qu'il listy i analarst w nich le wicdo-  
 ent trouve cette nouvelle, ete n'aurait moi, moi ni mogt ni wstrzy-  
 ete sice que par quelqu'un a qui mai ariby ni powiedzial tego ja-  
 il n'aurait pu s'empcher de la dire kiej wrobie, i tak ni, wygotowito, tud-  
 parce que lon ne trouve point d'ou no borem pojcie kady ta wisi  
 cet avis a pu venir. Enfin j'ai en-  
 voye 5 ou 6 courriers de necessite, gonow pilnych i misra, o rem-  
 il faut que j'en sache quelque chose kolwiek si, dowidziei; wyprawtam  
 bientot, je les ai envoye par de diffe-  
 rentes voyes. Je mande a Desnoiers by powrecal; potrzebuje go borem  
 de revenir etant necessaire pour vous aby ci dowost o wielu rzeczach  
 faire savoir mille choses qui s'oublient ktorych si, zapomnia, im wiczy si  
 et plus on ira et plus en verra-t-  
 il. Je vous laissera mon chiffre. pas. Gostowi on cyfre, ktory urywa-  
 l'Emmi de l'Empereur  
 042 579 244 312 321. Clotilde ne my w naszym skrytkom pisaniu.  
 peut l'empcher de faire paroitre Mimo niecrutoci swoja, cesarz nie  
 son peu de satisfaction. 312 220 <sup>de la baign</sup> moi utaje nicz, i z powodu  
 Chilon 006 244 Oberon, il faut <sup>de Rome</sup> rawartego pokoju z Brynem;  
 necessairement qu'il voye quelque tem swobodnijze brda, teraz, ra-  
 liberte a l'empereur de faire les deux biez krola w polsere: wiczej  
 yens, a <sup>la Sologne</sup> Valerius ils craignent plus s'ib polska obchodri niz upadek  
 w Valerius qu'ils n'aiment la reine Portugali poierka. Brekonawa  
 de 039 161 200 061 042. Je suis jistem z Austrya wolataty aby  
 persuades que <sup>les Autrichiens</sup> 319 440 aiment <sup>Portugal</sup> wspanialo dopiero państwo Dos-  
 mius, que ce que je viens de nommer tato si, domowi braganckim, asi-  
 reste chez <sup>Bragance que la succession</sup> 215 061 079 337 005 740 xili xiby tu widziemo wiadaj  
 a la France 220 Jaon; il me semble que <sup>vous</sup> Casijie ego natronie Franura. Kdaji mi  
 si



une favorable réponse à celui que Mam nadzięę pomysłuj od powiedzi  
parlera de la part de M<sup>re</sup> le Duc Na tego w będri traktował winterem  
pour les Duchés il est impossible que ~~cięcał~~ o cięrtwa / raikorskie i opolskie  
l'on y fasse difficulté. Je vous rends w Szlasku posiadaw pierwej prync. Lud. Mar:  
grace du soin que vous prenez de ma nępodobnał bonnem aby w tem zualant  
sante j'ai besoin d'un bon et diligent jaka, trudnosć. Dzieki ci składam  
medecin. L'un de ceux que j'ai se ra troskliwosć o moje zdrowie; potre-  
niewat, l'autre pour vivre doit aller buj, do brego i pilnego lekarza, lez je  
aux bains ce printemps; j'ai des dou- du r. moich umiera, drugi tu postato-  
leurs de tête extrêmes cette nuit, j'ai wacia zdrowia chej jęstrai do wód tej  
beaucoup souffert, l'on dit que c'est wioruy. Miwaru moim bole glony, tej  
des vapeurs il viendra d'autres maux noy nadmęczajnie ciępiatam, poma-  
faut de sommeil et de grand echauf. Doja, ni se to ra, wafory, lez ra tuu  
fement. Corude me conseille de faire poida, cięzra choroby prync uicostatek  
venir decaus d'aygre, mais je ne suis i wulkię rozpalenię. Korađ radei  
suis pas trop de cet avis elles sont ni sprowadzię wody egięrskie, jęstnie  
porter. j'écris plus facilement que tenu pręciwua, abyt ra, uowen dla  
je ne les j'ai de la peine pour- nuie. Saturej ni firal ni r. nęty lez  
tant à ce premier sans cela vous jęlamte ni ber, trudnosć, gdyby ni  
seriez bien incommodé de ma longue to znuđilabyu cię, Stęgięmi listami.  
lettre. Personne ne peut être plus Nicht wicęj odemnie ni moze byę  
attaché à votre personne que moi. Do ciębie przywięzanyę. Cięny nię  
Je suis ravi de ce que vous me w o postępkach naręj woski dowozis,  
mander de la conduite de notre sto rany wicęj a to ja, Kocham,  
fille je l'aimerais cent mille fois mam nadzięę, ni ra, ni odumie.  
plus, j'espère qu'elle ne chan-  
gera point.

list do Kijcia Trondurra

le 29 janvier 1664.

29 Lut. 1664

Précutement la porte de Vilna  
 vient d'arriver qui continue de par  
 les de cette victoire de l'Armée de  
 Lithuanie sur les Moscovites. L'on en a  
 parle encore d'une autre que le Roi  
 à remporté, cela me donne de plus  
 forts soupçons que l'on a pris les  
 paquets, l'on confirme la diffi-  
 culté du passage à cause de ses pay.  
 sans qui sont revoltés, et en grand  
 nombre. le Roi Mgr sachant cela  
 comme eu et aut plus proche peut  
 avoir envoyé par des voix détournés  
 et longues qui sont tombés dans les  
 mains des gens qui ne pouvant en  
 pecher la fortune du Roi veulent  
 au moins en dérober autant qu'ils  
 peuvent la connaissance, tout ceci  
 est conjecture.

En revant cette nuit que  
 j'ai mieux passé, à ma fille  
 dont la conduite m'est très à  
 cœur, j'ai cru que je vous devais  
 dire que je lui envoie nécessaire  
 quelqu'ami de son âge, si vous  
 ne lui en cherchez, le hazard  
 lui en donnera, étant de l'im-  
 possible qu'une jeune personne  
 s'en puisse.

Tes voyes klóra, lepij przybytam,  
 myslac o mojej córce który przyss-  
 te postępowanie mowio serce moje  
 zajmuje, wypadło mi na mysl,  
 przytoczyć ci to co mi się przytrafiło  
 bo przyjacielowi równego wieku,  
 jesti jej nie wybiorez okoliczności  
 jesti jej nastroszy, niepodobna bowiem aby  
 intoda osoba mogła się bez niej  
 obejść

s'en puisse faire pour cause pour oblige, potrzebuję tego dla rozmowy  
se promener pour veiller un peu przychodźki i rozważania umyśle  
l'esprit mais que ce soit une leur much to będzie osoba która by nie  
personne qui ne puisse point skądś dobrać jej przyjaciół, nam  
atteint son bon naturel, je sais jak to jest exkodywem i dla tego  
combien cela est nuisible, c'est radce, wrymii wybor aieby sama  
pourquoi je dis qu'il lui en faut tego nie wybrata. Bowinna to  
choisir, crainte qu'elle ne le fit pas bydź osoba dobrego urodzenia, nie  
bien, que ce soit une personne głupia, niewyrosła bohem  
de qualite, et pas rotte cas les przyjaciółki splywaja, na tych  
ridicules amies font les dames de ktoremi rzyja. Tyś ojcem ja  
même; vous êtes le père et matka tego dziecica, chodź tu  
moi la mère de cet enfant et s wyjednana, nasza, stawca, stwanie  
notre honneur de tous deux y est wice powiedzieć moge, to do czego  
interesse, c'est pourquoi en confiance muię przyjaciół moja i ta jaka,  
je peux vous dire a que mon ami marta dla niej ruciwala. Kuzyni  
tu et celle que je vois que vous avez si metoda Montoriji / Montausier /  
pour elle m'oblige. Sa petite de bylaby do tego przydatna, powiedzię  
Montorier m'a semble très propre si idzie za Str. Krurol / Crusol / przy  
l'on dit qu'elle épouse le Comte de wiazis, tem do siebie jej roduion. Mat  
Crusol, cela vous attachera ses ka jej rana kobieta będzie umiała  
parents, la mère est si honnête skądś co najlepszego być muię w  
femme, qui saura faire valoir naryj sziznej, muię zaś taka osoba  
notre Duchesse, c'est qui est która dobrać jej postępkom będzie  
encore avant agens, l'avoir de umiała dodawać ceny, a wady od  
personnes qui sachent faire sa których nikt wolnym nie jest wy  
sois les personnes et leurs mawiać wiele korzystna, jest  
actions, et excuser les défauts wryka. Taka jest muię moja, wriet  
dont personne n'est exempt. Kijsemu zdawia twójemu ja podaje,  
Voilà ma pensée que je soumets à votre pi- be, da e obieram lepiej v demnie  
gement plus éclairé etant sur les lieux muię w tem radzie.  
pouvez mieux que moi connaître les choses.

Lettre de Nicolas Kondouska.

le 6 Mars 1664

6 marca 1664

Vous comprendrez facilement l'inqui-  
tude où je suis. Je n'avois point de  
nouvelles de l'armée, cela fait un  
si grand bouleversement dans mon  
esprit, que mon corps s'en ressent  
si fort que la douleur de tête ne  
m'a point quittée depuis quelques  
jours, cela est si surprenant que je  
ne saurois <sup>plus</sup> conjecturer, si on ne  
savoit prendre continuellement les  
paquets sans m'en envoyer, enfin  
je ne sais que penser, il me vient  
bien des craintes de quelques disgrâces  
mais elles sont si mal fondées que je  
ne les saurois admettre. Le Roi  
Majesté ayant autant de forces qu'il  
en a surtout l'Armée de Lithuanie  
de Général Pac étant arrivée au  
près de lui. Desormais vous dira  
ce que Mirabitoriski a écrit à la  
Duchesse Visneviska.

Je suis un peu mal satisfait de  
ma sœur qui seint de douter de la  
constance de mon amitié, bon Dieu  
mon intérêt m'y oblige, la seule  
satisfaction que j'espère en ma vie  
est dans la continuation de votre  
union et bonne correspondance; je  
vous supplie

talwo sobie wyobrazić jak muszę  
być: niepokojna, nie mając żadnej  
„obrotu wiadomości; taki to wstrząs  
na moim umyśle sprawił, i taki ma  
wpływ na moje zdrowie, że bol głowy  
przez kilka dni ciąży. Dyle mnie ra-  
dzić tak. Stępnie milość nie i wnie-  
kowi już więcej nie umiem; nie po-  
dobna aby przejmowało wrystki listy  
które mnie dziś były pominy, tem  
miej aby przez taki przebieg czasu  
do mnie nie pisano; nie wiem na-  
konie co mam o tem sądzić, lekko  
nie przypomnę sobie jakiej, lecz trudno  
ja przypuszczam dla tak słabych po-  
wodów, Krol bowiem tak maarse  
ma rity, wstawia gdy wojsko litew-  
skie pod dowództwem Paca z nim  
nie stałyto. Dwoje umiadam o wrem  
Mirabitorowski pisat do siostry  
Wisniowickiej.

Justem nieo wrona na moją  
siostre, nie wątpi o szczerości mojej  
przyjaźni; proszę wstawić moją wtem  
interes, cato bowiem pomysleć jakiej  
w ryciu mojem spodziewam się, który  
na trwatości naszych związków i  
dobrim porozumieniu; proszę cis  
abyś

supplie de lui en faire des douces ré- aby's ja, ka to tagodnie upominal  
primandes, je suis bien persuadé' Che, byc' prokhorina, w' niydy podob-  
que rien de pareil n'aura jamais de ma nyist w' tobie eni postance, w'  
lien auprès de vous, que vous comais w'is illeby m' na temu stracita i wie  
ser trop que j'y perdrais et que vous w'ys' wojemus do was przywiazaniu.  
me croyez toute à vous

Je crois que Mr de Gravelle Anunciam w' pan Grawel / Gravelle /  
fera très bien, j'attends avec im- dobre w' sprawi, orokam wicierpli-  
patience l'avis de lui, l'on m' écrit w'is od niy' wiadomosci: Siens do  
que les Espagnols vous avaient w'is w' Hiszpanie optanti posiadane.  
rembursé les Duchés, c'est de Rome pour sibi w'istwa; wiadomosci ta  
que l'avis vient. przychodu k. Przymu.

list do Krzysia Kondrusza

le 13 Mars 1664.

13 Marca 1664.

Si vous m'avez eu inquieté de n'avoir point de nouvelles de notre armée, je ne la suis pas moins après les dernières lettres qui me sont arrivés depuis deux jours, et n'y a qu'un paquet de perou, je ne saurois savoir s'il a été pris par les ennemis ou par les curieux, la raison est qu'il n'y a point de poste dans un assez grand espace de chemin ce sont de particuliers qui les portent, qui sont aisés d'être cachés; cette poste ici a été passée avec sans convois, j'ignore si j'aurai souvenir des avis, ceux que j'ai reçus sont que les autres ont perdu deux arrants à une malheureuse ville qui n'était point nécessaire à prendre, et que l'on a perdu beaucoup de monde; le 7 de février la nouvelle arriva que deux généraux moscovites s'approchaient, ce qui obligea le Roi de quitter le siège y laissant quelques gens pour la tenir fermée, et s'avancer à l'armée de Lithuanie pour joindre toutes ses forces; je suis donc d'ans l'attente de quelque bataille

Wiedzialis jakem byta uszpo-  
kozna, gdyz od wojska wiadomosci  
nie mialem, nie mniej udzielen  
jestem po odebraniu listow, ktore  
dwa dni temu mi doszly; jaden  
tylko plik zaginat, nie wiem czy  
przez nieprzyjaciol czyli przez nie-  
kaych schmytany. Ten mam powod  
do takowego domyslu ze kiedy  
przeprawy nie ma, listy przywo-  
zacy przez obywateli, ktorzy  
razem bawia, radzi je zatracic. Ostat-  
nia przytka byta pod strach, a ludzi  
z tego umrazaj czy bode mogla czesto  
odbiwai wiadomosci. Minijmy pierwsza  
donosa, ze nari dwa wsterny bez-  
skutecznie przyuszczali do miernu-  
nego miasta ktorogo dobywai sie  
byto konieczna, rzeka, i ze tam  
mialo rotownicy postadaci. 7<sup>o</sup> Lutego  
przytka mi o zblizeniu sie, dvoch  
wodzow Rosyjskich w znaczne knole  
zanickai oblezienia; zostawit jednak  
nieo ludzi, ariby twierdze, w zamku  
ciu trymac. Zblizyt sie sam do  
wojska litewskiego dla potarcenia  
wrozytskich sil ruzem; podziwai  
sie wiec

bataille, les ennemis sont forts en wisie nativny bilwy. Nieprzyjaciel silny  
nombre, mais leurs troupes n'est just co de leur by leur wojsko jego  
que de milice du pays que l'on fait sklada sie z milicji, ktora, gwaltem  
marcher par force, les Polonais ont sie przymusowo. Polacy przymusili  
à contume de les battre. Qui sait les ich zwyciazai. Ktoz moze przenie skry-  
desuis de Dieu sur nous? je crains tych wygladem nas wyrokow Pasticha  
autant la confusion et desobeissance Doicie? Lkam sie, naidowystko ra-  
des Polonais que toute chose. Depuis niwraznia i niepostawienstwa Polakow.  
que j'ai ces nouvelles je pense conti. Osta, jak muie te wiadomosci dostaly  
meilleurement aux malheurs des Solo. Staja mi wzagle przed oczy niwraznia  
nois; si les méchants n'avaient point tego kraju, Gdyby eli ludzie naszym  
empêché nos desuis, j'aurois espéré mi przeszkodziłi ramiarom, mialam  
qu'en conduisant M<sup>r</sup> Notre fils, vous nadzieji, si prowadzas syna twego na  
l'aucier, et nous aussi mis sur celui tron, moglibysmy go razem i na  
de Morovie, il seroit en repos et Bronyiskim osadzie; wolen byl by od  
hors de tous les troubles vuzi suis; niepokoj w jakich ja teraz zosta-  
mille fois j'ai pensé à ceci depuis po. Przez dwa dni ustawicznie o tem  
deux jours, ce qui augmente mon myśle, i to więcej jeszcze moja, niwie  
aversion pour ces malheureux qui ka tym niwraznia, synu powickza,  
suisment leur pays et la religion ktory kraj woj przez to niwraznia  
Catholique qui seroit bien augmentée, i wiara, katolicka, ktora, tak daleka  
quelques personnes crivent, que l'on mogliby wzszereg. Dwie, niektory  
croit que les Moscovites n'haras- ze Bronyanie nie odwarz, sie, wydae  
deront pas un combat, étant les bitny; wiatam to bowiem ich sily,  
dernieres troupes qu'ils peuvent assem ktore zgrupowadzie byli w staniu  
bler, qu'ils demanderont de traiter si chca, uktadai sie, o pokoj pod  
sur le pretexte qu'ils present depuis poworem wzszereg, dzeuia krwi choresi  
longtemps d'epargner le sang des jańskieij. Mam powody lkaie sie,  
Chrétiens. J'ai encore quelque lieu Tatarow gdyz ci raperone nie ryra  
de craindre les Tartares qui assure-  
ment

Konca

assurement n'ont pas envie de voir *koniec wojny przyniesac im ko-*  
 cesser cette guerre qui leur apporte quel- *zywiec, i polska bawim ptaci i*  
 que profit, la Pologne leur donne toujours *duis rabiazaj, niewolnikow.* Gedyby  
 et ils font grand nombre de prisonniers. *co sie, jua stato miatobyw o tem*  
 S'il y avait quelque chose de fait j'en *wiadomien;* odwisstray *wiad xmy-*  
 rois assurément des nouvelles, etant *ciertwo mieluby sie, wyprzedato*  
 assurée que si nous avons la victoire *z dowierciem ni otem.* Wojwoda  
 plusieurs se precipiteront de me l'ap- *ruski dowoi ni sie wkrótce co*  
 porter. Le Salatin de Russie ne veut *poiswajacego ustywie.* Si wypadkio  
 qu'il espere que j'aurai lieu de me *terozniejszych kalery pomysluc lub*  
 rejouir; de l'affaire presente depend *niwiera, sui polski, wrehuwa' wiec*  
 tout le bonheur ou le malheur de la *kalery co Bóg nam przesuaway.*  
 Pologne il faut donc attendre ce  
 que Dieu a ordonné.

Je suis en peine des incommo- *Trapi mie, slabosi kitoral tak, izesto*  
 dities qui retournent à ma fille, je *moja, worka, na pastuj. lekam sie, aby*  
 crains qu'elle n'augmentent surtout *nie powiekszyta, wrotamora jile dluzo*  
 si elle veille, car rien n'est plus *n nowi znowai bedzie; ni nadto*  
 contraire aux jeunes personnes, *skodliwzego dla mlodych a wrotamora*  
 surtout à celles qui n'y sont pas *nie wzroszajonych osob, kiew to wygala*  
 accoutumées, cela echauffe *juwiec moie namel z tego powodu nie miie*  
 sument le sang et pourroit l'em- *drzei wie i ja i Wlan rapowu latk*  
 pecher d'avoir des enfans, dont vous *niezplywne wygladany. Proze, wie*  
 et moi avons assurément la même *znowai ja, aby sie, wzroszaj klatota*  
 impatience. Je vous supplie de l'obli- *o przynajmiej przed potuoc, ury-*  
 ger de se coucher de meilleure heure, *jiwiec raras po wzroszaj dla mlodych*  
 au moins de ne pas passer *minuit, orob ni jist zdrowo.*  
 quand le sommeil est si près du soupas  
 aux jeunes personnes il echauffe.

J'ai reçu la Reponse du Roi sur *niebratam od ponied' hola co do*  
 l'affaire de Rome, dont je suis *katargoni z przynem, wiele sie, tem*  
 très cuisse,

très contente j'i la ferai voir a  
Monsieur Nouce; l'Envoyé de l'Empereur  
n'est point satisfait de ce  
que l'Archeveque n'a rien voulu  
donner par écrit sur ses propositions,  
comme il les prait à moi, elles n'ont  
rien produit puisque j'i n'ai  
pas garde de me mêler de telles  
intrigues sans l'ordre du Roi  
et devant craindre les malicieuses  
qui ne manquent point de  
bles que j'i veusse attirer la guerre  
du Curé en Sologne. Je prie  
Monsieur de dire à ses envoyés  
que j'i me plains d'un Chanoine  
nommé Lercel qui est à Rome  
de la part de l'Empereur qui  
dit que j'ai envoyé au Visir  
des compliments sur ses succès  
et le prie de faire battre  
les Solonois qui sortent au secours  
de l'Empereur; je vous laisse à penser  
si cette histoire n'est pas bien ridicule.

J'ai écrit au Cardinal Mazarin  
de déclarer s'il a cet avis.  
c'est à ce Cardinal et à d'autres  
à qui il l'a conté. Je ne crois  
point que son maître lui  
aye commandé de la débiter.  
Je serais bien étonné de  
voir de telles ambassades,  
et je connais bien peu la  
manière d'agir des Turcs  
à l'égard des autres nations.

ciens, i potari, ja narremu nuncij  
srowi. Dout cesarra me rad temu  
ie na jigo pretorenia Arcybiskup  
me chiat dai od powiedzi na  
pisaniu; skargi o to przedmowa, czy  
bezskuteczne byly, nie wdaje  
nie, w te intygi bez rozkazu Krola;  
lekai sie, proz tego muru, utostliwych  
ludzi ktorzy prawia, ze chce polakom  
i Turkiem narzucic. Proze,  
aby pretoryt swoim; is  
na klanicki swawo  
wystanego proz, Cesarza  
ktorzy rozglazra niem  
Weryra win  
i prozas  
Solakom jidi  
cesarza. Wraz  
powiedzi ta jst  
suisz na,  
aby  
to bonim  
tem powiadat. Nie radu  
swojego paw  
bylaby z mozy strony my  
podobne postelstwo, i skiaralaby  
sporabi postepowania  
Turkoi



incommodes de cette longue lettre.  
Les deux fils du Maréchal de  
Grammont ont été les premiers  
aux deux assauts, ils en sont reve-  
nus sains.

Il est à propos que Desnoyers  
demeure à Paris jusqu'après les  
succès de Moscovie qui vous donne-

ront plusieurs choses importantes.

pour les pensions  
155 222 319 carpe il faut attendre

ce que <sup>Notre Roi</sup> péche enque dira je crains

terriblement trouille <sup>qu'il ne</sup> 345 se laisse

tromper au sujet de Valerius si

cette arrive il verra la conséquence

d'avoir perdu cet <sup>occasion</sup> homme, il en

compètera des millions sans pro-

fit, après, <sup>l'argent</sup> 042 facton doit être est

me comme un remède très nécessaire

doit être, j'attends de Moscouy w tem  
prachwananiu w to sum bez dzie przy-  
jinnem. Stuzem moim listem u-

trudnam very mugi, i nadurij wam  
twój cierpliwosci. Dwoj synowie

Murza: Gramma: najwiecej się od-  
znaczyli w obu w. termach i wy-

nia wyszli zdrowi.  
Subricuom se, aby Desnoji bawel

155 222 319 carpe il faut attendre w Saryiu az do pomyslych jakich  
ce que <sup>Notre Roi</sup> péche enque dira je crains wiadomosci z Moskwa, te nam wiele

terriblement trouille <sup>qu'il ne</sup> 345 se laisse wainych rzeczy narbicza.

tromper au sujet de Valerius si Co do pensii truba czekaj co

cette arrive il verra la conséquence krol waz postawoni, boji się, aby

d'avoir perdu cet <sup>occasion</sup> homme, il en się nie myslit wzgl, dem Solski, jstki

compètera des millions sans pro- to nastapi forma skutek straconij

fit, après, <sup>l'argent</sup> 042 facton doit être est porz swersliwej. Pwniej choby mil-

me comme un remède très nécessaire tyony wydawal radnej z ta d nie

odmieru korzyii; pinnad; uwarai

ualey jako iwodki bardzo potrzebny.

Liste de Sigismond Bonieura

le 20 Mars 1664.

20 marca 1664.

Je croyais par un envoyé de Vilna qui est arrivé ce matin, apprenant quelque chose de nos armées, mais il ne m'a mandé que la copie de la lettre que le bar comte de Brandebourg. Un parti de Polonois rencontra ce petit ambassadeur et son convoi qui fut de fait. Ceux qui me l'ont expliqué lui font fort parler contre notre alliance avec les Tartares, lui font souvenir qu'ils ont ruiné la Prusse il y a 6 ou 7 ans, demandent qu'ils s'unissent avec lui contre les Polonois, conclut en lui demandant conseil et sa médiation, mais tout cela en termes confus, selon la coutume des Moscovites qui sont superbes et adroits à déguiser leurs desseins ne voulant jamais avouer qu'ils veulent la paix. Desuoyes recevra cette copie en Moscovite et traduite. La lettre du P. de Vilna est du 5 de ce mois à 12 lieues de Mohilow, il dit qu'il courrait le bruit de quelque bataille donnée et gagnée par nous, mais qu'il ne pouvait avoir rien de certain à raison de ces paysans

Przemiatam ne gonicz ktorych dais dais z rana przybiegł przywiesci sui jatkii od wojzskow wiadomosci. Iuz odbratam tytko kopiji listu pisanego przez cara Rossyjskiego do elek-tora Brandeburskiego. Oddział po-tatkiem spotkał tego postanca i rabwał go wraz z orszakim powozowym. Wny-ttomaczenem mu nie tem przynieć powi-staje muoia przezierko zawiastkowi narzem z tatarami, przypominaj-miuzemiu Brus przed 6 lub 7 laty, na-namania do jednoczenia się z nim precim kolakom, kowery powrac w-rade i powiedziatow; wnytko to-w-laki nawiktanych wyrazach jak wnytki konijanie ktory staraja się wyczknie uszywać woje zanciany i nigdy wyznać nie chcą, nie przegnar-pakiozu. Dwojki bédnie mać kopiji tego listu po Rossyjski i jęzotto-macze. List wojewody Wileuskiego datowany 5 tego m. o 12 mil-od mohilawa. Dowosi o pogłosce sto oronij i wygranej bitwy przez naszych; Iuz nie pewniejszego do-wiedzić się nie mógł dla chłopotu-konyających się w lasach. Sa dwo-returés

returés

retirés dans les bois. Je crois que j'en  
voudrais qu'on m'en envoie une autre  
depeche de lui, puisque j'en ai une  
de Vilna, qu'un officier de la part  
du Roi l'aurait trouvée, il aura des  
lettres assurément pour moi, en pas  
sant par Mohilow il y laissera  
quelques lettres pour des particuliers  
de Vilna qui les ont envoyés ici, il y en a  
une de Terebese que Desnoyers  
connaît pour avoir été au feu Hon  
sinski, ce fut par lui à Leopold  
qui s'est commencée la réunion de  
l'aile gauche, ce fut lui qui prit  
le Klotzki qui est prisonnier à  
Mariembourg, sa lettre est datée  
de 22. Leves du Camp des Lithua  
nois, il dit que les deux armées sont  
jointes, et fort bien unies, que les  
deux Bojars de la Couronne et du  
duché Sapiha et Poulbinski sont  
allés chercher Podamanski et  
Boruchowicki généraux, Moscova  
que le Roi avait envoyé prendre une  
place nommée Manogrodki qui était  
nécessaire et qui ne ferait nulle res  
sistance, qu'un secrétaire du Roi  
qui avait été envoyé au Bas sous  
pretexte de redemander celui qui  
avait donné le premier coup au feu

Tresorier

re w krotce powtorza, be de suata  
od niego wiadomosci, Douwra, mi  
bonim i wilna i krot wy stat  
doni oficera, sa tam rapewue listy  
i do niego; prozjedzajcie prosz  
Mihiloni zostawit kilka listow  
do przyratunek osob w wilnie ktore  
potem tu odestawo. Z tych jeden  
do Terebessa, wie o nim  
Denoji re byt przy smartym  
Gaziewskim, pod browem na jez  
staraniem nastapito potawenie  
kewego skrzydla; on to rownie  
wziat Klotzkiego ktory i dotad  
wiezniem w Malbergu. List jego  
datowany 22 lut: z oboru litewskiego  
Douwra re wojska re spotawenie i  
w dobrej porozumieniu; re oba  
pisarze koronny i litewski Sapiha  
i Poulbinski ruszyli na spotkanie  
generala Rosyjskich Podamaw  
skiego i Boruchowickiego; re krot  
Moscova wystat na rajcu Manogrodki pot  
wale mijsca ktore na  
obieczni radnego oporu; re sekretarz  
wyprawiony do Care. Sa  
ktory pierwszy  
podskarbiemu  
Carstwu i dawo  
wymawienia mijsca

Trésorier était de retour avec un gentilhomme de Bar qui demandait qu'on lui nommât un lieu pour l'assemblée des commissaires, que le secrétaire était reparti avec le même qui l'avait conduit que Swinsk a 4 ou 5 lieues d'où se trouvait le Roi avait été choisi que les Lithuanois avaient eu 15 rencontres avec les Moscovites toujours avec avantage, que l'on parlait que le Roi était à Mohilow durant les traités qu'il n'y avait eu aucune apparence de grand combat, il y a des gens si malins en Pologne, que de fausse courir le bruit que je supprimais les postes pour cacher les mauvaises nouvelles mais cela ne fait rien de bon pour eux. L'Envoyé de l'Empereur est au lit depuis trois semaines il dit qu'il attend les ordres de sa cour pour son retour ou avancer auprès du Roi. je m'imagine que si j'étais en Lithuanie il pourroit bien être de la part de je ne saurais rien savoir de juste sur mon voyage concernant des résolutions du Roi.

gdyby sie, ugrozadzieli Komisar-  
 wsi; sekretarz pomiescay wrocil  
 zimni i Siemski o 4 lub 5 mil  
 odlegly od tego mijsca gdzie Król  
 bierze ornatowym zostal; i e literini  
 odbyli 15 potyczek i Moskwa, a  
 wrozystwie i Morawic; glosno  
 ze Król wrocil rokowania miat  
 odni sie do Mohilowa i nie  
 umawiaj bitory nie obiecuj.  
 Sa tu ludzie tak stordzeni ze roz-  
 gloszaja jakoby w atway miysca  
 w sibir spocly dla utajenia atych  
 wiadomosci, ale na co sie to im  
 przyda. Bunt Czarza od trzech  
 tygodni atozony choroba; mowi iz  
 orka na rok kary drowu czy ma  
 sie, mrazd wrocic? lub na Kro-  
 lemi pospieszac? Sa dzis iz gdyby  
 jehata do Litwy on rapowu  
 musel by towarzyst, lub nie  
 moze, a mozyj spojrony nie pos-  
 tanowic, od woli Króla to kaley.

J'ai appris que <sup>le Roi a écrit</sup> Robran a envoyé  
 a Pheal le conjurant de ne pas aban-  
 donner <sup>l'armée</sup> 321 fier à bras non plus que Ar-  
 tase, je n'ai point appris la réponse  
 quoique je l'ai demandée 5 ou 6 fois

Siratom do meza i klijencje go  
 aby nie opuszczał wojska i krazu  
 rossyjskiego, nie mam od powiedri  
 chociazem 5 lub 6 razy wto pro-  
 sital

l'union del.

6 sera content si a regarde les  
choy le 5<sup>e</sup> an  
319 l'union de 220 310 135 094

244 il est assure que 237 753 n'a  
sante  
pas bonne 320 070 244. Cepen-

tant Provis souhaite grandement de  
Lithuanie le Roi  
voir Provis avec la Pheca. elle n'a as-

surs qu'elle ne pouvait s'accommoder  
le successeur  
avec l'agneu qu'apres cette entrevue

Je vous supplie que l'affaire 365, 384  
du Non-  
508 a gadatta soit traitee avec adresse

a cause de notre ami Robau que les  
L'Es-  
soursi direriteraient parmi les 237 205

ques  
597 880. et si l'on n'est pas bien  
labonne foi du  
assure de 042 117 152 345 043

363 237 081 093. Il ne faut pas  
legat  
l'hararder parceque cela nuirait infi-

ment a Provis. 709 apperevait que  
la Pheca le Roi  
le Roi 6 seroit maitre de la 705 et que to

les dependans 365 300 003 failement  
du Sage  
seraient soumis. Comme toutes ces af-

aires ne sont indifferentes, je ne prend  
pas la peine de Repondre ce qui ne lui  
l'Archeveque  
plait pas. 042 580 orson sont les

meilleures personnes du monde c'est as-

surement un grand avantage pour la  
l'union le 2<sup>e</sup> an  
790. Claire en devient folle.

Notre Carnaval s'est passe un  
peu moins a l'agrement que le votre, jak u was spoznowe.

il me semble que je me trouverais vo-

lontiers dans cette assemblee, ou tout  
le monde

Bardzo bedo rada jaku krol rekne  
przychylici sie do rykerin Francii ni

dre bonum ni adomni pzo stabiye.  
tycno, robie odwiednie ktore, wraz

z Mrolem, wrgledem nastepny trom  
je tyj podrony dopiero bedzie sie

uwina utroye. Provis, cie, w rzyku  
traktowaniu interesu z Municipium

provis wrglad dla mnie gdyz to  
niechecato by narzych biskupow.

Jestli mi uwina byc pewnym  
Dobryj wiary Legata; nie trzeba

nie, ras nadto wymuszac wiecej by  
to wskodzilo. Municipium uwara

iz krol francuski statby sie, pa-  
nem Brynum i podleglych pa-

l'union de la Pheca apperevait que  
le Roi 6 seroit maitre de la 705 et que to

les dependans 365 300 003 failement  
du Sage  
seraient soumis. Comme toutes ces af-

aires ne sont indifferentes, je ne prend  
pas la peine de Repondre ce qui ne lui

meilleures personnes du monde c'est as-

surement un grand avantage pour la  
l'union le 2<sup>e</sup> an  
790. Claire en devient folle.

Notre Carnaval s'est passe un  
peu moins a l'agrement que le votre, jak u was spoznowe.

il me semble que je me trouverais vo-

lontiers dans cette assemblee, ou tout  
le monde



soins que le Roi a eu de régler les  
différens des princes, c'est sa  
gloire comme la nôtre.

ni pogodreuias Piazat, rowna  
w tom 2 la mego jak i sta nas  
chwata.

Liste de Nicolas Konicuska

le 27 Mars 1664.

27 Mars 1664

J'ai eu des nouvelles du Prieur, elles sont obrymatam listy od Krola polwos  
 conformes à celles que je vous mandais. D'après ce que vous m'avez écrit  
 la dernière poste, il est arrivé ici un prêtre, par lequel on a vu  
 homme qui en est parti depuis mes lettres siennes. On a dit que le froid ayant repris les trou-  
 pes avaient repassé la Dniepr. Il se murmure & l'on dit qu'on n'a  
 fait beaucoup de choses là que je n'ai pu prouver point, et si souvent l'on y  
 change de résolution, que je suis résolu de ne plus parler que des choses faites.  
 Le Comte de Guiche s'expose terriblement dans toutes les occasions. Les  
 Dats Polonois disent que M<sup>re</sup> le Prince est encore plus brave, que vous ne  
 le seriez. Je souhaiterais qu'il fut hors de ce pays là tout  
 je craignois à cause de votre Malheur. On dit que le Comte de Grammont  
 de Grammont qu'il ne lui arrive de mal. On dit que le Comte de Grammont  
 le Desroche a été blessé dans la prise d'un labour; par bonheur il étoit  
 à Desroches il y a deux jours en chef. On dit qu'il y a deux jours  
 les nouvelles dont il vous entre. On dit qu'il y a deux jours  
 tendra; la neige qui est revenue hier. On dit qu'il y a deux jours  
 avec un vent très froid on a vu fort enshurnée que je ne puis  
 sur la tête me envoie. Je vous supplie de prier au  
 plus que M<sup>re</sup> le Duc m'excuse.

Je vous supplie de prier au <sup>Jesuite</sup> <sup>Melie</sup> <sup>vous</sup> <sup>to</sup>

*Inite*  
Melice, il est important il peut  
beaucoup servir à <sup>plumier</sup> Lagmee, s'il a  
de l'adresse de la complaisance  
et application.

ruer to warina wile oni pomor  
moga wporadnicie nasti pslwa  
jisti z rucrusia, psychylusica  
i pnytorium sic rucry te papro  
wadrii recha.

DR. C. B. P. A. W.



Liste de l'Armée Romaine

le 3 Avril 1664

3 Avril 1664

De mes vœux pas mander que Rada-  
 mauowski est battu est la plus fâcheuse nouvelle que j'ai jamais  
 apprise. et a juree mes pœbity, taki jyst przerw-  
 ete si adroit qu'il n'a jamais voulu ny se cingler w lasach  
 stoteczki, qu'il a utroymy sie, niemo zaradzki i  
 ete attendu provoqué que l'on s'est razeptki, porowne  
 cofania sie, narzych retire en apparence au quel  
 temps qu'il jatk tytko gdrze sie  
 ukarat, tece se montrait mais aussitôt qu'il de-  
 von skoro tytko wojtko poltki por-  
 courrait nos gens il se retirait telle  
 breire wnet uchodzi, taki dalece  
 ment que le dicit à force le  
 swiety is odelgi zmusity  
 Krola wozpusci de mettre ses  
 troupes en quartier, ceux  
 une putki nas zimome leri;  
 Koron de la Couronne dans  
 Luorimica et les ne na utrojmi  
 litewskie na gra Lithuanais  
 sur leurs frontieres. Les  
 mily wtorowio? Biedni  
 kotniore pauvres soldats et  
 les plus grands oficerowie  
 nawet nie mogli tyle officiers  
 ne pouvant pas davantage  
 troudni wytrzymaci. Nonjainie  
 pod-soutenir cette fatigue. Cependant  
 les nakt wiele kleski poniesli;  
 bruch generaton Moscovites  
 ont reçu de grandes i 14  
 do 15,000 ludzi wozprosny  
 kotuboi ruines, trois de leurs  
 generaux pas thi i przydat  
 nie o tem niezogly. semblés  
 être défaits ils étaient  
 Mering to erlowick gdyby  
 go stuchano 14 a 15000  
 hommes par Soulow-  
 Krol saradzki pod  
 Warszawa burski qui m'en  
 a écrit le détail; bytky  
 smierciony. C'est un  
 brave homme s'il eut  
 été suivi le Roi de  
 Suède a Varso-  
 vie était perdu.

Le Sogar Sapieha a defait  
 un parti considerable. Bienstkiy  
 rasky Rossijan. Bieuski  
 z 3 lub avec 3 ou 4000  
 chevaux a force 4000  
 koni zabrat w 30  
 taboron plus de trente  
 tabors, c'était des  
 sa, to nowe  
 mairigi  
 Młode cas w  
 roz-  
 troupes  
 ny ch

troupes que le Sas amassait en divers lieux, pour les assembler, ils ont fait de grands butins mais les Tartaris y ont usé plusieurs cruautés tuant tout ce qui est au dessus de 40 ans et au dessous de 10 ils ont emmené bien 50000 âmes en esclavage. Les Lithuanois et les Polonois ont fait assez de prisonniers des Boyars. Le Roi M<sup>g</sup> doit passer les fêtes de Sages à Mohi - lors où il attendra des nouvelles de Moscou, ensuite de quoi il prendra des résolutions. Je renvoie le reste des nouvelles qui lui sont arrivées dans le détail. Cependant nous n'avons pas fini la guerre, apparemment les Russes feront quelques efforts de vant que de traiter. On m'écrit que l'été a de fait quelques Cosaques rebelles, le Prince de Siegel sans la tour de cette ville, il demande fort d'aller en France il y a tenu qu'il a ce desir. Seruliski lui en avait fait naître la pensée, il a son habit de mousses grec. je ne l'ai point vu qu'il le demande très fort, je crois que

101 Chmielnicki Jerry Syn stawnyy Bobrowa

crois que je me le ferai amener *przyprosiadru*. *Wszystko powiadaja*  
 par curiosité, tout le monde dit *nie mogly byc z powiechem godyby*  
 qu'il pourroit avoir de l'esprit *nabyt majumosci swiata, nie wiem*  
 s'il acquiert de la connaissance *czyby to na dobre wyszlo. Koracy*  
 dans la pratique des gens raisonnab. *maja dla niego wzregolniny sze spo-*  
 -les mais je ne sçai si cela seroit *marenie; ojciec jego dzyczyt ich*  
 bon, les Cosaques ont une venie *bardzo tez byt nieprzyjemnem*  
 ration pour lui avec extravagante *kolakow, a to dla nich doryc*.  
 son pere les ayant tiramisés mais  
 il etait ennemi des Polonais c'est  
 assez pour eux.

L'on m'écrit des merveilles *Prinnel nie waczny pisze o turque*  
 de votre maison de Chantilly, je *patam w Szantili / Chandilli / o ba-*  
 crains que vos enfans n'ayent *wiam sie, aieby Princi nasze nie*  
 grande horreur de la Pologne avec *obryzety sobie polski i Druwnianych*  
 ces maisons de bois. *zj domov.*

Je suis tout à vous

Justum.

List Do Licia Kondusza

le 16 Maj 1664

16 maja 1664.

Ma mauvaise santé m'empêche de vous faire une longue lettre, aussi seroit-elle bien inutile. Mr le Comte de Guiche en étant le porteur, il est si bien informé de toutes les affaires et de toutes les nouvelles de ce pays, qu'il vous en entretiendra pleinement. Je me mets à tout ce qu'il vous en dira, mon mal ne me permettant que de vous écrire ces trois mots.

Ty stan mojego zdrowia nie  
 pozwala mi dlugo do ciebie pisac  
 auzi seroit - elle bien inutile. Mr  
 le Comte de Guiche en étant  
 le porteur, il est si bien informé  
 de toutes les affaires et de toutes  
 les nouvelles de ce pays, qu'il  
 vous en entretiendra pleinement  
 Je me mets à tout ce qu'il  
 vous en dira, mon mal ne  
 me permettant que de vous  
 écrire ces trois mots.

Liste de Nicaie Kondoussa

le 20 Juillet 1664

20 czerwca 1664.

Monsieur mon Cousin, cet ordinaire  
 nous apporte la continuation du  
 mal de M<sup>re</sup> le Duc d'Anguien  
 votre fils quoique je sois assurée  
 toutes les lettres qui me sont arri-  
 vées, qu'il est sans aucun peril,  
 je me laisse pas d'en estre inquiète  
 et d'attendre la premiere poste  
 avec beaucoup d'impatience  
 sans la tendre affection que vous  
 avez pour ce prince je m'ima-  
 gine qu'elle fait en vous, ce qu'elle  
 fait en moi, d'apprehender ce qui  
 n'est point dans l'apparence,  
 je vous jure que j'ai pour lui  
 les mêmes sentimens que j'ai  
 en pour les miens, la peine  
 je vous vois augmenter la mienne,  
 ce qui vous persuadera aisément  
 que la nouvelle que j'attends de sa  
 parfaite guérison me sera bien  
 agreable, les bonnes qualités  
 de cet unique enfant, le doivent  
 faire considérer de tout le monde  
 particulièrement de moi qui suis  
 Monsieur Mon Cousin Votre  
 affectionnée Louise Marie

Moj Kuzyni, Gonie ostalni przy  
 wasi nam wiadomosci o chorobie  
 Nicaie d'Angije; choiaz we wryst  
 kich listach ktore odbieram upew-  
 niaja mi, ze mi ma radzyc mi  
 raowne to mi, mi  
 i mi ciejszemu  
 wygladam przy tej porcy. Mam  
 twoja dla niego przychylnosci i  
 jestem pewna ze wamnie jak ja  
 tego sie lekasz do czego nawet  
 mi ma podobienstwa. Upraw  
 niam ci, i <sup>talizm</sup> ~~z przychylnosci~~ jestem dla  
 niego uczuisc jak dla wlasnego  
 syna. Wzruszka moji troski mi  
 pokojnosci jakiej wim ze sam  
 doznajom; latwo wiez przekonasz  
 jak wida, bedzie dla  
 mi wiadomosci o rychtrem jego  
 Dobry prymoty tego  
 jedynego druzicia u wryst kich  
 powinnoby ryzywac mi, i  
 dopiero u mnie, ktora jestem ko-  
 chany Kuzyni twoja, przywiazana  
 krowna. Ludwika Marija

Liste de Nicolas Kondouma

le 16 May 1664.

Ma mauvaise santé m'empêche de  
vous faire une longue lettre aussi  
serait-elle bien inutile. M<sup>r</sup> le  
Comte de Guise en étant le porteur  
il est si bien informé de toutes  
les affaires et de toutes les nouvelles  
de ce pays qu'il vous en retiendra  
plaisamment. Je me remets à tout  
ce qu'il vous en dira, mon mal  
ne me permettant que de vous  
écrire ces trois mots.

D & C B L A U W

List Do Rzeczki Konieczna.

le 11<sup>me</sup> 1664

11 września 1664

Les peurs les plus agréables que Najprzejemniejszemu Cesarzowi  
 j'aye présentement sont de m'ima-gyobraciem mystawia sobie co-  
 gner ce que je ferois si j'étais à bym robela w Szantili w tonarys-  
 Chantilly, avec toutes les personnes dwistyech osob ktore sadzi, i tam sie,  
 que j'y erois assablées. La fote najdomai musza. Cisy mi, jenne  
 persuasion que j'ai, que vous to prakonanie i chiatbys miie  
 m'y souhaiter, et que vous fester widziec usiebie, i ieresto o miie  
 souvent de moi, me rejoit beau. wromawiaz. Matkouie ile wazy cry-  
 wup. Enfin dans le tems que je les tauu listy ktore do miie przysly  
 les lettres que vous prenez la peine ile wazy wromawiaz o tabie wozg,  
 de m'écrire et que je puis parler wspomnianam smutku ktorego bol  
 de vous, j'oublie la melancolie que moim wazna przyrywa.  
 la continuation de mon mal  
 d'œil me donne.

Je ne fais pas de doute que vous miie wazny i miie tustkawie  
 n'ayez avec de doute pour agréer wyburzyn i cudryj wry wam wete  
 que je me rende de la main d'un na podzi kromanie iu stamieia  
 autre pour vous remercier de tous jakie ponowia. Dla miie. Muskon-  
 les soins que vous avez de moi. wunie miie to waznie, wyobrazam  
 cela ne laisse pas de m'affliger sobie iu nigdy prur. kogo imigo  
 au dernier point, et il me semble tak dobre wyttomacze iu, iu  
 que je ne m'explique jamais si potrafu, jakie gdy sama pisze, iu  
 bien pas une autre comme j'erois to miie podobna, chiatam kilka  
 moi même, mais il m'est im- ston napisai do krola, iu list  
 possible ayant voulu écrire aujour. twoj ostataia powta, odebrany rache-  
 d'hui trois lignes au Roi M<sup>se</sup> pour miie, aby widzial jakie waz,  
 lui dire que je gardai la lettre Dla miie  
 que j'ai reçu de vous est ordinaire



Podzięk Do Nijca Nondoussa.

Varsovie le 5. Fev. 1664

Warrawa 5 Grad. 1664.

Je ne vous dirai rien du commen-  
 cement de votre dette, vous avez  
 su ce qui s'est passé les premiers  
 jours, j'eus tant d'occupations et  
 tant d'audiences à donner que je  
 ne pus vous écrire, mais je ne  
 puis m'en dispenser et ordinairement  
 pour vous remercier de la continuation  
 des soins que vous voulez prendre  
 de ma santé, je vous en suis tout  
 à fait obligé, et je vous prie de  
 ne vous en point inquiéter, vous  
 assurant que je me conserve autant  
 que je puis sans l'embarras con-  
 tinuel des affaires présentes, quelques  
 peines qu'elles me donnent, je mets  
 beaucoup de consolation, de voir  
 le bon train qu'elles prennent, et  
 j'espère que toutes choses réussiront  
 selon le desir du Roi Mgr et que  
 les Senateurs qui sont ici assembles  
 en fort grand nombre contribueront  
 de tout leur pouvoir, comme ils  
 ont commencé par leur union, au  
 repos public, qui est tout ce que je  
 souhaite. La semaine qui vient  
 me fournira assurément plus de  
 nouvelles à vous mander et j'attends  
 aussi

Nic ci mi Doussa, u rozporozu  
 sejmu miu, bowim co sie w pie-  
 wrych dniach dzialo; byle miatam  
 zabrudumia i tak w celu orobom  
 traba bylo dawai postuchania, ze  
 nie moglam do ciebie pisai, dzisij  
 nie opuszeram i spie-  
 wa, podziękowai raz ciagle troskli-  
 wu ra to obowiazana i prowa-  
 dzai byt spokojnym gdzi moze  
 upowai is mam sie, doci dobre  
 w miaru, ciagle natto ku obengch  
 i miu trudy jakie  
 ponosi, wiatka, najdziej powieche  
 w dobrym ich kiscunku, i mam  
 nadziej, ze wrystko pojedzie ra  
 wole, krola; ze Senatorowie kto-  
 rych tu rekomendronych znaczna  
 liczba, przyrzuci, sie wzajemnie  
 do spokoju publicznego  
 jest jidynem moim  
 i zyczeniem. Wicij zaprowie beda  
 mogta dowiesi w przyratywny ty-  
 godniu: w tym ci eracie vere  
 kuzi, od powiedzi na wrystko  
 com Ma

aussi en ce tenor là, la repouse  
de tout ce que vous écrivis avoir  
reçu en chiffre. Cependant  
je vous assure que je suis  
tout à vous. Signé

Louise Marie

[Note] Cette lettre n'est point de  
l'écriture de la Reine, mais bien  
signée Belle!

com Me w list bach wyrazeta.  
Chiej przyjac rapowuicnie mego  
przywiazania  
podpisano Ludwika Marija

[List ten somnich nie reka, Brołowej  
pisany list tyłko z jej podpisem]



du Borysthène rend les nouvelles *najpomyślniej idzie. Dowioser*  
du Roi très incertaines, les der- *Mu is syn Jęgo prague wosta-*  
nières m'assuraient que tout y *wai przy nim. Sklonowiu moze*  
allait fort bien. Je lui man- *Jęgo Ma Cibié rovine su jaks moji*  
durai le desir de notre fils d'être *Ma was Obu.*  
auprès de lui, il a les mêmes  
sentimens que moi pour votre  
personne et la sienne

1664 ie 20 Ubris

in exp. bibl. p. 100. f. 400. p. 100. p. 100.  
u archiwum białostockie.

Kopija listu Najjasniejszej Sudwiki Maryi  
Krolowej pisanego do Wielmoznego Branickiego  
Marszałka Nadwornego Koronnego.

Sudwika Marya z Bożej Łaski Krolowa Polska  
y Szwedzka Wielka Kiezna Litewska Raska, Prus-  
ka, Mazowiecka, Zmudzka, Mantuaniska, Mon-  
ferratska urodzona, a Kiewska dziedzienna.

Wielmożny uprzejmie nam miły. Nie możemy nieobiecować  
sobie po Upr. Wł. i na teraźniejszych seym propozycy-  
jowych seymikach, konwetya fructus, i zupełney, ku dobru pa-  
jolitemu chęci i ujętliwości, która kongres ordo wielkich  
Przedkoi Upr. Wł. dziedziennym transmitt obligiem.  
Seymy natimoras reperim, gdy pilnie radamy, abyś  
w tym uszytkiem, co concernit tegoż państwa dobra, albo  
pomnożenie, albo następującym niebezpieczeństwom radzisz  
nie z staraniem swoim, i chęci Upr. Wł. cooperari pru-  
dentia sua, na Powsechna, Cyonyssny y namna pocięcher,  
iako to obzaczony pucelery Upr. Wł. Wielbny Sainct Mar-  
tin Kanonik Krakowski Sekretarz nasz, któremu iębyś  
dat wiarę, Upr. Wł. powtornie rekwirujemy, a na ten czas  
iemu dobrege od Pana Boga iężemy zdrowia. Dan w  
Warszawie Dnia 20 Wnossnia Roku Pańskiego 1664.

Sudwika Marya Krolowa

P. S. Che V. resti sempre sicuro del  
mio affetto, e credi sopra questo quello gl'io  
dava il S. S. Martin.

Bożka M. J. p. 100. f. 400. p. 100. p. 100.  
kmu co  
naumy w ty miosie, perie i i sen Marty,

1664. in Octobri

Ex. Ms. Arch. Stan. Aug. Regis.

75

Provia Responsu Krolowej Imci na list Imci Pana  
Marszalka Wielkiego her<sup>o</sup> Jerzego Lubomirskiego.

Wielmożny Uprzejmie nam miły.

Odebrałsmy pisanie Uprzejmości Waszej przez Wiel<sup>ob</sup>kiego  
Pisza Biskupa Krakowskiego do nas dyktowane, a to ma  
sta tego; jakobyśmy kiedy wzbawiać się mieli od przyemo-  
wania Listu Uprzejmości Waszej, które taśmy miwały  
nawdy przy. t. p. ale nie Proszycy; to temi uogratu Was  
po wiele króci do wyprawiania Etchaj, chęć nazyje tego, na  
tym woprac u Staru Salacheckiego y Latoy Arcyzyj  
polity inwidycy nam urozeczone. Procentowaliśmy List po-  
mieniony Krolowi Imci Panu Matronowi Waszemu, któ-  
rego wola przystąpiła, abymy nam: takowy raport dali; ie  
wiadom dobrze, jako y uprzejmości Wasza tych tak wielu  
ordob y fortun, które uszły w Dom uprzejmości Waszej,  
y Łaski Prothow y K. M. i; ale nie bi. ~~Staf~~owego zaku zostawa,  
gdy widri ie daleko odstąpić, od tej wdzierności, która Majo-  
ra Uprzejmo: Waszej Domowi królewskiemu opowiada; a tym  
bardziej unghdem dobroczynności odebranych na Justanycy, na  
smo y Roki Pańskich, obracaie ie rany na niesmaki samego  
Krola Imci y nowe Arcyzyj filicy zatrudnienia. Zeby widri  
miał Krol Imci stonie od przyjcia justyfikacy, niedopusz-  
tego Cypowka dobroci, awsem oncy ac wszet miał idry

y Justo

y potrzebie je Uprzejme. Warsz. więcej nad powinien respekt  
ktory do B. E. k. M. i. n. a. t. o. r. y. o. d. k. a. r. d. e. g. o. x. w. i. e. n. y. c. h. y. n. y. e. l. i. o. w. y. e. h.  
Poddanych Stawony, i. p. r. a. u. d. u. i. o. w. y. m. s. t. a. r. a. n. i. e. m. o. D. o. b. r. o. P. o. s. p. o. l. i. t. e.  
y. C. y. n. z. y. m. y. u. s. p. o. k. o. i. e. n. i. e. s. d. o. n. e. g. o. s. m. i. a. n. a. i. o. g. o. u. s. z. y. t. k. i. e. u. s. z. y. t. k. i. e. y.  
p. r. a. c. k. r. o. t. a. J. m. i. e. n. i. e. n. i. e. b. a. r. d. u. i. e. y. n. i. e. p. r. a. g. m. a. z. e. c. e. g. o. n. a. d. t. e. i. c. e. b. y.  
t. e. k. o. r. o. s. z. n. o. s. t. o. w. i. t. u. d. a. w. n. e. y. s. t. a. w. i. e. y. u. w. o. l. n. o. s. i. a. c. h. b. a. r. d. u. i. e.  
k. w. i. t. n. o. g. a. u. s. z. y. t. k. i. e. y. m. p. o. c. h. o. i. u. s. n. i. e. t. i. g. d. y. J. a. z. b. r. a. t. n. a. s. t. o. i. e. n. i. e.  
u. s. t. o. n. e. g. o. g. l. o. s. a. n. i. e. n. a. r. o. d. u. s. o. b. i. e. u. t. o. r. o. n. a. z. I. n. a. s. t. o. y. n. e. i. s. t. r. o. n. y. u.  
k. o. l. e. w. i. c. h. s. t. a. w. i. e. b. y. d. u. i. e. b. y. d. u. i. e. m. o. n. o. i. e. i. s. n. a. t. o. J. e. y. o. b. i. e. c. i. e. m. y. a. b. y.  
s. i. n. y. m. e. c. z. y. p. r. o. w. a. d. z. i. t. i. d. o. p. o. s. u. n. i. e. k. n. e. y. s. t. a. n. o. u. i. e. d. n. o. s. i. e. i. a. u. s. z. y.  
s. k. i. e. h. u. s. p. o. n. t. e. n. t. o. w. a. n. i. a. a. o. b. l. i. w. i. e. U. p. r. e. z. y. m. o. u. i. e. u. a. s. z. e. y. l. u. b. o. k. a. s.  
p. o. t. e. c. n. a. z. y. s. u. i. t. a. r. d. o. d. o. t. e. g. o. U. p. r. e. z. y. m. o. u. i. e. u. a. s. z. a. s. p. o. w. i. t. e. s. K. t. o.  
r. e. m. i. e. n. i. e. d. o. b. r. e. g. o. o. d. P. e. n. a. s. P. o. z. a. n. y. e. n. e. m. y. Z. d. r. o. w. i. a. D. a. n.  
u. W. a. r. s. z. a. w. i. e. D. n. i. a. M. o. c. e. O. c. t. o. b. r. a. P. r. o. k. u. S. a. n. s. k. i. e. g. o. 1849

Kopija listu Ludwiki Marii królowej do Dworickiego  
maszpraka nadwornego królowego.

Ludovica Maria per la grazia di Dio re-  
gina di Polonia e Svezia, gran duchessa  
di Lituania, Russia, Lituania, Masovia; e  
nata principessa hereditaria di Mantova,  
Monferrato, Nevers etc.

Ludwika Marija z boziej dastki królo-  
wa polska i szwedzka, wielka księżna  
litewska, ruska, pruska, mazowiecka,  
wojewódzka księżna dzielna mantuaniska,  
monferraska, niwerneriska etc.

Molto illustre signore. Esa da noi de-  
siderata la comparsa di V.S. qui in corte,  
per parlare di molte cose toccante gli affari  
correnti; abbiamo perui sentito con nostro  
dispiacere non poco il male sopraggiunto,  
che la reclusa a restare in casa: dal quale  
preghiamo Dio la liberi quanto prima; et  
che possa ella intenerire nelle dielina di V.  
patavia: per iui cooperare con la sua preven-  
za e autorità, al bene del publico in servizio  
di S. Maesta, ed in appoggio di nostri amici;  
contro gli quali e particolarment contro il nostro  
cancelliere: pesche la parte contraria si alle-  
stiva vigorosamente, e perui sava di nostro  
gusto, che V.S. iui si opponga, con il solito  
di sua destrezza e valore, per se stessa e  
suoi amici. La prontezza della sottoscrizione  
del mandato, e stata della Maesta del Re  
gradita molto; e si avveuri che non meno  
della Maesta sua, che da noi medesima

Wielmożny uprzejmie nam miły.  
Tragnęliśmy osobistego przybycia W.W. do  
dworu, dla pomówienia o wielu bieżących  
sprawach; z niemadą więc przykrością,  
dowiedzieliśmy się o ślubie dworu, która  
W.W. zwięzła w domu rodzicai: od tej  
choroby aieby jak najprędzej W.W. do  
swobodności, w której go prosimy; chociaż ie-  
by się mógł znajdować na miejscu w B.  
patowie, i tam obecnością swoją, i powagą  
dla dobra publicznego i służby monarszej  
dopomagać, dając nam z naszymi przyjaciółmi;  
przeciw niechętnym, a szczególnie przeciw  
naszemu kancelarzowi: skona bowiem poro-  
czenia silne ma i zamiary, przyjemną więc  
będzie dla nas usługa, aieby się W.W. temu  
oparać przez siebie i swoich, z myślną pra-  
wicią, i odwagą. Nad widział H. Stan powiada  
W.W. w podpisaniu rozkazu, chociaż byi po-  
wrym, że nie mniej u S.Mci jak u nas,

conoscenza ella all'occasione il godimento  
che si fa della sua affezione sincera, ed  
con accettandola della nostra grazia ve-  
gia, le auguriamo sanità prospera.

Vassavia li 7obre 1664.

Ludovica Maria regina

doznasz przy dawaniu jakim przyjecia do-  
brego hoj i zezliwosci szerej; upewnijaz  
kwasz W. W. o Sawa naszej krolewny, i z  
zemy dobrego zdrowia

Warszawa 7. października 1664.

Ludwika Marija krolewa.

List. de Nigicia Konievska

L'arrivé le 16 Janvier 1665 Warrawa 16 styer 1665

J'ai toujours de nouveaux remer-  
 cieux à vous faire, et je vous  
 en dois un bien grand de la bonté  
 que vous avez témoigné à ma soeur  
 dans son affliction, elle m'a écrit  
 le soin que vous avez voulu prendre  
 de la consoler, et l'obligation qu'elle  
 vous a, je voudrais la pouvoir  
 aider à reconnaître toutes les graces  
 qu'elle reçoit de vous y prenant  
 autant de part qu'il m'est possible;  
 il me semble qu'elle n'avait point  
 de se donner tant de chagrin  
 pour une chimere comme celle là, et  
 elle devrait être au dessus de toutes  
 ces sortes de Discours.

Nous aurons une autre diète  
 pour le 12 Mars quelques uns veulent  
 croire qu'elle se rompra encore, pour  
 moi je ne sais qu'en juger, mais  
 ce seroit une chose bien ennuyeuse  
 de se donner tant de peine pour  
 ne rien faire.

Nos troupes ont remporté quelques  
 avantages sur les moscovites leur  
 ayant défait un parti assez consi-  
 dérable qui s'avançoit pour faire  
 des courses. C'est tout ce que j'  
 vous

Kawram wirma li ra iós po-  
 drihomai dris xerególney ra  
 dowody twój dobroci w smartwie-  
 niach mojej siostry okazane.  
 Sierżona de mnie iś radawat  
 sobie starania abyś ją pocieszył,  
 i obowiązaną; xerytatyku  
 sobie wpiśnięć ja w okazywanie  
 wdzięczności za wszystkie łaski któ-  
 re od ciebie odbierał dzięki to borem  
 najmuwniej. Kdaj mi się nie wie  
 porrima była iś czyje się, tyle po-  
 dobrem urojeniem, i wyśra, byś  
 nad te gudańia.  
 Druzgi sijn będrze xrotany na  
 dxiń 12 marca, miłtorzy su-  
 dra, że rownie jak ten będrze  
 xerwany. Nic wiem w mam radzie  
 o tem, lecz przykra, byloty xerwa  
 tyle trudów radawać sobie i nie nic  
 robie.  
 Wojzka nasza uduiosty nad rowij-  
 skimi nijakie korny, miszeryty  
 borem xnaamy oddział który się  
 na podjazd wyrunat. Tył tyłko  
 ducisi

vous écrirai et ordinaire Vous m'avez les poètes. Chiez prapje  
assurant que je suis tout à vous rapewmnie meyo przywiałowia

Signé Sire Marie podpisano Ludwika Marja

Nota / Cette lettre n'est pas de l'un / List ten nie jest z kę, krolowy pisany  
tine de la Reine mais bien signé / ten tytko z jej podpisem. /

celle /

DESCRIPTIF

Lettre de Lisa Konduska

Varsovie le 27 Janvier 1665

Warszawa 27 sty. 1665

Je pars presentement pour le voyage Habiram si, do podrory o ktorej ci  
 tout je vous parlais la semaine passee w przesylnym liscie Doniostawu kati  
 le besoin que j'ai d'etre un peu en dla wyppocznicia & brudow i ciaglej  
 repos et de cesser de parler parage gairaniny, iak dla nabozniostwa. Duzey  
 ma dwoleiu. J'ai un rhume epou mie katar uisnowy & mowym' bolom'  
 vantable avec une grande douleur de glomy; j'estim' przekonaana, ze to & zbyl  
 tete comme je suis persuadee qu'il niego cepta pochodzi, i ximuo jaku  
 vient de chaud je n'ai pas peur jest teraz pewnie go nie porzyskry,  
 que le froid qu'il fait dans ce iowsem' ulgi si, spodziewam'. Karmuca  
 moment l'augmente, au contraire mie, pogorszeniu<sup>si</sup> i drowia' Krolowej  
 j'en espere du soulagement. Je maltki o ktoreim' mi donosisz.  
 suis bien en peine du mal de la  
 Reine mere que je connais par votre  
 lettre ita empie.

La nouvelle qui vient hier a Wiadomosci Krolewa sworowaj naderwala  
 M<sup>r</sup> de Lumbres de son rappel en o odwrotaniu do Francye kawa Delumbi  
 France m'a touché sa bonne con karmuista mie; i dobre jgo sprawowa  
 ducte et sa probite lui ont acquis mie si, i uisnowi, wmystkech tu  
 l'affection de tout le monde. zyskaly dla niego przychylnosc.

La plupart de ceux qui etaient wiekma wiec orob tu beda cych' wy  
 iii parlent pour les petits dietes. jindia teraz na Sejmicki.

Il y a tant de gens qui attendent Dyle jest czekajacych azieby sie, ze  
 pour me dire adieu, que je n'ai pas mus, porzyci' si uimam nawet  
 le loisir d'crire a mes enfans. Je ne crain' napisac' do moich dzieci. Wie  
 vous ferai par non plus cette lettre bede si, rownie' Sturij, rownie' que i listem  
 plus longue vous assurant que je suis moim' do ciebie. Chiej wswakim' by e'  
 tout a vous. Signe Louise Marie R. pewnym' etc Ludwika Marija R.

[Note] Cette lettre n'est pas de l'écriture  
 de la Reine mais bien signée d'elle.

list ten nie jest rka, Krolowej pisany  
 lecz tytko & jzj podpisany

29  
nabytych de bibl. publ. a Chylich Ni. 52. list 299.

Ludowika Marya z Kory Wasli historya Polska y Szwedzka

Urodzony upejzynie nam mily. Wielka, zrost bierzemy consolation, gdy w potomkach wielkich key rozryjesspoli  
key senatorow y wojow, onychre non degenera erit animus. Szy, ze iceli ktory jako wronow wazga, wielki  
pomnych przodkow swoich nie tylko felix imitacione, ale ingenita generositate wyrazasz, w sobie znamien  
nie przymocny. gdy niko alias dotek nieporozumieny ku maistalowi Stanislawu iuzeliwosci laude efflorescien  
ialo kgo Nam vivam imaginem Urodzony wyryjeli chowazy kuowski dostateczna, relatio, represento  
wad, na morony tyllu matrons ku affekt szpry. W. complecti sinu. A gdy bydrisz, ialo nie walpuceny  
more maionum suorum, ktorey pismenka y nieporozumieny, wiaz, ku panom swoim tantus, z ich Wasli  
wyeropnigi fortunaw, ktore y na lris. Wasz, po successiorem szynszly, w kery zawrzizky pomiczko  
Samu y szynszlye pascuowaw iuzeliwosci, mozezy Was Wasz paria pa krolu Smi Samu modum  
ku naszym dobrotliwosci documenta za pisme szynszlye sobie. Szto wago maierozzoku My Was. Wa  
szny porozukajoz przodowaw, na kopij ku szynszlye kuow. sz, referuemy, ktoremu dostateczny  
ore iuzeliwosci naszy dowody domcia W. szynszlye, ktoremu referuaw dobrego ad Sz Proga  
szynszlye iuzemy. W. szynszlye, szynszlye 2. 17. Octobrie 1717.

Ludowika Maria Koolowa

Adress. Urodzonemu Stanislawowi na koniecpole Koniecpolskiemu Woiwodzicowi Sandomirskiemu.  
mu. Wiernie nam nadeni.

Znak pierzgi monachy monastichy.

Sicut Doctrixia Kondensata

Varsovie le 26 Mars 1665      Warszawa 26 marca 1665

Je reçois une lettre de sept ou huit octroyement list od mojej siostry  
 feuilles de papier de ma sœur toutes o 7 lub 8 stronkami pełna wyra-  
 plenas des obligations et des recon- róni wdziękami do jakich się po-  
 naissances qu'elle a des bontés que vous exercez na dobrodziejstwa które dla  
 avec pour elle et pour toute votre miej i całej rodziny waszej wiodących  
 famille. Sa première Marie m'au Królowieka Marija i siostra do której  
 écrit une rempli des mêmes su- i takimi dla siebie uczuciem, już  
 tinnis, elles me paroissent toutes unarum obie radością przyjmują  
 sans sans une grande joie cela propozycje, spactwa i to list i to list  
 proposition de l'abbaye de Stocet, j'ai propozycjami sobie i im kiedyś w swoim  
 quelque imagination d'y avoir été mais była, lecz tak dawać nie to jak się  
 et y a si longtemps que cela ne me jaki praca myśl przeskodzi. Co do  
 passe plus que comme un songe bien m'au ston mi nie staję, abym mogła  
 obvier. Pour moi je ne trouve point podziękowań za wszystko które grzes-  
 de paroles assez fortes, pour vous rendre moi. Wiele prośb tego obawiają-  
 toutes les grâces que je vous dois de jaca, jest dla m'au troskliwosci o  
 toutes vos bontés, le soin que vous moje zdrowie które d'au i obwie się  
 prouver encore pour ma santé est in- utracam się przez te kilka tygodni,  
 finiment obligant; je me suis avec i lekarze polepszenie się, to rarem  
 bien conservée depuis quelques semaines re m'au, poswiadczają, lez konie  
 les medecins accablé que moi tombant tego sejmu m'au m'au, martwe  
 l'auver qui j'ai été assez bien remise, a na to mi ma lekarstwa.  
 mais la fin de cette diète me donne król chorowat co sprawito i  
 bien du trouble, et c'est un mal pour kilka dni ma sejmu się  
 sans aucun remède. Le Roi n'est m'au, m'au i r'au tam się, n'au  
 trouvé mal ce qui l'a empêché i r'au, si obrady m'au m'au.  
 L'aller à la diète ces jours passés,  
 il s'y en va aujourd'hui et l'on  
 croit qu'elle se rompra. L'embas-

L'ambassadeur de l'Empereur se montre un de fort mauvais hu-  
meur, le Préfautaire Morstein m'a rapporté qu'il lui avait dit:  
que si le roi ne rendait les Duchés à son maître, qu'il les prendrait,  
le Préfautaire lui répondant qu'il y avait dix ans qu'il les avait  
cédé du contentement de l'Empe-  
reur, et que par toutes sortes de raisons il ne pouvait rien négocier avec sûreté même de l'Empereur.  
il paroit agir ici avec beaucoup plus de passion que de raison, vous en saurez le détail par la relation de Denoyer, mon cœur commence à sattrister un peu de la crainte de beaucoup de troubles qui se préparent en ce pays-ci, je n'ai espérance qu'en la clemence de votre Roi, puisqu'après publiquement nos voisins font connaître qu'ils ne se plaignent de nous que parceque je lui suis trop attachée, surtout j'espère en Dieu qui disposera toutes choses selon sa sainte volonté, et pour ce qui sera le plus utile pour mon salut.  
Ms de Beriers n'est point encore arrivé dont je souffre beaucoup  
de peine

[a] mona tu o Xiztwie Ofolskiem i Kraiborskiem

Forst Cesarzki nie konient wrate  
Morstyn referendarz mowit mi  
ze mu oswiadczył, iż jistli Król nie  
wróci Xiztw [a] Cesarz sam je  
odbiore; na co referendarz mu od-  
powiadał, iż 10 lat temu Król od-  
stąpił tych ziem na wolowium  
Cesarz i ze ze wrócił kuch wryglow  
nie powinnem się w to wdawać cho-  
ciaby legł sział Cesarz. Okazy  
ten fort w swem dziataniu nie-  
wzajemnie jak wromagi, bedzi  
miat o tem wiadomosci i doucisun  
Denoy. Serce moje kaczyna się  
smucić boję się, ~~XXXXXXXXXX~~ ka-  
miest, an' Kłore temu Krajorri go-  
ca. Cata moja udrzięca w wrypa-  
niatorci warnego Króla, wrysey  
bomieniu się udrzię glos us to uowia,  
nie i lego tytko powoda iak maja  
do miui ziem tyte do niego przy-  
wacznia. Ufem uaduwryt ho w ho  
ze wrytkimi sprawy wrystaj  
woli swiej wryzdzi tak jak us-  
ta i najponyter uijnem dla niego  
zbawienial. Berije sie Beriers jenne  
ciępis na to  
kannierajac sobie pocieche, i jego  
przybycia i wromowy.

de peine, esperant de la consolation. Porciądaję, jakoby go to oparunia-  
 de sa venue et de son entretien, on to nie przyporobienica Kłóćć czy  
 dit que son train qui n'est pas en- nie gotowe jessere; lecz Komur  
 core en ordre le retarde, mais quand je potkare? po skonczonym  
 il arrivera il ne trouvera plus sejmie ornyuy postowie wozja-  
 personne ici, a qui le faire voir. Drazę sie do wojewodstow, a to co  
 parcu' apres la dicte tous les non Kłóćć wtaora na wórnę strony  
 ces s'en retourneront dans leurs wozstane, będrze. Kłóćć, znow  
 Sztatynats, et tous les dependans wozja, nie do tego wórnę oroby  
 du Roi seront envoyés de tous les chęce mowić ke mowę; mam na  
 cotis. Je finis tant presée de dżęzi, i w Kłóćć będrę stannę nie  
 diverses personnes qui ne veulent kawre mi jędnostajna, przyjaki  
 parler; j'espere quoyqu'il arrive zachowate, ona mi prawdziwac  
 que vous me continueres toujours przywori powieche. Jestem tuwoja,  
 votre męme amicitie qui est la chose przywiazana  
 qui me peut le plus donner de sa podpisano Lućmilla Marija  
 tiszaction étant toute a vous

Signe Louise Marie B.

[N<sup>o</sup>] Cette lettre n'est pas de l'original / list ten nie jest rękopiśmiennej lecz  
 tenu de la Reine, mais bien signee tytko ręką podpisano.  
 d'elle.]

List do Lisia Konduzza

le 23 Mai 1665

23 Maja 1665

Monsieur mon Cousin. Le jeune Polonois qui vous rendra cette lettre est fils de feu Patrice de Sandomir d'une des plus illustres de ce Royaume et il croit qu'il soit vois celui de France comme le plus beau de l'Europe et il est persuadé avec raison que s'il y reçoit la protection de votre personne que rien ne lui manquera, sachant l'estime que j'ai pour vous il s'est imaginé qu'en cette considération, ma recommandation pouvait lui faire obtenir cette grâce, il ne prétend qu'une seule chose que votre faveur à le voir de bon oeil et le faire agréer du roi il passera tout après en Italie. Cette lettre n'ayant autre fin, je la finissai vous assurant que je suis avec vérité votre très affectueux

Cousin Louise Marie.

Ludwika Marija

Ja / Tomasz Syn Jan Karwojski wojewoda Sandomirski, mąż Marii Karwojskiej Margrabianki D'Arquien / potom Sobieskiej nie miał potowstwa i wdy naciya po nim przysła na Mariina Karwojskiego podskar. Kos: więc nie może tu być mowa tytko o Konuipolskim Staustawie, Synu Alexandra Wojewody Sandomirskiego przed Karwojskim.

L'ist de Licia Kondewska

L'arrovie le 19 Mars 1666

Warszawa 19 marca 1666.

J'ai vu par la prière que Monsieur le Duc m'a écrite quelques heures après la volée, la poste que vous avez faite de Me le prince de Conti dont j'ai été fort touché, ne voulant point que vous soiez été si surpris et affligé d'une mort si subite, l'attachement que j'ai pour toutes les choses qui vous regardent, m'y fait prendre part entièrement, et l'alliance que j'ai avec vous me rend commun le des- plaisir que vous en éprouvez. Notre dicté est commencée sans l'inter, il y a trois jours, les uns ces ne peuvent s'accorder sur l'élection d'un maréchal, et ils disputent depuis ce temps là, quoique ce soit une chose qui arrive rarement, elle n'est pourtant pas sans exemple, et on les a vus plusieurs fois passer trois ou deux semaines en disputes, sans tomber d'accord de chose qu'ils voulaient faire, C'est l'état où vous se trouvez présentement, vous saurez la semaine prochaine ce qu'on aura avancé. Je vous supplie d'être toujours bien persuadé

de l'ist de Licia Dangyjs, w kiltka gozim po twym napisanego dorcia- duje ni o stranic Klowas, powiost pruz smiwi de Licia Konty. Moco moie to dotyka widno, bo wiem ile mu- sisz byc przeraony i strachany lat, naytym jzo egonem. Drazawia- kawe moje do libu kare ni driclii wrytka co was martwi, a potwe- wiinstwo wrypolnym dla muii exqui- suutetu domany.

Sejm nas, od 3 dni lat ni wypro- czo jakeby go ni byto. Postawie nie- moga, zgotowic ni na my bor Mar- szalka, i czas na zprawach schodzi; Chociaz to ni wrosto ni- trafu ni jst jinnak bez przy- ktadu; idzato ni bo wiem ni dwa- kub trzy tygodnie kito co ni, nie- moga polaczei kow swoich na- jdu, wroby. W tym wlasnie stanie- najdujemy ni teraz, domiis ni wypra- tym tygodnie co ni, wroby. Swoze- cis, aby byt przykonany ni wrystka- wane ni jst obcom dla muii.

podpisano Ludwika Marija

persuade' qu'on ne peut être plus  
dans vos intérêts que j'y suis.

Signé Louise Marie Po.

Nota/ Cette lettre n'est point de *plut ten min just Pr. hi Kroonrij*  
l'écriture de la Reine mais bien signée *leor tylke & jij po'p'us emf*

S. M. S.



D & C B L A N A W



list do Kiecia Kondciska

Varsovie le 8 Febr. 1666

Warszawa 8 puzdr. 1666.

Les bons et assidus services que me  
rend le sieur de Cruttin m'obligent  
a vous prier de joindre votre recom-  
mandation a celle que je fais au  
sieur de l'Ordre de Citeaux, en sa  
faveur afin qu'il le maintienne dans  
la possession de l'administration  
de l'abbaye de Paradise et qu'il ne  
permette pas qu'il y soit inquiete  
ni troublee par des gens qui ne peu-  
vent le faire avec raison puisqu'il  
en a eu la nomination du Roi Mgr  
et que les Religieux l'ont eleu  
dans les formes. La Justice de sa  
cause appuye de votre protection  
lui en fait esperer une bonne  
issue et pour moi je vous serai  
bien obligé de la bonte que vous  
lui témoignerez en cette occasion  
Signé Louis Marie B.

Wierne i ciągłe usługi jakie od  
 Pana de Cruttina odbieram, zmuszają  
mnie, i prosię o wstawienie się za nim  
wrazem ze mną, do OO zakonnych  
terebow aby go utrzymali przy admi-  
nistracji Opactwa paradyskiego  
i zapobiegali by mu byt ktorym  
i naruszony przez ludzi ktorych  
do tego najmniejszego nie moga pra-  
wo król albo wim go mianowal  
i zakonniczy wybrali. Stwierdzi-  
jęgo sprawy poparla troje pro-  
tekcija, czyli mu nadzię, pomysł  
nego wypadku; co do niego widu  
byde obowiazana, za to także, która  
nie w tem zdarzeniu wyswiadczy.

podpisano Ludwika Marija

Nota / cette lettre n'est point de l'original / list ten nie jest orki Krolowej lecz  
lure de la reine mais bien signee d'elle / tytko x. jej podpisem /

1666. dnia 10 stycznia.

Z bi. ręk. swiętyńi Sybilli w Lutawach  
pod tytułem: listy królów polskich.

86

Ludowika Marija z Bozey Łaski Królowa Polska  
y Szwedzka Wielka Kierna Litewska Rуска Pru-  
ska Maroniewcka Żmudzka Inflancka, Urodzona Man-  
tuanska Monsjeracka, a Niwerska Dziedziczna.

Urodzony Wiernie Nam miły. Im bardziej conści uestesmy Macierzyń-  
skuy Naszey ku Wiern. Waszey propensicy, tym poufaley zdało się, Nam u-  
myslnie tym compellare Wierność Wasz, pisaniami, pilno zażądać,  
żebys' na przyszłym Sejmiku Wisnińskim niemiennu, rykalwością,  
swą, ku dostojenstwu Króla Imci Pana Matronka Naszego popisac się,  
zechcał, y niedopuszczał aby co in' prejudicium Jurium Maestatis wno-  
sić na tym tam miejscu miano. Przez co amplificabis Wierność Wa-  
sza wielkie merita swoje, które przeko da Bóg za skuteczną, Naszą, pro-  
mccią, conccią, pro' meritam gratitudinem. Szerzey o tym Posel Kró-  
la Imci, Wielebny Xiądz Scholastyk Lwowski conferret z Wiern. Wa-  
szą. My na ten czas życzymy Wierności Waszey, przy pomyslnych po-  
ciachach dobrego od Pana Boga zdrowia. Jan w Warszawie dnia  
Dziesiątego stycznia Roku Pańskiego MDCCLXVI. -

Ludowika Maria Królowa

(L. J)

## Relatio ex Parnasso de electione Condeana.

Credideram nuper mortua regina Poloniae, mortuam simul fore omnem de electione mentionem: idem alii crediderant. Sed quam fallaces sunt spes hominum! maiores ex vicibus reginae sumptu viri illam electionis hydram, communiis et forte non vanus rumor est; ut qua in vita liberis, irato numine susceptis, orbita, ea mortua proter naturam et legem posthumum Poloniae pareret non duodecim mensium, sed tot annorum regem Poloniae Gallum, nec tamen perfectum adhuc. Triumtam ideo dixerunt Poloni, dum regi marito vitam cum regno auferre; beneficam Galli, dum conterraneo Gallo, utrumque conferre voluerat; infelicem atque, dum in partu adhuc mortua est. Relegatur aliam regem maritum, si supervivisset, aut ad privatae Charitatis latebras, ut ex rege Poloniae fieret regis Galliae subditus; aut pro purpura subministratura cruentum, ut ex Joanne Casimiro faceret Caesarem quintum, atque e Condeao principe cederet regem Poloniae. Voluit equidem in probo labore hoc saxum movere Ludovica; sed ludo fortunae victa, sero nimis desuperavit esse Sisyphium; ex quo in isto opere nimium defatigata, et vitam aegre amisit, et clientibus suis optimam fere felicis eventus spem praecidit, non tamen omnem. Utenim ut à morte quoque vivere, aut Poloniae pacem invidere videretur, Sacium cancellarium Lithuanorum

num ex assensu sua heredem reliquit: electionis tam diu  
invitâ Minerva agitata pronubum, et si Diis placet, pro-  
motorem; quam nunc possibile esse, ad effectum deduci, mul-  
tis quidem coram Appolline egerat. Scobolus invidus quam maxi-  
me aureis quibusdam Syllogismis, quorum premissæ meros Gal-  
licos loquebantur Coronatos. Quibus tamen ipsis cum nec dum  
satis fortiter conclusisset, ob oleum operamque perditam, premi-  
los sannis ex-filosus. Alter vero qui armis se opposuerat Ni-  
copompus, adeoque electionem Concednam nunquam ere Solo-  
norum fore, se probaturum susceperat, magno auditu silentio-  
re sine applausu dimissus fuerat. Si rectè meminî, hæc  
eius orationis contenta erant.

Primo Galli iam olim ob levitatem vapulabant. Unde nam  
illa? Ab educatione; ita enim instituuntur a teneris statim  
unquiculis quasi ad scenam aut ludum, ut non immeri-  
to vulgo trito illo fodiatur dictis: Gallos nasci: avec une  
raquette une main, et deux D's en l'autre. Nobilissima  
ætatè pars in sphaeristeriis Deteritur, ubi aut gladiatoriam exer-  
cent, aut testudine canere, aut ad numeros saltare discunt, aut  
ligneo insilire equo, et nascis an non etiam equitare in aran-  
dine longa. Hæc in academiis galliis florent exercitia, doc-  
trina ac virtutis studia frigent; quin etiam literas ple-  
beis potius, tanquam indignas, in quibus addiscendis generosa  
nobilitas tempus temere consumat, commendant. Eandem eti-  
am nugam cum lacte simul imbibisse, qui nobis obaudi-  
tur in spem electionis, sive sit pater, sive filius, quis

Dubitet? At vero quae semel est imbuta recens servabit odorem te-  
 sta diu. Id certe causa est, quare Galliae reges dimidiam  
 fere reddituum partem per eiusmodi apuivis dissipare soleant.  
 Quo ipso quod peius reipublice accidere possit, non video.  
 Quid autem nobis cum reges qui ad scenam magis aptus,  
 quam ad regnum? Quapropter cum Polonorum genus nihil  
 aliud quam gravitatem et virtutes nobilibus dignas, Gallorum  
 vero ioculatoria tantum spuset exercitia, mirum omnino es-  
 set, si concordia hos inter stabiliri, aut ad tertium tantum  
 modo diem illibata servari posset. Periculum itaque erit,  
 ne Gallus innate addictus levitati, publica negligenter  
 tractaret negotia, ac fortassis Hensici exemplum imitaretur,  
 quem vix per unum mensem definiendis litibus intentum, sta-  
 tim iudiciorum cepit satietas, cum alias rebus nostris nul-  
 la dies sine linea fuit.

Secunda. Quod à Moscho idem à Gallo metuendum peri-  
 culum, uterque natus et educatus est in servili imperio. Que-  
 madmodum autem populi orientales per universam terra-  
 rum orbem nullam aliam reipublicae formam nisi mo-  
 narchicam, superesse existimant, ita isti nullam, nisi que  
 subditis omnem adimat potestatem, legitimam censent. Sub-  
 lata est in Gallia Patrum et Nobilium libertas, enervata  
 parliamentorum auctoritas, omnesque hodie ad titulum, quae  
 cantat rex, saltare coguntur Galli. Eandem et Polonis im-  
 pendere temeritatem ab electo Gallo, formiter tibi prolli-  
 ceor; non enim non potest eandem imperandi vim aliis, quibus

praerit populis, illidem intentare, qui Dominatui assuetus est.  
Ideo nempe verum est illud: potentes quidquid possunt,  
hoc etiam velle. Non caruit suspitione nimia Henrici Va-  
leni prodigalitas, quam in amicos primo statim coronationis  
mense profuderat. Prudentiores siquidem istis persuasionibus  
libertati insidias strui non vanis rumoribus omminabantur,  
Metuentes Danaos et dona ferentes. Haerent adhuc in  
recenti memoria, quae nuper in scana illa ad exemplum  
Augusti Romanorum imperatoris cum Polonis agitata sunt.  
ferocioribus quibusvis, qui electioni contradicebant, aut per-  
arum casu, aut proscriptis; illis vero, qui ad obsequia promp-  
tiores, elatis. Ridiculum autem videtur mihi, admissio rege  
gallò, cavere legibus posse, ne ille reipublicae aut comitio-  
rum ordinem et liberam electionem, quae libertatis unicum  
est fundamentum, quocumque modo inverteat. Manebit no-  
bis forte eligendi ius sed in specie, nec id nisi aliquandiu,  
Donec confirmatis novis rebus, ipsa etiam inania veterum  
rerum vocabula insisa reddantur. Eodem apud Gallos quon-  
dam in vigore fuisse comitia, quo apud nos hodie, quae cum  
stabiliendo advenari viderentur Dominatui, sublata, atque  
in eorundem locum Parlamenta introducta sunt. Primum ta-  
men hanc ipsam illis ademit praerogativam Cardinalis  
Richelius, ut modo quidquam in publicis tentare non au-  
deant, nec possint. Dicat quis subinde: reverentia iura-  
menti illius, quo libertati reipublicae cavent apud nos  
reges, Gallum nihil adversi moliturum. Credat hoc iudeus

Apella. Jam olim reges juramentis velut pueros astragalis ludere solere, confertum est. Id insigniter exemplum Ludovici Decimi tertii prodidit, qui cum forte Tolosam venisset, et more antiquo, antequam ad limites urbis illius accessisset, iurata promississet, se omnia illius urbis privilegia servaturum, vix urbem ingressus, violato per rationem status iuramento, ad unum omnia sustulit. Jurarunt Bohemis et Hungaris Imperatores Austriaci et tamen clam et palam omnia eorum jura destruxerunt, ut vix rudera hodie supersint. Sit vero Gallo nostro religio agendi contra conscientiam et iuramenti fidem, aderit tamen à tergo, si libido imperandi iusserit, Accipruis qui dispenset, omnemque conscientie scrupulum eximat. Ex hoc fonte sponte fluit, quam non conveniant Polonico solo lilia Gallica, non nisi in carduos apud nos, sterilesque degeneratura lactucas.

Tertio Credo etiam lippis et tonsoribus notum est, quam in conciliandis, electioni Condeane amicis prodigius fuerit legatus Gallicus; quot ille coronatorum myriades in eundem finem impenderet, ut aut bene notos fidosque amicos suâ escâ in prospectus detineret obsequio, aut refractarios annuis in partem traheret stipendiis. Putarne autem Gallia regem hoc omnia gratis facturum? Falleris: et eos Condas Ducem, et Condam Ducem sibi mancipandum intendit. Quanto verò miserum est populum undequaque liberum ex Regis sui nutu tamen pendere: tanto magis miserum erit, regem ipsum altius adhuc potentioris imperio obnoxium fore. Nec enim per.

illud gratitudinis vinculum aliter requare poterit Condans,  
nisi ut quicquid regi Gallie placuerit, idem et illi, et nobis  
Polonis etiam iuvit. Quarta exinde, bone Deus! metus ver-  
tutem humeris nostris à rege Gallie imponendam! Quot  
habet rex Gallie inimicos, totidem et nos; idem quod Gal-  
lie, imminet et Poloniae periculum.

Quarto. Stultum est in Septimam, quam evitare possis, stu-  
dioso precipitem se dare: quae excluso in electione Gallo om-  
nium commodissime vitari, et simul antiqua morum in-  
tegritas vindicari quara optime poterit, quae adeo ho-  
die Gallica infecta est levitate, ut feminarum nulla  
in publicum nisi à capite usque ad calcem Gallico mo-  
do amicta sit, prodire audeat. Ea varitas cum hactenus  
in gratiam Reginae ~~immixta~~ sit, Dubium non est, quin  
accito à nobis rege Gallo viros etiam aggressura sit, prout  
regis ad exemplum totus componitur sibi. Ideoque ista  
ratione, morbo huic, cui iam medicinam quaerimus, maiora  
suppeditemus momenta, non sine ingenti libertatis prauidicio.  
Quinto Interea quae Poloniae ab electo rege Gallo instant  
pericula, numerari etiam poterit caecus; ille amor, quem na-  
tura cuiusvis promiscue infundit, dum singuli nostris leno-  
cinari solemus conterraneis. Qua apud reginam gratia Galli  
Italique floruerint, nemini non <sup>notis</sup> ~~notis~~ maximum est. Quidquid Gal-  
licam modo sapiebat levitatem, id gratum, acivum, et gratia  
regia dignissimum habebatur. Hinc illi pra reliquis, omnibus  
honoribus, quibusque ad invidiam usque cumulabantur.

Quos si vidisses cum Polonia finis, tot caeteris benignos, primam  
 fronte salutare, circumforaneos aegyptios, lenones, sartores et ex-  
 purgandorum caminorum magistros credidisses. Nunc illi nobiles,  
 praefecti, et nescio quid sunt. Quorum cum tanta vitram apud nos  
 collucis, persuasum tibi equidem velim, integras omnino cum  
 rege Gallo huc migraturas colonias, quae vires Poloniae iam  
 tum in succum et sanguinem redactas penitus exhaustant.  
 Tantum vero abest, ut Rex huiusmodi apud Polonos grati-  
 am amoremque meritorus, ut potiusodium Vatiniano peius  
 sibi suscitaturus, omnem que una perditurus sit auctori-  
 tem. Exoni fuerunt Polonis Ludovicus, Stephanus, et Sigis-  
 mundus, illi quod Hungaros et Transylvanos, hic quod  
 Succos nullo habito respectu reliquis praeferrant.

Sexto. Tandem quod vicinos attinet, nescio revera, an quis  
 quam illorum letis aspecturus sit oculis regem Gallum  
 in Polonia. Id equidem scio singulos fratam professoros  
 velis illud: Francum se malle habere amicum quam vi-  
cinum. Et Imperator quidem ante omnes quippe De eius  
 conio imprimis luditur, manibus pedibusque laborabit, ne Gal-  
 lus regno Poloniae potiat, cui tam diu variis tamen in-  
 hiant desideris, quoniam domus Austriaca ratio status  
 unice in hoc consistit, ut Gallicam potentiam iam pra-  
 ter modum crescentem, seu per vim, seu per amiculos,  
 ubique evertere et diminueret querat. Eandem vero admi-  
 so ad habenas Gallo, non tantum auctura sed suo etiam  
 se iugulatura gladio, ex quo Gallum praefiribus quotidie

contatem habebit.

Septimo. Sedet Svecis eandem in electione Gallica cum Austriacis mentem esse, tam ex literis quam aliis abunde patet documentis; scilicet iam olim illi Dominium maris Baltici meditantur, ad quod via unquam pervenire, nisi remoto à clave regni Poloniae Gallo, poterunt: quo uno neminem sibi magis obstantem sentient.

Octavo. Eadem res habet cum Electore Brandeburgico. Iste enim quem Gallus vellet non tantum absolute ista potestate, qua per pacta Poljogostienensia inducitur natus est, sed etiam ipso iuratu esse, <sup>„</sup> ~~catum~~ <sup>„</sup> velis, remisque laboraturus videtur, ne vicinum nanciscatur adeo sibi formidabilem, qui omnes in subiugandis Sruisicis civitatibus momentum ponere iam dudum prodidit, ideoque cum proximum iam iam videat ardere parietem, non poterit aliter nisi rem suam agere credere.

Nono. Nihil iam dicam de Turcis, Tartaris, Moschis, Cosacis, quas omnes agere hanc immensam Gallica Monarchia potestatem laturos esse, extra omnem dubitationis aleam ponendum est. Nihil ergo aliud fieri poterit, nisi ut quos vicinos habemus, eos hostes, electo Gallo, habituri simus, ita deinde dum singuli pugnabimus, universi vincemus, inque praedam tot hostium immerito ibimus. Damna itaque, quae ab electione Gallica nobis expectanda erunt, multa video: commoda vero nulla, nisi id commodum dici poterit,

91

quod haud temere Condæus exemplum Henrici imi-  
tatis, patrios repetiturus sit lares, quibus iam diu  
valedixit. Turpe vero esset avium regem aquitam  
in Gallum mutari: addo et periculosum ex communi  
sententia. Quis linguam illi sterquilinum suum,  
in quo, quod pro libitu illi cantare liceat, non invide-  
amus. Equidem modo ne nos quoque ad hunc suum  
invitet cantum, qui nostris nimium gravis et acu-  
tus auribus.

## Doniesienie z Parnassu o wyborze kondesera

Mniemaniem nie wraze z agorem Krolowej polskiej, zniknie  
 wrochla o wyborze na tron wzmianka, inni tak samo rozumieci  
 Secz jak niewolnice nadziej, ludzkie, z popielatow Mariji Ludwiki wyje-  
 szyh sil nabiera, to wymawienia przyswajego pana potworca,  
 jak powstachna, i nie prozina podobno wiecie nieszci, i niewiasta  
 na rycia gniewem, niebies potomstwa ogotowana, po smierci w brzo  
 pruwom przyrodzenia, nie dwunastomiesieczny ten tyfobitni  
 pto pogrobowy, nie wrochony przeciwi, Krola francuzka dla Polak-  
 kow na wieat ich wydalci. Negocjusz, narwali rodacy moiz, i  
 matronkowi swemu Krolowi rycie wraze z parietum wyprone  
 ekciata, dobroczynna, Francuzi ziemka swego alboriem obijgim  
 pragnsta obdany niecierzyzna, obie strony, nie w samym porodse-  
 niu umarta. Krola oblubienca gdyby przegta dluzej, albo do pcha-  
 tnych schronien w Gantylli nastai miata, by w wladcy Polakow  
 wrynie go, podanym francuzkim, albo na ptaszcz, monarzy wto-  
 ryc nan napiaz, aieby z Jana Karminera, stat sy Karol V, z kon-  
 deusza Krol polski. I, skat, rocznym urzedowaniem poruszyc sta-  
 rata sy, Ludwika, los wrymit sobie z niej ignyeko, i skarat ja  
 na mczarnie Syryja, a tak utrudzona, tem wiele i rycie  
 przetradata nyznie, i z wolennikom swym auz nie auzpetnie od-  
 jzta wrochic nadziej, pomyslnego tych nabiegow skutku. Aby  
 i po smierci ryci dawata sy, Polakom nazywoscenze niejako spo-  
 kojnowi, Paca kancelerna litewskiego na pieniadze dostojnosc, z  
 obrymujzkiego samiarow swych wrymita potomkiem, wyboru mo-  
 narchy przez tek dluzgi czas przeciwko woli Minerwy dawco-  
 zba, i wiliby tylko dovolili Bogowie, przywodzi, to nie teraz  
 adriatac jest podobienstwem, Secbol przed Appollinem, Totemi  
 odawsmyslko ylogianami dewodnit. dla porzekanawia, francuz-  
 kiej Korony skanizze piazgoda, kiedy i to przeciwi nie dosi mowno  
 piazgato umysly: na czas stracony na prozno, w miejscumaypody  
 z wyderstew

z szyderstwem. Odmówiony został. Ten zaś drugi Nikopomus  
jąć nie się opierał z orzkiem w ręku, i dowodził jako wybor konde-  
wana nieprzy dla Polaków przyzwyczajonym być nie może, a wielkim  
słuchawcy miłosierdziem, okłaski odniosł sobie. Jeśli pomyślę do-  
brze; ta była treść jego mowy.

Naprawdę Francuzi już od dawna ptóchemu pożytywaniu. Należy  
to? wychowanie ich przychodzi; od najpiękniejszej albowiem młodości  
uprawiani jak gęby do sceny lub igrzysk, i stwarzanie o nich ta  
gadka, przepolita: nie Francuzi rodzą się z rakiety, w jednem roku, dwa  
ma kosturkami w drugiej. Najpiękniejsza cześć wiekii na gnie-  
w pithy, schooni, uwa, się, uermierstua, brada, kaci na lutri,  
w takt czynić skoki, na drzewianego skakac korzianie  
wim czy nie jedynie na kijku nawet. Takie to ćwiczenia,  
w akademijach francuskich kwitną: nauka i cnot ułache-  
tnych nabycie nadobanie: gminnymi doskonałemi się wumie-  
jtnościach roztawiają, niegodna, wyjątkowego stanu znajdują,  
mucha, ażeby młodości dla nauczenia się, czego nie spóźnie  
mas trawniła. I ktoś uważa, że podobnie biednie z  
mlekiem nie tak męko, wyszał, gdzie czy syn, których nam  
do wyboru narzucają. Czem się zaś tak skorupka napoi, trzici  
tem długo. To to pewnie jest przychodzą, dla czego królowie  
francuscy potow, prawie wyjęk dochodzą na podobne fra-  
siki rozpaczać zwykli. A można w być skądliwego nad to.  
dla Książki. Co nam po prole datnym więcej występuje  
na scenę, jak nadziei nami? kiedy zaś umyśle Polaków lubie,  
powaga, i noby gębie słachetnych osób, Francuzi igraszkami  
jedynie wyją; niepojętą byłoby mucha, by zgodą pomiędzy nie-  
mi ugromionac się, albo do trzeciego dnia przynajmniej bez na-  
raszenia trachowai mogła. Groziłoby więc nam to nie-  
bezpieczeństwo, że Francuzi urodzonej odają się, ptóchwiei, pu-  
bliwie

albowiem przez niego napisał Jerzego Lubomirskiego Marz. W. i hetmana  
polskiego koronnego, jako najprzeciwniejszego wyborowi kondemna.

publiczne drjeta natatuiatby opiewale; albo nastaduwatby  
pmyktad Henryka, stuzkioncego nie mu przerw miesiqz roz-  
szedac spory przychodilo: kiedy dawniej królowie nasi dnia  
kradnego nie strawili na prwino.

Powtor: Taka wzgledem Rosyjan taka i wzgledem Francuzow  
byc powinna obawa; jedni bowiem i drudzy do samowladnych  
nawykli miedow. Wschodnie narody wszystkie w calej prostosci  
siemi, nie inny kształt miedu upatrują, jak monarchiczny; równie  
ci ten tylko prawym uznają, gdzie podanym wszelka dzysta  
władza. Zniknęły we Francji Paroie i szlachty swobody, spierane  
na parlamentow powaga i wnoscy dnia Francuzi, jak imo  
król magna szakae musza. Takieby i Polakom grozilo niebo  
piemnistwo od wybranego Francuza, imialo to sobie powie-  
dzicie moiemy: ten bowiem co do panowania, nauyk, ludom  
ktorymby przewodził, nie potrzeba podobnego wstawai jarmma?  
sprawiedliwie jest przytoczic: meare co tylko mega, chez tego  
Nie bez podjmenia była ta sztytnia rozrutenosc Henryka  
Walerego, która dla cywilizowanych solic w pierwowym<sup>m</sup> naradz  
po koronacji miesiqz okarnat. Roztropniczy w tym szafun-  
ku i szwornie widzieli szta nastawione wolności: boją się  
Irakow i miosacych dary. Szkie jestone w swojej pamieci co sz na  
wios Augusta Cesarza rymskiego, i u nas drjata niedawno  
w Polozie: nie twarowych którzy się przeciwiłi wyborowi,  
albo niez wygładził, lub na wygnanie szpatano: a uznawione  
tych, co powolniejszemi okarnali się w tej mierze. Stochas  
szdaje mi się nauka, przyjeszacy Riola Francuza, chieci nawaro-  
wac prawami, by nie miał wywstacai szpłly, porzedku szymowa-  
nia i wolnego królowa wyboru: jedynaj wolności podpory. Szwosta  
nie nam być te moze sztaszarica wpek monarchow prawo,  
lecz na prwor tylko; i pokad utwierdziwszy krzepko nowe mie-  
mania, same nawet dawnych meoy narziska, nie szwaznieszio-  
ne

ne jako niemiłostne. Wszakże jak u nas teraz, w Francuzach  
niegdyś były ścinające: nie się przeciwmeni być odawaty ustalenia  
samowładztwa gwałone; a na ich miejsce wprowadzono Parla-  
menta. I tym wszelką powagę dojeżdżają Karymat: nie  
drie w publicznej sprawie nie przedsiębrać nie mogą ani śmia-  
ją. Powie kto może: uzjęt przysięgi jako, u nas napewnijają  
swobody krajowe panującej skrzypie tyle Francuzów, nie się bę-  
mieją nie składowego rzętu przysięgi: niechajcie temu iście  
wierzy. Dawno to wiadomo nie królom i przysięga, jak Druin  
i królom i grać nawykli. Dowodzi tego mianowicie spry-  
tka Ludwika XIII. który kiedy do Turyi przybywał i staro-  
cznym obyczajem nim przestąpił granice tego miasta  
poprzysięgł przysięgę wszelkie zachować: nalewie wnie-  
tam, dla przyczyn stanu <sup>użytków</sup> przysięgę, uniosł do  
do jednego. Zaprzysięgali Czechom i Węgrom cesarstwo austriackie,  
a przeciwko stawiać i skryć wszelkie swobody i niewolności:  
nie ledwie ich ślad jakis druziej przestaje. Niechby i była  
w Francuzach obawa Święta Trójstwa przeciwko sumnioniu  
i poprzysiężoniu wierne, jeśli iżona panowania wyma-  
gac tego będzie, znajdnie się u niej i tytuł Akynuw: jaki roz-  
głaszający, trawiliwość sumnioniu, uspokoić i dołny. I tego  
to uroda wyptwają, urody nam Polakom nie mieć sma-  
kiem: rona przy nich lituje francuskie, któreby się u nas  
wyprowadziły, a druki oset lub Kolgie pokrążyły.

Patrzeć: I wornice wiadomą te tajemnice, jak poset fran-  
cuski był rozruchny u jedynowaniu przyszłych wy-  
borów: konducera: ile to on tejżej wstuki. Stota na  
ten cel wzięt, aieby albo świadomych dobrze i nauka-  
nych, przyjął tym powabem u wiecznej uległości  
natrzymat; albo smieniących się wrocznie <sup>m</sup> żołdem uiz-  
nit. Mowiali są, że nie król francuski to wszystko ber-  
nych

nieadnych widoków czyni? myślał się; nas dla kondusza, jego dla siebie chce ujamni. Jeśli nierzeczywiście jest, lud wotny do skinięcia króla swojego należał: tem większem byłoby, ażeby włódca sam potężniejszemu uległ zupełnie. Tem większem wdzieranności skrajany kondusz nie mógłby panować inowej; tylko wten sposób: nie cokolwiek bądź przewatoby się królowi francuzkiemu, to i jemu, i nam Polakom aż, niechętnie ucało. O Boże wielki! jakiegobyśmy nie lękał się, jeżeli to na kartki nasze jarama, którym nam król francuzki narucił. Aby Francuzi miata nieprzyjaciół i my także, mielibyśmy, jakie im, i nam groziłoby niebezpieczeństwo.

**Przewarte:** Nierozważna byłoby rzecz, mogąc uniknąć spracpaści w niej się wrucał dobrowolnie, wytargujemy Francuzów do tronu moinaby jej najwyborniej się ustrzeżąc a owsem starożytną obyczajów prostotę zachowai: dziś teść dalece marazona francuzka ptochocia nie a kobiet żadna na widok publiczny okaraci się nie śmie, jeśli do stóp do głowy tamczinnym obyczajem nie jest przystrojona. Za przykładem już teraz a powodem królowej opranwata kobiety naszej; jeśli przybieremy na monarchy Francuzów, przyjęcie i do mizeryjn: na wzór królowi bawiem, królowa się i oż nie stony. A tak kiedy już na te Tabość sukamy lekarstwa, powiększalibyśmy ją swoją jessure; nie bez, anako mitego uszerbku, wolności naszej.

**Popięte:** Takie nam groźne, niebezpieczeństwo a wyboru, na tron Francuzów, i stopy namacai wota. Jest pewna miłość którą natura każdemu udzieliła stworzenia, nie wszyscy w spól zwiakom naszym sprzyjai niewyklimny. Nie doznałbyś takich wszelkich w królowej Francuzi i Włochy? wraakie każdemu to wiadomo. Co tylko francuzka, która bzdzie lekko się, mile przyjemne i uwzględnia monarchy jedynie godne

ujazemy

ujrniemy. Polacy nad innych, nasuwają i dostatek aż do narodo-  
sai osiągną. Gdyby ich widział jak się ubliżali do granic  
Polski, tak, chociaż dla ciężkości, powzięłby ich naku-  
płany na rynku, skazyjących satuki, Siffianów (p.) kreucoro  
lub komuniarzy. Dnia słach ta, starostami i nie wiem  
wymy jeneru. A kiedy ich tak mnoga już u nas przeważa,  
wierzę, że z królem Francuzem pojawiają się nieliczone fra-  
je, które wysła do szeregów sił, sobi i dostatek krajów. I nie  
tylko król podobny u Polaków nie porusza miłości i uwielbie-  
nia, lecz do Amickiego gorzej nie cieszący się,  
wszelka <sup>staci</sup> strój wzięcie. Wskazywali sobie Polacy, Sudwikow, Ste-  
fanow, Tymuntow: tych nie Węgrów i Sycyliogrodzianów,  
ostatniego nie Szwedów na innych nie mając względu, nadawany  
sko pomenit.

Pozost: Narwid, co się sąsiadów tyje, nie wiem w istocie  
czyli w nich który wrotem okiem spoglądać będzie na Francuzów  
władającego w Polsce. Dawne to powstanie powszechne  
jest znane: Francuz na przyjaciela jak sąsiada lepszy.  
Czasu nadawany, o niego bowiem najpierw się nie idzie,  
całemi siłami starać się będzie, by Francuz nie osiągnął Pol-  
ski, o co tak długo na próżno jednak starać się po-  
mimo, dom austriacki to ma na szczególnym względzie,  
ażeby potrzeba tego królestwa już i tak nad miarę urosła  
jakoż, czyli to siła, czy przez nabiegni umniejsza i wy-  
wraca nie dotykać. Lecz kiedy do stępnego, w tak obier-  
nem państwie Francuz przypuszczony będzie, nie tylko  
moc jego powiększy się, lecz niepokonana byłoby dla sąsia-  
da, który na wszystkich granicach swoich widziałby go  
czyhającym.

To święte: Szwed i Szwedzi względem wyboru Francuzów  
rowną z Austriakami chcą mieć, jakie to z listów

i z innych dowodów, że dawni namyślają, oni opano-  
waniu na morzu baltickim, czego dokonać nie pro-  
trafia, chyba kiedy od wtadania w Polskę usuną Fran-  
cuzi: niek bowiem więcej temu nie był przeciwny.

Posme: Przekaz się ma podobnie z Uektozem brande-  
burskim. Jego bowiem nie tytkoby Francija ujrzei chciata  
pozbawionym tej mocy samowładnej jakiej przez bydogoskie  
przymierze do krajów pruskich nabył, lecz i w samego  
działstwa spotoczonym, nie przytóry onajwiększej wsilno-  
ści, ażeby tak strasznego nie miał sąsiada, który od da-  
wna z tem się wydat, że radby nagarnąć wsrytkiemia-  
sta pruskie: a tak kiedy najbliższą sobie ujrzy palająćcia-  
mz niechęcią ceteri stami wstrzymać pokam.

Podziwiste: Nie wspomnę tu już nie o Turkach, Tatarach,  
Kozjanach, koczakach, ale bynajmniej powatpiwać nie na-  
leży, że wszyscy ci to, niemiernie wzaxerajaca się potęga,  
francuzkiego państwa widzieliby z niechęcią. A tak  
nie co innego staćby się mogło po wybraniu na tron Fran-  
cuzów jak nie ci których dnis sąsiadami uznajemy, byłiby  
nieprzyjaciółmi naszymi: że wsrytkiem waleząc byli-  
byśmy pokonani, i kraj nasz niezastawionym stałby się  
Tupem tak mnogich przeciwników. Liczne wice straty  
poddając się rządowi francuzkim, upatrują korzyści  
środniej; chibaby kto ma korzyść to poczynał, że stępnio-  
my się na ojczyznę niemiecką przykładać Henrykowi nie  
chybnie do własnej spierze bżnie zagrody. Spetnie  
byłoby Krola ptakow ortor na francuzkiego ramie-  
niai koguta: a nawet niebezpiecznie, jak powrechnie  
torionzi rodnie. Zostawmy wice jemu własne jego sinicie; tam po-  
dług upodobania nicch spiewa, nie sążwociemy mu tego bynaj-  
mniej. Był nas na te spiewy niewabit: przykre są bowiem i nie-  
kwsine dla udra nowego.

Memoryat od Pana kanderza W. X. Lit. p. J.  
 zostawiony Królowey Jmci.

Expedit, nieby król Jmci widząc tantam potentiam  
 pana wojewody wileńskiego [b.] in contrarium tego mu  
 wystawił, a teraz jest sposob, i lubo niernacanny, ale jest  
 czasu swego, co i królestwo Jmci uzmoczyć potracelny.

Uwaraiąc calamitatem W. X. Lit. przynajmniej to  
 bardy musi być w Xtwo Zmudzkie, Upita, Włkomierny,  
 kowno supercent w Podatkach i wyprawie wojenney  
 iate Xtwo Litewskie, de necessitate tedy trzeba aby  
 teraz w Xtwo i powiaty J. K. miśe sobie afskurował, a nie  
 może być lepszy sposob iako ten. Ponieważ mam tak  
 wiele inwentirnych sobie w Zmudzi, acm to pokazat iu  
 po kilka scymion moich tam stawy stawiać, postami, a  
 kiedy będą, miał biskupa swego, który tam magnam  
 musi mieć auctoritatem, tym bardziej.

Tedy, tedy przyjdzie do scymionu, co docter J. K. M.  
 biskup proponował, bzdur, i niht mu się nie sprzeć, po-  
 nieważ uiniski mojej Umie, uszytek.

Moga, tedy królestwo Jmci bezcierowemni zostawić od  
 tamtej strony, kiedy iden, brat biskupem przy powadze  
 i Uniwersytach, J. K. miśe stawiać, bzdur, i takich, kon-  
 wokował.

A pan hetman polny J. K. mojej swia, diwiny, pro-  
 sithowac, a kiedy Zmudz. z temi pomienionemi powia-  
 tami wruisic, i diwiny pana hetmana a doct, to wri-  
 deitas Litwy spustornowey, i woystro przy panu Hetma-  
 ar. Krystofar Pasa.  
 b. Michala Siowia Podtrawita  
 c. Michal Jan Kaszt. wicki.



nie może to prosidium króla Jmci; druga kładzie rękony, trza-  
 cia nie kładzie biskup rzy, to dawała pana hetmana  
 polnego ruinował mu more, dolna, ige, i taki bez entety  
 nie będzie mógł subsistere. A to nadewszystko co Smuwr, Wpita,  
 Wilkomierz, Kowno nie uwodzi, i Wilno rana, i brachta  
 tam bardzo ruinowana. Moga, też w Wilnie rana, na  
 seymnikach bywać różni senatorowie, Urzędnicy, i impedire  
 fakcyje biskupie. A na Smuwr umyślnie, na to spowa-  
 dzie byłoby to prokurumencie, i przytrudnić się ma mow.

Niech tedy królowa Jmci mowa trzymać temi racyami  
 króla Jmci i wywodzie nie per respectum pana wojewody  
 wileńskiego truba dać biskupstwa wileńskiego Sypuzie, stać  
 kontentując się jako Sapięcha, pomiz, rany te <sup>fakcii</sup> fakcyje; miach  
 i do pana wojewody wileńskiego napisze, królowa Jmci  
 in confidentia; aby pisat do króla Jmci goracz, umowaz,  
 prozba, na sądzim Sapięcha, a wiatym nie rekca, post  
 ponere, dom mry, a na smoleńskiego sądną suffragana  
 wileńskiego którego to sądną arcybiskup Krakowski  
 A. kujawski, A. chetmiski, A. chetminski, biskupi wile-  
 śkach swoich do króla Jmci swiętym umyślni. Pan woje-  
 woda krakowski także na nim instat bardzo: ale umy-  
 śle starosta Uswidowski robi, respektom a powinnowace-  
 nia się, a domem Polickich; a Frynkumana gozby  
 król Jmci miał umyślnie biskupem, toby do ognia  
 Sapięńskiego przylat oleus bo to siostrzeniec Sapię-  
 ńskiego rodziomy / h. /

h. / Jakow Alex. Sapięcha partajut na wileńskie biskupstwo. a karum: Jaci został biskop. ianudatim.

sam passus, Vistitia discedens Craco. z Wisly wyjechałszy do Krakowa chęć  
viam divertere voluit; sed cum Dole zbroyc: nie puscił go Dobiesław z Kuro-  
slaw Cusovianicus Castellanus Cra- rósł kasztelan krakowski: a tak zle przy-  
coviensis pax non intromisit; itaque jęży od Krakowa, do Węgier powrócił.  
captus a Polonis in Hungariam re-  
sijt.

To teraz: gdy polegnął owego porucznicy znawca Polacy Jadwiga  
tego Ludwika córke, intrower, decreto comitionum tamiet w Sieradzu in-  
strem regni wręcił; a ta propter minorem aetatem, nie mogła być  
capax regni et thori conjugalis: tegoż Zygmunta, matris Elzbieta  
chciata prępsłać do Polski dla gubernaczej; stawa teraz, teyże  
historijey folio 277. libro eodem.

Przedstaw Wawelskius comma. Dwie daw Wawelski Alonid Krakow,  
vit reginam, ita ut Sigismundum arcy regie swojego Zygmunta, opar-  
generum suum viris, equis, armisq; bronago w sily, jazdy i orzy: poloz  
instructum ad gubernandam Polo- nie doroznie Jadwiga, do wyzdrenia  
niam, tantisper dum adolescat Polshy, wydad. Co kiedy Krakow  
Hedwigis scilicet. Quod ubi apud doz, to: oburzyl się na to, ze igorzy  
Polonos proceres percrebuit indigna: stem sa, niewiashy, i podlug zdania  
ti, ludibria se esse famina, ejus Węgow, wyzcow a vacrej panow  
que et Hungarorum arbitrate sibi um narucaja; do Zygmunta wyzget  
prefectos, atque adeo dominos un- nej wshel majaz, burajaz wojcha,  
poni, et Sigismundum peculiari i tu Sandezowi dajaz; ifantaz do lu-  
ter perosi, exercitum contraxerunt, et bowli wtenuzas pod panowanim węgier  
ad Sandeciam contendunt; inde stem zostajaz; zsta poselstwo; upo-  
minajaz

1. a) Dobiesław a Kuroslaw piastował ten urząd od 1379 do 1387.

Subotiam sive Siblium que tunc Hun-  
 garia ditioris erat legationem ad Si-  
 gismundum mittunt, monentque  
 nese invitis in Poloniam veniat, si  
 secus faciat, pro hostes se cum ha-  
 biturum esse.

Podmuy Daley, co sie dxiato, kiedy takie inordinati appetitus  
 unapodowaty sie, do królowania kawrze wstali. Wielkie Kstwo Litte  
 iedna iest y nierozdzielna z korona, polska, rzecz prospolita; ka-  
 chciato sie w tymie W. X. L. Witoldowi byc królem aliam godne-  
 mu; y korone, miat sobie deklarowana, y obiecana, Hygmunta  
 cesarza; odradzał tego na on czas brat jego Jagiello król pol-  
 ski, odradzala rzecz prospolita, wyprawniwszy do niego Olsnickiego  
 biskupa krakowskiego i Samowitkiego kawtelana krakowskiego.  
 Niepomogło to nic, bo libido regnandi ceca. Zechali jwi z kro-  
 nami postawic do niego, cor subsequutum. Historia tui pisce  
 ibidem folio 280. tak:

Rex ubi nulla ratione Vitoldum  
 De sententia dimoveri posse animad-  
 vertit; simulque maturari coronati-  
 onem ad 16. calend. Septembris di-  
 cicit, negativum dat Joanni Czarnko-  
 vio succamerario pisanensi, ut  
 ad confinia Polonie et Marchie bran-  
 deburgensis observaret, atque inter-  
 nuntios cesaris et Vitoldi per Suf-

usarp

iam ultra citoque committentes usque in Witoldam, perque Louisy to tam, to  
interciperet. Nec male successit. nazad przyjeżdżających Tapad. I dabom  
Liankowie negotium. Etenim Papat. sz. powiadło Liankowskimu. Lochwy-  
tistam Legallam iuriconsultum. id albowiem Jana Chrozciciela Lijgala,  
Genuensem, et Sigismundum. powiacha gencuiskiego i Zygmunta  
Bottum Silesium, a caesare ad. Nota szlagala od cesarza do Witolda  
Vitoldam profuerentis conspexerunt. jadacych; piama od nich odebrane  
dit, scriptumque ad regem ab eis. krolowi szczyd. Ryli oni posiadani, by  
ablatas, attulit. Missi autem in. w umyśle Witolda powaspiwajacego:  
erant, ut Vitoldo scrupulum. azali cesarza, ryli krol wzmishi sam  
omnem eximerent; qui dubitabat. jezera ni powiadajacy cesarskiej lo-  
an caesar sine rex romanorum, qui. rony, mazi krolow nowych Stanowii,  
imperatorium Diadema nondum a. wretka, obawo, usunac; a wazem ad  
Deplus est, potestatem habeat No. dai' mu nadania cesarskie, maza,  
vi regni instituendi, simulque ut. kroych Lihoi krolowem ogdazyna,  
Diplomata caesarea, quibus in Li. on zas krolom. manowany; nadto u-  
thuania regnum constituebatur, pewnie' go meci, ni insignija monas-  
et Vitoldus rex creabatur ipsi. re porzy innych podow na czas o-  
afferent, ac Diadema ad tempus. znawrony przywizanie szlona; Miti  
allatum iis ab aliis legatis pro. i inne powierzenia wzgledem przymerz  
mitterent. Habebant et alia qua. i rojuseru z kroyzjalami prawu Wolakom.  
dam mandata, de federibus ac. Uznawrony to manascha Liankowskie.  
societate Cruciferorum adversus. go Louicie za ty przydug, wynad  
Polonos. His cognitis rex Lian. godid. a ni szczyd, dzaje mu obietnie,  
koviim splendide promeritis re. wyprawid go, araby, wretkie drogi  
muneratum, et amplioribus polli. kromiby przyjezdzi mogli zapad.

Wpzdca

citacionibus operatum, ad pracluden-  
 das et obstruendas vias remittit.  
 Prohediem enim Germanorum Hunga-  
 rorum et Bohemorum legationes  
 splendida cum diademate a caesare  
 ad Vitoldum profectura erant.  
 Ceterum cum Crastkovius propter  
 adversam valetudinem, ei rei diu-  
 tius vacare non posset, nobilitas  
 omnis majoris Poloniae Sandomo-  
 Ostrogio palatino et praefecto, Do-  
 brogatis, Szamotulio castellano po-  
 naniensi, et Jarando Brucevio  
 palatino Vladislaviensi Ducibus  
 nemine jubente, quasi sublato  
 signo armata, itinera et syl-  
 vas ad Suagoram invedit, dimis-  
 sis quoque venis exploratoribus,  
 ut quocumque opus esset, etiam ad  
 extremum occanum Germanicam  
 cuncta accurreret, vel cum longe  
 majoribus copiis pro patriae tran-  
 quillitate et honore decertare parata.  
 Jam Francfordiam ad Oderam legati  
 caesaris praetergressi erant, quum ob-  
 sideri vias omnes a Polonis acceper-

Wopid albouem, Thimac Wegus  
 Creech wspanialego spoduwanu sig po  
 sethwa, korony od cesarza Witoldowi  
 przywoni majacego. Kiedy zas hram  
 kowalki zapadazy na zdrowiu, kemu  
 poswiczu sig, nie mogl: szachta wilku.  
 pobita pod przewodnictwem Szdziewaja  
 Choroga wojewody i Starosty, Dobro-  
 gasta, Szamotul kaszkielana poznani  
 skiego i Jaranda Brucewskiego wo-  
 jewody kujawskiego, z własnej woli,  
 jak gdyby w czasie wojny zabraw  
 sig sig, drugi i lasy kolo Turygory  
 zalegla; rozsydajac w rozdziu szpigeow  
 austry gotie tytko uharu sig potrzeba,  
 chociazby nad sama granica, oceanu  
 niemickiego poswiezyc mogla: z liaz  
 nijszemi nawet wojkami dla spo-  
 kojnosci i dawny kraju waleryi go-  
 towa. Tuz Frankfurt nad Odry, po-  
 stawi cesarzew pominski, gdy wsiwy  
 sthwi drugi przez, Szlachow zapadla  
 upali; na widoczne niebezpiecznosc  
 wystawiali sig, nie imieli, i dwa mie-  
 siace czekajac na pomoc, znoweli  
 sig do cesarza. Nie zamachali przez

perunt; et non ausi pericula sese praeire, Solam Duxerunt exuaria  
committere, quam duas menses fu. u hiey koryzatom rad i usiowan  
stra expectarent, ad cavendum se. hiey swiadomym pdejozana, dawaa  
vansi sunt. Non omiserunt tam sola. to sie, reuzoz; Sławek Rusdoff miety  
ni longiore custodiam, qua cura zahone z zapytaniem psada: cyli  
suspecta est, Cuiusmodi, suorum ich za pruzajad, cyj za praciwni  
sibi consilium et conatum con how ma uwajac? Odpowiediano mu  
scij, misit Paulus Rusdoffius na powinne to nawetnika zahone  
magister perquisitum ab iis hos obchodzie, si oni w granicach swo  
tesne eos an amicos? Dicere debe. ich wbozeni, wdasnemi zajmija  
ret?, responsum est; Nihil ejus sie drady; jesliby wojne, rozporoznai  
referre, si ipsi intra fines suas mili, nie zamiechaliby wypowiednie  
armati; reuzoz suorum curam jej wpozody.  
habeant, sibellum illaturi sint,  
indictuos id esse prius.

Otoz mazy cyj polskie narodnie iako gosci takowysie przy  
mowano w Polscze; gosci ci, co rozumia pamiecali rzeczpospolite  
i napelnili diffidencjami, fakajami za pruzdhow narazek nie  
stychanemi; w narodnie niezstacownym, y sammi niezstacownemi  
Dacz; co u nas beda, robie, w swiatu to iest.

Duzoz tedy chrzciatwa tego dnia sobie cyj narodnie przy  
nos przepiawiac, y wydruciac z ruzk takie krasotowny kibora electio  
nis kloynot. Mazy przyklady co cyjwili pradkowic twoi  
w nastepkach takich na prawa na wolnosc; mazy iako  
fontes y origines, wize tedy traktowania, niechocy bydy fabry  
ka, niechocy bydy asprobrum narodow, Do ktorych ci opisano;

zew genus gurella, ebria, mowisz, a nieczynisz. Co by z tym, co sie teraz  
 dzieje, y czego dotykamy, oznacili przednym przedkowiem twoi; wskaz-  
 dey porzadney meoyprospolitey, co by z tym oznaciono; kiedy by takie  
 praktyki diabelskie, takie meoy, ktore na zgube ojczyzny na-  
 sadzily sie, postroziono? Nasladujcie przedkow swoih, et re-  
 deat tibi in pacordia virtus, a bene Dabne.

W. J. G. B. P. A. W.

1667. 12. 22. Gbra

Ex Ms. Arch. Visniewiecciani

102

Kopia response króla Jmci na list Jmci A biskupa krakowskiego  
Trzebickiego, perswadujący królowi Jmci czerzenie po śmierci  
królowej Jeymci.

Joannes Casimirus Dei gratia rex Poloniae, magnus dux  
Lithuaniae, Russiae, Prussiae, Masoviae, Samogitiae, Livoniae,  
Smolensciae, Czerniechowscaequae, nec non Svecorum, Gothorum,  
Vandalorum hereditarius Rex.

Reverende in Christo pater sincerè nobis dilecte!

Daxet nas list Uprzejmosei Waszey de data sexta novembris, na  
ktory przodey Na Dziadu stad naszego response nice dodalismy. Widziemy  
wornim wiernosci waszey szczeru, ku nam zycelivaci, i nie wazpiemy ze  
nam wiernu matrenstawa radzisz, lubi go sam odradzal, rozumiacie i tak  
i nam i państwu naszemu expedir. Ale jako Uprz waszey wolno i sensu  
suo abutidare i nam podawac z wlasnej opinie radz: tak nam viissim  
i bardziej malicy uwazyc i konkludowac to, co estatek zycia naszego uspo-  
koić albo zatkudnic moze. Jest to tak ze sam Pan Bóg powiedzial. Non  
est bonum solum hominem esse, ale to powiedzial matencas kiedy to.  
wiek byl revera solus i jedyny na swiecie, i kiedy nie bylo na swiecie  
inшого sposobu extra notam creationem propagandi nardiu ludzkiego.  
Bo inacyz gdyby to znowe va loze, musialby Uprzejmosei wasza damnare  
statum virginutatis, perfectionem anachoretarum, et dignitatem presbytera-  
ris, ktorzyte wzy sthich sa jist doskonalsi esse solum, to jist byci in socie-  
te hominum sine affectibus, ktorzyte związki matrenskie necessariam  
potrzebuja

potrzebują communionem. Rozumiem że na to nie potrzeba operare dywidu  
Uprzejmości Waszej, że ta reductas nam in persona nostra niezkosci, bo jako  
kiedy najlepiej swoje przytki i wczasy uwarat, et vitat incommoda, tak stuz  
nie mierzmy w Uprzejmości Waszej i całego swiata to iudicium i uinac, że uinac  
zienstwie kadmego od nas ukontentowania nie znajdujemy, kiedy do niego ex  
firmisimis rationibus inclinatum nie mamy. Wiemy i to dobrze, że król  
Jagiello post septuagesimum i inco post octagesimum i ludzie przed potopem  
po kulku set lat statis potomstow spozili. Ale żeby to argumentum nos con  
vincat, trzeba by deducere, że az ludzie podtencaas uriku swego, nie byli tam  
caduca valetudini i typuse affekcyom kdracia comy teraz obraxii. Wyklina  
czylimy to rzetelnie Uprzejmości Waszej na prywatnych naszych rozmowach,  
i mozesz Uprzejmości Wasza być pewien, że od tego czasu nie się w czasie urica  
niu naszym niedmienilo. Co sie xas dotyca tego, co jest extra nos, niczemu  
my najpierw aby który z postronnych panow był de nobis tak dobrze me  
ritis, żebyśmy mieli fantazji i interresom jego, własnym życiem i ukon  
tentowaniem litare. Niechaj czynia, jakie chca legi i konfederacie super  
excessu nostro. Niech otym myśle Rzeczpospolita, o ktorej skory, idzie ja  
ko temu zablegac? bo my trudno mamy zatamowac ambitum alienum,  
ktory dopiero post fata nostra pretenditur. Dajcie nam, że jest rzeczpospolita  
od nas we wzrem porrestreiona. Choc' by nam Pan Bóg dal syra, nie  
mogłoby in tenera astate, i co wieciec w jakiej inklinacy na ~~dx~~ <sup>on</sup> xas re  
czypospolitej: resistere potencaji externorum, a ratym anidymy r.eczypospolitej  
negotia facilitarwali, i wlasne nasze potomstow manarilibymy na kockmy  
i wrecna r.egoz. Drugiej strony niewiadziemy żadna miara, aby cienienc  
nasze miało uspokoić ab. inbra w Polsce dyffidencie i niezgody, i awrem  
jakosi porzety pierwey, niezmy byli in statu retractandi matrimonii, tak  
mogłoby enaismiej augeri, gdybyśmy otym pomyslili. Certum to bowiem jest,  
żebyśmy regdy pat nie mogli, aby nam było dżik liberum obierania sobie

malzonki







nasłuchując, imperator Franciszek do Wenecji na Salony wysłał  
na defensę przeciwko Turkom ślady tu onoty broniemichy.

Pani Senatorów nasi swieckich którzy w takichże kon-  
syliach bywają; z Panem Radziejowskim w upominku Ciomu-  
wi Turckimur postać dla potwierdzenia protokołu ponowawia  
niemożemy udobyć na insze upominkis dla rzych pismizdy.

W imię Pana Krakowskiego /s/ w strachu koryt-  
kowskiego ślady go wyszło brato, prostraw opatib, potym dać  
wypic dla napocenia, żeby był statony stawac przy braci y  
a mych nic od bagai.

Trudniow tych którzy ~~bratynicy~~ bratynicy prachupnie,  
spacie na proki a w tego co się, śludnia, bawic, dać wodki upalu na  
pismobranie bratynicych brym ~~czemu~~ much stoto urobic.

Donatynicem stwie stobitowce mactogów pnie bruct  
fructowye; a tym co imieniczy dogladuje, pitoru dać wypic;  
puzty co w tego maria, na mistawia cya, monety obróci.

Synfowi nas ślady, lepią, robot monety, pbskiew gursc  
niektu nanyje, tubu mu puzty bry bructu puzpuzysy  
ricory puzpolidoy, w rta, monety; iysu konfiskowac takie  
na naprawu, mienice.

Panom Komisarzyom co tak wielki puzpuzysy  
w stowonych na napisat, wyszku puzalkou wymyslic, biorac  
od poborcow puznizobu, na te skupujac srebro dla puzbijania go  
na lityfy; puzgano stowom Komisarzyom dać wypic a puz-  
nimu nas drugim, kolcyno się, śludac, jako w Suwawic na nam  
puznizobu pili kolcyno.

Pana Polsharbiego /s/ tubu się, puzpuzyc, w niowym  
mianie /s/ w cypakty, puztym wianu bo stary /s/ na Komisarzyom stobit,

Wojciech Warzycki  
of Pana /s/ Monstua

na senatus iunctum, nec de consensu ista usurpata sunt, dicitur;  
in tunc videtur unum, ne melius veteris nos debet puniretne skupo  
wano, a tu nimis obsequio placuisse, vixitque wyrotano; druga  
melius, klire de konsensu republica bito, Symonides hic inno  
wyrotac harat, atc w a pmyntnych konnill bilito wyrotany wyrotany  
harat, pmer co wielka sakoda pudriam, stusnia mern, iel wyrotane  
wrot, privatus byt podskarbitwas poniewaz y sakachta Cechanow  
sha na sature go wrotac.

Bianchi, ne to rto instrumentum byt cyrypnie, bo  
niekontentycy sy swa fortuna, z totcia: kupit pisarkow  
sharbow, wetyd ruzynit Polakom, jakoby iadnego de tych  
reery nie byt sposobnego; w ktorego iadnych repella ma,  
spytac panow notmierzom: co powstapowali wstugit, idomi  
crwanta, wze, drudzy potowiz, truci tny cyryp a drudzy kon  
tentowali sy kilkogset stetych na kilka tysicy cyryp, iel  
tylko przydwa dosita nastota, a on to rei-publica ktact  
w kalkulacyi silucya, cathowita; ofroci tego co stote chowat  
y dobry manety, de fantami placit, umylnicze skupniage  
dla wystraw: straszny wsty kaidemu jauny.

Cudownicy nas jako kupili polki, w etuaz  
tego, wozumim, nec kaidemu wiadomo, kto wstuzm  
y shtopem prostym bezac wyronit sy cudownimstom  
sakachicem, na spalixitive takie wiaz indygenat.  
stusnas neby wxytke po nim wystraw dac, a seomego  
uwiazai niqlinie pod sakutaz, wistaz nadnad ku pra  
kowu siagnaz, neby sy w swicij porcyonat redimie.  
De tar sakachta wielkiz, ma sakodiz, ne ich sol postlug  
pauwa niedochodis ubiqwizych sy na andy iupne stus  
sana temu nabiciec. Gely polony uchwalaz, handy iel

szlachcie według sumnienia y kwitów, w Wojewodztwach  
 szych porachować ma, wiele mu soli przychodziło; a pora-  
 chowawszy tż summy, dać poborcom w poborach; o statka  
 w gotowiznie doptacowszy Niechcie poborcy w tych sum-  
 mach do dobr arzdarsa iupnego jada; y tż summy na  
 sól wojewodstwu namnażoną wybiera; gdy to wpraw wy-  
 nia, przodney sól dojdzie, y niebzdnie wiby do arzdy.

Tac jest sita takich w Wojewodztwach, którzy  
 szewane cyerzynie sturaz, w substancjach się rynnica  
 i gina; ponieważ składka w Wojewodstwie trudna, wita  
 szona tym co niemają, a czego dawać składki; taki więc  
 na to sposob upatrujemy; tym co się lichwami lawia, na  
 pieniądze bierzą, króla Tmci niemają, a pieprzem nie  
 jadaia, equalitatem w życie prowadzą skłopska, y wopasi  
 wtargnienia; straci Boie casum, nieprzyjaciel takich  
 depozytami abogacitły się, a oni przed taxomstwem  
 tego nieupatruia; takich którzy się w wojewodztwach  
 sznajądają, depozyta brae; wicnie ad feliciora collayi  
 reipublica tempora; albo subieponom. ich oddawai; jeżeli gre-  
 cennemi bzoła; a teraz suplementowai strate, szewane sturaz  
 cych Cyerzynie, żeby się Doratyjuszom nie dali uwodnie,  
 aia to przeciwno prawu, ne Seturini, a jesane ut dixerunt  
 sadbiern, Kosienice w Felna; Arzyna w koronie; stwana  
 uprasnać króla Tmci, żeby to do starostwa Radomskiego  
 przyłaczyl; y Tmci Pan. Matejowski ne na starostwo wsił,  
 w pieniądze wielki wiazł rytek, stwana by się w Starom  
 Starostą Radomskim rytkam podzielić.

Tych co niechca równo a druga bracia uagnai  
 aby wolność wcale, zastawata; nie stwana miec na

na słaachcie, ale wygodki, nauworem ich podkumai, iety  
katar odredt; aby czuli wolności detrimentum.

Opaci nie sż w swy supomuwaja powinności, y nie ich  
w tym enota słaachcka nie ponemas aby podług prawa  
druccion słaachckim dawali edukacja, imauz, storna  
inety kwart, ptaciti, tak iak w kielasce wyryny, na potno  
by, wazypropolitey; a który Opaci profesyji wstrania sż,  
czynie, aby go kastrować, iety był prawdziwym kaptan  
nem, kiedy nie chce mnićhem.

Tni Panu Staroście Czerskiemu, dać depo-  
zyta Pana Sedzięgo Skrzęckiego, Pana Jarosła Dunisza,  
na traktament Opoczans, a samych uszaz do siebie na puz-  
patronie sż, jako to słaachcie ma inye, y Pana Woy-  
szym im przydać, bo y ten puchnie gotowaniem miasa  
kopi.

Ab in sż sterites w wojewodztwach mazyckich  
co ten dniw sż; w każdym wojewodztwie takie kazy,  
tych dniw co ich słaachta podwoie mawdaja, provide-  
re mas, y pogłowne manich ptaciti, a pro consilio iako sż  
sprawować w starie matusiskim, do nich iednie.

Ab in sż sżta takich mazyckich co w tym wojewo-  
dztwie chege provide micycauni y ustami, nae  
słaachcie, których Pan Bóg lity, substancjami nancit  
cu dzych sż, wazyca, wojewodztwo urzadzani, który by taki  
urzednik nie był w swoim wojewodztwie, na szymitwa  
w cudzym jako urzednik wotowac cheiat, do grupowion  
w kaperskiego, temu co przy nim directia, mansathouska  
byluc, dać powinien, a gęty sż, uszaz takie wazyt  
swyca sudygn, urzadem jakim w swoim wojewodztwie,

aby

a neby drugi urzędnik w własnym tamtym Województwa  
którym się on tytułować był jako pisarz gmywów rickby dat  
na fatalnywe przybranie tytułu, i puł roku u wicery siecział!

Panem Manuorem depozyt Biskupa Stachiego  
se. stasmasa by dac: na użycie ich przy enoie stawali nie  
tak jak ci, którym buratynurysie y wino dobre dodali serca  
w kontradykcyjach; którym nie upatrują ad quem firmo  
nieczy się aagna, Alia swego kwestu cykoryni, ogubie chra;  
a mianowicie stacy co się postami obioraja.

Depozyta Biskupa Warmińskiego jak / który stracił  
Dzień ten testamentu umrzeć by miał, uszytło pięć  
podług prawa Niemcy by pobrali: a nie turma by prosta  
cheica Woiewództwa Ruskiego oni brali, sturmicysud by  
moss na restauracya, y suplement forte Ukrainskich obro  
cie te piniadzach, a jemu noby<sup>n</sup> apprehensya, nie padł po  
piniadzach, skhatulę przed niwiecaottomiu którym się on  
nad przugląda potoryo: a perspektywaz, co swo goly orowa  
ny utoly potory, tyż się ich widnis dla deliktacyi ser  
ca jego.

Oni się upominaja bracia nadgrody uughdem  
dobr odciżytych praw Komisyyaz; stasna tym uszytło a  
dac, y tych dobra w Solwie co tu chobitli w wyzstium, niwazgi  
korony przeciwo prawu, in opozyonem wolności.

Szlachta nowa indygenaci, ażeby nadnemu ad  
tertiam generationem, si-gobitli się w Polowie maiztwici  
skupowai; jeno na Ukrainie; y to w kijawskorynie u Lu  
nichow skerynie urzedy im noddawai.

Pała Francuskiego się uszyty-gocemnie  
chwata, sturmas mu omu, uprosi w Pióła Jmci Bis

of France - Episkopo  
H. J. Pana M. W. W. W.

Supatuo



czy i przytłuc. którym. w wonej godzinie przy Pan. Bóg  
 im zdrowia akroci, wraz z niemi, ginie. / caza, Cyryl, gr-  
 bia, praw i wolności umniejszają, nie wiem jeżeli tacy praw-  
 dziwi ich synowie byli? takimby trzeba by ci utowi inwente-  
 rowie sobie w wino kładli, kalapuzym albo koproznikoi,  
 y pokielizakur napijali się, co przytłuc z siebie, ten, nowozony  
 rzucali mode; a emottiwemii postętu pirodka w swoich byje  
 upulniac bonum totius republice, niemowych sobie prywaty.

Na Podskarbiego do tej dystrybucji kwarty i Cha-  
 ich dóbr, obrai Jmci Kizdra i Lanchorońskiego Wo-  
 wodstwa Pruskiego.

Na Insygnatora tych szary Jmci Janca,  
 Hadniczycina Louierego Prinsyptskiego, tylko tym  
 sposobem, żeby do Gdaniska jechał, aże gdanisnera  
 nom wrócił, si corum, wykupit, żeby mógł przysię do  
 tych dóbr, której quos cwestavit rodrie ella leprawy prof-  
 cesyje.

WIDOK BIAŁOBY

List na pogrzeb Królowej Katarzyny Marii  
Ludwiki.

Wielmożny uprzejmie nam miły. Być tażny niemożę Uprzej-  
mości waszej. publicus lectus, iako nas pociągnie Katarzyny  
sny 1<sup>ty</sup> pamięci Ludwiki Marii Królowej Pani Matronki na-  
szej niespodzianie afflicta. Żaczym będoge dobre wiadomości iako  
mala publica particulariter na tych redundant, których propter  
locus curis Patria tym bliżej admovit; eate uasto mamy sie  
wtasny rat nasz i na Uprzejmości wasze iniquius factum  
po exsist retosit. In iednak wyroków Patrie nie uchybiona  
series in parte beatitudinis uispliwosi nam proponit; teoy pis  
manibus seriem parentando; de tege co na swiecie tym Christi-  
ana thare pictas, nasze obracamy dysprozyje. Pelnie tedy Upr-  
waszej inqdamy, abysy upi. uasza na dzien 17 misiecia wracnia,  
pogrzebowi normalony u Krakowie stangury, tristem obuigere przy-  
boku naszym chiat spólnie morentium numerum. Co iako wtas  
sinec competet uispliwosi hi nam Upr. W.M.; tak nas ad communis  
corda u Upr. W. latiora, tym więcej przychycis gdy in modis  
Uprzejmości wasza presentem uispliwosi będoge. Któremu dobre  
go na ten czas ad Pana Boga inyoremy uobrowia. Dan u Wawrocie  
dnia misiecia Roku Pańskiego 1667. Panowania naszego Pol-  
skiego i Szwedzkiego 10. Roku.

Jan Kazimierz.

## Epitaphium

Serenissima regina Poloniarum per Sophiam Bernardam  
cubiculariam S.R.M. compositum Anno 1667

## Vixit

Ludovica, Maria, Gonzaga  
regina Poloniarum  
magna dux

Lithvanica, Russia, Prussia  
nata Princeps Mantuae:

Vladislai Quarti  
bellicosissimi,

Jocinnis Casimiri potentissimi, regum  
Uxor.

Quod gloria satis, dolori parum est.

Non impar tantis nominibus, plurimum capacio?

Genuina proles, quam ex Casimiro suscepit

Orbata,

in numerosissimas subditas gentes  
maternum transtulit affectum!

Matrem se regni post fata etiam praebitura  
nisi ipsam, novercam fortunam habuisset.

in Augusto ad augustam nata

in Majis falcesum Augustum exorta

Haec reginarum, et in ipso vere, autumnum virtutum exhibuit

Lucas in regalem manigulum eternitatis fascia colligavit

Sile liquor, cano gloria!

Mulierem

Mulierem ingenio virum  
Consiliis prudentissimam  
Animo viris majorem  
regnandi peritia pulcherrimam  
Majestate suavitate comparata liberis gentibus imperare dignam  
Plura tacuerunt locupletum et adulatorum ora  
Orphanorum ac infirmorum ad lacrymas concitati fleverunt oculi  
sublatam sibi protectricem  
Miseriordissimam ac prudentissimam matrem.

Augusta, tam augusta virtuti fuerunt fugitivi temporis spatia  
sternitatem occupare meruit

LUDOVICAE

Potentissima Regina

Non jam ludæ martis vita,

qui hæc legis

Ipse quoque dum necis, mortis ludæ vincendus.

LUDOVICAE

in hoc sarcophago prostratae aggenue

Et post exactos anno salutis 1667 in Sarmatico throno  
viginti annos

in mortali vita quinquaginta septem  
unum diem sine occasu apprecare.

Nagrobek Ludwice Marii królowej polskiej, przez  
Klęfija, Bernardi pokojowa, N. pani, w 1667 roku  
napisany.

Życi przestała

Ludwika Marija Gonzaga

królowa polska

wielka księżna

litewska, ruska, pruska,

z domu księżniczka mantuańska,

Władysławowi III.

najbitniejszego,

Jana Karłowicza najpotężniejszego króla

mażonka.

Dla Sławny dość zapewne tych zaszczytów, dla naszej boleści za matkę.

Spociał mogła tak świętym imionem, najświętszych godna.

Słodwojnego jędru z drugim swym małżonkiem powziętego

pozbawiona,

do licznych podległych biedy swojemu ludowi

matczyńskiego swą miłością przeniosła.

I po zgonie swym byłaby matka, krajowi,

gdyby losu przeciwności nie doznała.

W sierpniu do wysokich porzezańien' zrodzona,

w Maju kosa, śmierci jak zboża sierpniowe podcięta. /a/

kwiat królowych, w samej wiosnie wieku swojego dojeżdża, ożagada cnotę,

w snopkach królewski uwiązana, wieczności poręczniejsza.

Niech umilknie zawiść, niech uwielbia Sawa

Niewiastę, mężkiego umysłu

Protopna,

a. / Igrani z Sławami nie mogło być inaczej wydane.

Rochozna, w radzie

Legosia, duszy nad psie swoje wyzysza,

leluzca, w sztuce rzadzenia

Lowaga, z Zagodnotia, Dazrona, wotrym ludom rozkazywai idolna;

hamierzady niejedno pochlebrow i niepomnych dobrodziejstwo usta;

Sierot i dzieci dzami zalana ory

ozjata, sobie rozdowniczka,

najlitosliwsza, i najlepsza, opdaluzca, matka,

Wogum jej cnotom nades, krotkie zakretone chwile

godna, byda zyci wiecznie

Ludwika

wrechwadna krotowa.

Niektly igosazka, smierca pokonana!

wytelnika

jesli tego nie pomniesz, sam rownie ulegniesz pod tym ciosem.

Wond Ludwika,

w tym groba dozona, ugnij kolana.

Tej co w 1664 roku zbawienia, 20 lat zasiadania

na tronie Sarmacji,

a 57 smiertelnego skonczyła zywota

chiej zycuje szeregliwej wiecznosc.

Tabliczka złota z grobu Marij Ludwiki królowej polskiej,  
z całej długości 2/3 cala szerokości mająca, wagi 10 1/2  
z uszkiem u góry karbowanem; na której następuj jest napis.

Ludovica Maria Gonzaga  
Regina Polonia et Svecie  
Magna Dux Lithvanie, Russie  
Lussie Masovie.  
Nata Princeps Mantue Moncho-  
fessati Nivesnie heredi-  
taria. Nata est  
Anno MDCCL. Aug VIII  
obit  
Anno MDCCLVII. Mai 1

Ludwika Marija Gonzaga  
królowa polska i szwedzka  
wielka księżna litewska, ruska  
pruska, mazowiecka,  
księżniczka Marchii, Monfessate  
i Nivesnie.  
Urodzona  
1611. dnia 18 sierpnia  
umarła  
1677 roku 10 maja.

na drugiej stronie  
Władysłai III  
et primo loco  
et  
Joannis Casimiri  
regum uxor.

na drugiej stronie  
Władysława III  
świętej  
a polemi  
Jana Kazimierza  
mażonka.

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**